

ARTE  
DE LA LENGUA  
MEXICANA

DISPUESTO

Por D. Joseph Augustin  
de Aldáma, y Guevára,  
Presbytero de el Arzo-  
bispado de Mexico.

EN LA IMPRENTA  
nueva de la Bibliotheca Me-  
xicana. En frente de el Con-  
vento de San Augustin.  
Año de 1754.

PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fue, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Tetepac.

Exc<sup>mo</sup>. Señor.

Uego que vi el superior mandato de V. Exc. propuse obedecerlo con debida pureza, cerrando à este fin la puerta à la mas leve adulacion; porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, è incurables, à las Republicas, ensobrevecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Profeta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbatit Dominum peccator;* y aun no remontanndonos tan allà, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impresas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre he creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga à nuestra Santa Iè, y regalías de su Mag: porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandasse el imprimirse; sino que juntamente es necesario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que le haga acreedora à perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se hará creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. ha venido à mis manos. He la pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que à semejanza de la paciencia en Job, crecio con migo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit;* y

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispensa-  
bles reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la  
Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri;* y en una palabra: tan  
perfecto, que no se podrá, ni de él, ni de su Author decir lo que  
de Tribonian, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et ni-  
si huc rursus perniciofa illa incessifset libido iuris Civilis perturban-  
di, & veterum iuris Consultorum libros deslorandi, non regnaret  
nunc in Regiam artium tanta stultitas, & ignorantia.* Es D. Jo-  
seph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta  
lengua, sino en facultades científicas, y mayores, que concibo  
ser aquél de quien habló la divina boca, asegurando, que el  
fruto de sus labios lo llenará de estimaciones: *De fructu operis  
sui homo satiabitur bonas;* siendo (porque no se entienda incondu-  
cente) esta literatura otro argumento, fuera de los que resaltan  
de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella  
lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doc-  
tor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre le-  
trado, si docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C:  
porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro  
mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori,* el que puede  
(siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, &  
siempre, encomendarle á los moldes para utilidad especialísi-  
ma de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los  
Romanos con los libros importantes para la vida, y costum-  
bres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit á  
Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, que ad ipsam vitam,  
cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est á Senatu,  
ut Magoni duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum  
sermonem converterentur: & non semel, sed saepe prelo mandarentur:*  
es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de  
1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.

Lic. D. Joseph Buenaventura  
de Estrada, y Monteros.

PARE.

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial,  
que fué, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Ca-  
thedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Se-  
minario de la Ciudad de Antequera de el Valle de  
Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en  
el Cura interino de el Parrido de Santa Catharina Tex-  
tepeixi; Cura interino, y Juez Ecclesiastico de el Real de  
Zaqualpa, y de Santa Cruz Tecicpac: Proprio Benefi-  
ciado por su Mag. Vicario in Capite, y Juez Ecclesiasti-  
co de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Ma-  
rtheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de  
Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de  
Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe,  
extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

O Bedeciendo el superior mandato de V. S.  
leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la  
lengua Mexicana que há compuesto, y pretende dar á luz  
publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevata, Clerigo  
Presbytero de este Arzobispado; y hallé en todo el discurso de  
la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con  
que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio  
de quantas reglas, y documentos encomendaron á la posteri-  
dad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de  
el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y

y methodo, todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos desfructamente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomé de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez; y por otros muchos Nobles Escritores, que han enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; á quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los intérpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarle admirar en sus Catechismos, en sus Doctrinas, Confessionarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentísimos Tullios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue con constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra, que puede sin violencia aplicarse el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios á que es acreedora de justicia: *Nec sola unum, nec unus apex pretorsit á Legē.* Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciso, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadísimo por esto con el Santo fin á que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es á instruir, y habilitar en el Idioma á los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Gobierno llamó Arte de Artes el gran Pontífice S. Gregorio: *Artem regimem animarum.* A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como á su centro las delgadas líneas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallarán los Provéctos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduiga mucho á la enseñanza; ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fé Catholica, y Christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estudiosos.

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori iudicio.* En esta Villa, y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor:

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco  
de Torres Cano.

*Licencia de el Superior Gobierno.*

EL Excmo. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exercitos, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impresion de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Tecicpac, &c. como consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Exc.*

*Licencia de el Ordinario.*

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedralicó Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la impresion de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Señoría.*

## PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

**E**STA Obrera es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua Mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincon, Carochi, Galdo, Veracurt, Perez, Avila, y D. Antonio Yzquier Garrelu. Es Compendio proprio, y puro, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Autores en sus Artes: y todas estan recopiladas con la pureza que corresponde á quien conoce el yerro á que se expone en desfigurar ó corromper las bellisimas lineas, de que copia. Es casi puro Compendio, porque es muy poco, casi nada, lo que yo he puesto en ella, amás de lo que he hallado en dichos Artes. Ni por esto poco que añadí, ciperó, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras á lo que ya se encuentra muy bien fundamentado, y discurredo. Pero sin embargo de esta mi ingenua, y debida confesion, te aseguro que no he trabajado poco en ponerlo todo en breve; y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien se que entre dichos Artes hay varios reducidos á menor cuerpo, que el de este mio; pero qué mucho, si hay en este quando se encuentra en otros, y falta en estos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo he puesto de mi bolsá. Fuera de esto te pregunto: Buscas libros para cargarlos, ó para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, pero dirá si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayan, ó menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hás de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca á tu cuerpo) será conforme á tu apetito, con que leas en él solo hasta donde te advierte tu florera que ya pesa. Tampoco ignora, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias

obras; y así no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrera tiene tanta claridad, como te significué; mas si no la tuviere, será por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por si para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajé para sacar este á luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan defabrido, y molesto, que el prevenir, y delatar quantas dudas se te puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se está explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, ya no te queda cosa que dudar en quanto oyeses hablar á los Indios, ó leyeres en los Autores: porque esto fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo será inutil para muchos; para aquellos digo, que padan por lo que llea, como gato por bazas; y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necesitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan después de una promisa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero así como es cierto que aquellos están muy lejos de aprender cosa de provecho; así yo tambien lo he estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia; ni pudiera decirlo, habiendo ya declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina; y aun los de esta materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderle. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

### I.

**N**O repito doctrinas, por no avulsar la Obrera; pero hago reclamo con numeros á todas las que tienen alguna dependencia ó conexon. Desfuerte, que aun después de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que he podido; no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que taldrás de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 22. pongo esta voz *tlamachilli*, y te remito al n. 2. porque puede que dudas porqué á dicha voz le quito solo el li para

para formar su plural, dejándole la otra / que precede à dicho n; de cuya duda saldrás, viendo que en el n. 2. adviorto que dicha / pertenece à la penultima syllaba de dicha voz, no à la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo útil para recordarte lo que ya tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *imanhuán*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda n de dicha voz segun dixè en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mismas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas, porque una vez que entiendas v. g. como se varia el verbo *chihua* en su conjugacion: cuántos verbos, y cuántos nombres verbales se forman de èl: y el modo en que se forman; te será mucho mas fácil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada regla te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te adviorto en orden à los reclamos lo siguiente: Si ya hás pasado de el lugar à que te remito con dichos reclamos, vuelve à leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar à que todavia no hás llegado, no lo veas, hasta que llegues à èl por tus pasos contados; porque estos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando ya lo huvieres leído todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 314. sin meterte con el Suplemento. Concluido esto, vuelve à leerlo: y entonces ya debes ir recurriendo à todos los lugares que te cito con numeros; (sean lugares anteriores, ò posteriores), à lo que estuviere leyendo) y tambien hás de ocurrir à los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Ya que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy útil, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en èl mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar à otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carochi.

## II.

**L**uego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con su manejo te irás haciendo aún de mas voces de las que en èl fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, ya sabrás (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necesario ocurrir à èl; sino tambien para que entiendas muchas, que oírás, ò leerás, y à dicho Vocabulario le fakan; porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

## III.

**E**N esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ò Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de este estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aún esta variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que aneponerle esta letra O. Tú, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ò qualquiera otro Arte; pero en estos es menester tambien que procedas con discrecion; porque no todos los Indios hablan bien su lengua; como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y allí no te fies de lo que oyeres à qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablaron en el Lugar en que estuviere, y tales son regularmente. Los que llaman Caziques, ò nobles.

#### IV.

Suelo traducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduzgo al español. Los que se dedican á aprender esta lengua, son los que ya están proporcionados para el oficio de Curas: y así no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equívocos, y que las voces sean de menos sílabas, para que ocupen menos: porque hé procurado, quanto me ha sido posible, el que esto salga breve, sin que salga diminuto. V.g. la voz *inédue* de el n. 33. la traduzgo así, *senex*: porque si pusiera *vieja*, quedaba en duda si era voz sustantiva, ó adjetiva, que pudiera significar qualquiera cosa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para esta duda: tampoco hay duda en que estas dos voces españolas ocupan mas lugar que la voz latina *senex*.

#### V.

EN un Arte moderno se hallan varias cosas contra todos los Artes de esta lengua, que se han escrito de dos siglos á esta parte. No solo impugna su Author el modo con que los Autores antiguos se explicaron, y la sustancia de varias de sus doctrinas; sino que por las muchas doctrinas que nos dieron y les dá, en premio de su gloriosísimo trabajo, varios elogios de estos: *Que avultaron el mexicano: Que solo sirve de dar en que trabajar á los estudiantes: Que no son mas que terminos, para aumentar dificultad; pero él (dicho moderno) quita la pena de aprender lo que no importa; y pudiera tambien haver añadido así: Que aunque los otros son puntamente reprehensibles por dichos: él en quatro renglones no deja secreto de esta lengua; que no descubre. O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que á los Autores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han sido sus sudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que este moderno impugna, y reprehende, formé una respuestita á lo que él llama razones; y yo digo que no son mas, que falta de consideracion, y de reflexion en lo que impugna; mas considerando que el imprimir dicha respuesta se há de ser algo sensible, y á mí me há de ocasionar sensibiles gastos: quiero dejar que él por sí mismo reco-*

nosca

nosca que erró, como hombre, en lo que há dicho contra los Autores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable será su penitencia. Pero si acaso llegare á mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque está conforme á lo que enseñaron aquellos hombres, que hasta la presente han sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ó porque no he omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces ya me será forzoso dar á luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si esse caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien quita la pena de aprender la que no importa, puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana; y así todos aquellos á quienes el aprender dicha lengua no importare, puede asentir, sin peligro de errar, á aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa: que procede unicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que desfondo; y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Autores que han lucido por el espacio de dos siglos, bien podré (aunque ciego en esta lengua) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vieres en conocimiento de el Author que digo, nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse á sobra de precipitacion en escribir, y falta de consideracion ó reflexion en lo que dixo, que á ignorancia que padezca en esta lengua. Así me lo persuade el ver que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas, que les impugna á los otros. Basta ya de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado ya de leerlas, y yo lo estoy mas con escribir las.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-  
duxo, y conserva el uso de abreviaturas. Decifro aqui  
las que hê usado; y advierte que quando tuvieren  
una S mas, significan plural: como esta cifra ã.  
significa, numero: y esta ñr, numeros.

aplicávo. --- aplicatvo.	partícula. -- particula.
augq. --- aunque.	persã. --- persona.
o. --- con.	perfo. --- perfecto.
jugávo. --- conjugativo.	pl. --- plural.
apulvõ. --- compulsivo.	posvd. -- possessivo.
sonõc. --- consonante.	prẽnte. -- presente.
illo. --- dicho.	prẽtico. -- preterito.
dha. --- dicha.	pppõ. --- plusquamperfecto.
dif-rẽa. --- diferencia.	pronõ. --- pronõmbre.
e, e. --- esto es.	q. --- que.
exõ. --- exemplo.	quãdõ. -- quando.
grãl. --- general.	qu. --- quien.
grãlfic. --- generalmente.	reflexõ. -- reflexivo.
impetãvo. -- imperativo.	reverã. -- reverencia.
impõrfo. --- imperfecto.	reverãl. -- reverencial.
impõrãl. -- impersonal.	sigã. --- siguiẽte.
indicãvo. -- indicativo.	sing. --- singular.
infinitivo. --- infinitivo.	supl. --- suplemento.
h. --- vel.	synõmo. -- synonimo.
h. --- numero.	trãũtẽ. -- transeunte.
nonig. --- nombre.	v. g. --- verbigracia.
optãvo. -- optativo.	v. n. --- vez el numero.
porq. --- porque.	v. s. --- vez el suplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES ME-  
xicanas, repito su traduccion; y assi pondrẽ aqui su sig-  
nificacion, por si no te acordares de ella quando repitie-  
re dichas voces. Algunas tienen otras significaciones  
mas de las que aqui les pongo, segun sabrás  
con el Vocabulario.

ãcõ. llegar. alcan-	calaqui. entrar.	shichi. pecho.
zar.	calãquin. meter.	shichil. saliva.
ãhna. reñir.	calpixqui. mayor do-	shicha. eleupir.
ãhna. alegrarse.	mo.	chia. aguardar.
ãhuidã. suave olo-	caqui. oir.	chia. synõmo de chia.
roso. gui-	cachi. dormir.	chicõton. murmurar.
tolõ.	cocon. estar enfermo,	chipãhua. limpiar. pu-
ãmo. no.	si enfermar.	tilicar.
ãmiqui. tener sed.	cocoya. synonimo de	chipãhuac. limpio.
morit de	cocon.	chicãhua. fortalecer.
sed.	cocon.	chicãhuac. fuerte.
ãqualli. malo.	coconãli. enferme-	chicã. florar.
ãtin. detraerse.	dad.	chicãhuã. muger. hem-
ãtil. agua.	coconãqui. enfermo.	bra.
ãtil. nada.	coconã. coitar. des-	chicãlin. entella.
ãtil. beber agua. ð	pedazar.	co. sangrar.
beber otras	co. cojer.	co. codorniz.
cosas.	coica. cantar.	coquã. lodo. barro.
ãxãtãl. qualquier	coicãl. cancion ð	coquin. palma.
genõco de	canto.	coquinã. delinayate.
bienes, ð	coicãlã. excremento.	coquinã. pecho.
hazienda.	coicã. ayunar.	coquinã. defeat.
ãxãhuã. ñlen.	coicãlin. molca.	coquinã. sangre.
ãxãhã. ahora. oy.	coicã. solamente.	coquinã. traher.
coicãli. sandalia. za-	co. uno.	coquinã. tenex.
pato.	coicãhuã. mundo.	coquinã. grande.
coicãli. casa.	coicã. siempre; ð	coquinã. teyr.
coicãhua. dejar. omite.	para siem-	coquinã. llevar.
coicãhuã. prohibir.	pre.	coquinã. herir. sacu-
vedar.	coicãhuã. nieve.	coquinã. dar
impedir.	coicãlin. casa. morada,	coquinã. ofendiẽdo.
		coquinã. be-

j. beber.   
 ya. desportar.   
 lebratl. ov. ja.   
 jcheabua. dueño de   
 ovejas.   
 ichtequi. hurtar.   
 ichtequi. ladrón.   
 ichpochli. virgen. dō.   
 celja.   
 iuiloa. pintar. es-   
 crivar.   
 itotia. codiciar.   
 icostl. pobre. huer-   
 fano.   
 iyobhua. padecer. su-   
 frir.   
 iama. anciana. vic-   
 ja.   
 ihuicatl. cielo.   
 ihuutl. día.   
 ihpia. atar.   
 imacaci. temer.   
 inaya. esconder. en-   
 cubrir.   
 inrcui. olfacione.   
 iniuhli. amigo.   
 isacatl. matatoge   
 d. preven-   
 cion para   
 el camino.   
 itel. vientre. barriga.   
 iutl. idem.   
 itoa. decir. hablar.   
 itqui. llevar. regir d.   
 gobernar.   
 itua. veer.   
 iuh. al.   
 iahqui. idem.   
 iximati. conocer.

xpopoyōtl. ciego.   
 ixtilia. respetar.   
 iztāc. blanco.   
 iztāca. dealbescere.   
 izratl. sal.   
 yacatl. nariz. punta.   
 ye. ya.   
 yechmiliztli. buena.   
 d. justa   
 vida.   
 yeztli. bueno.   
 yeztli. sangre.   
 yicōya. inventar. fa-   
 bricar.   
 yōlahua. regozijarse.   
 yōlentia. confesarse.   
 yōli. vivir.   
 yōlitia. dar vida.   
 yōstlatōa. ofender.   
 yōllalia. consolar.   
 yōstli. corazon.   
 yōlmelāhua. confes-   
 larse.   
 yōlnonotza. confide-   
 sar.   
 yohualli. noche.   
 maza. dar. endonar.   
 machlia. encerrar.   
 mātl. maño.   
 mahuijō. honrado.   
 mahuijōtl. honra.   
 māmajohua. estender   
 las ma-   
 nos.   
 māmajohuallia. af-   
 p̄r. cruci-   
 ficat.   
 māquiza. escaparse   
 de peligrō, u dafio.

māquixtia. redimir.   
 liber-   
 tar.   
 mati. labor.   
 mecabnitequi. azotar.   
 mecatl. loga.   
 millia. matar. dar   
 ofendiendo.   
 mišlan. jnfieruo.   
 mišlanli. idem.   
 micqui. muerto.   
 migui. morir.   
 miquliztli. muerte.   
 milli. semenera. he-   
 xedat.   
 mochi. todo.   
 mochipa. siempre.   
 motia. apedrear.   
 nscatl. carne.   
 nabuatia. mandar.   
 namaca. vender.   
 nāmiqū. casado.   
 nantli. Madre.   
 nēci. aparecer.   
 nelōca. crecer.   
 nemi. vivir.   
 neniliztli. vida.   
 nēn. en vano.   
 nequi. querer.   
 nextia. descubrir.   
 manifestac.   
 nicān. aquí.   
 no. tambien.   
 nozca. llamar.   
 oc. adhuc. todavia.   
 oza. untar.   
 ocnamacōyān. taberna.   
 pulque-   
 ria.

omeyollan. dudar.   
 omil. huello.   
 delatōca. caninar.   
 otli. camino.   
 quichitli. hombre,   
 d. macho   
 de qual-   
 quier es-   
 pecie.   
 palanqui. podrido.   
 palēhua. favorecer.   
 ayudar.   
 pāqui. alegrarse.   
 pāti. convalecer. fa-   
 nar.   
 pātia. curar.   
 pasta. etocar. feriar.   
 pātli. medicamento.   
 pēhua. comenzar.   
 pia. guardar cuidan-   
 do. y tambien   
 significa, tener.   
 pie. idem.   
 pinahua. tener ver-   
 guenza.   
 pitzatl. cerdo.   
 polihui. petrarle.   
 poloa. perder.   
 pōpolhua. perdonar.   
 potōni. heder.   
 potōsiliztli. hedor.   
 qua. comer.   
 quahuil. arbol. palo.   
 madera.   
 qualli. bueno.   
 quauhili. aguisa.   
 quimā. st.   
 quiza. salir.   
 tātli. Padre.

rici. moler.   
 secolōtl. buho.   
 tecomatl. vaso.   
 tecucli. noble. ilustrē.   
 Señor.   
 tēlhuia. querellar se.   
 tepochtili. joven. mā-   
 cebo.   
 toma. bañarse en te-   
 mazcal.   
 tēmachi. maestro.   
 tēmachtiani. idem.   
 tēmāquixti. Salva-   
 dor. k.   
 bertā-   
 dor.   
 tēmāquixtiani. idem.   
 tēnahuatilli. precepto.   
 teicuitlatl. placa.   
 teopixqui. sacerdote.   
 teclastli. co.   
 teōtl. Dios.   
 tepetl. monte. cerrō.   
 tequi. cortar.   
 tequipanōa. trabajar.   
 tecl. piedra.   
 teclitli. polvo.   
 textli. harina.   
 textli. suñado.   
 tiamiqui. comerciar.   
 ticitli. medico.   
 tilmatl. manta.   
 thicacōtōtl. diablo.   
 tlacatl. persona.   
 tlāca. arrojar.   
 tlāpōtla. aniar.   
 tlachia. mirar.   
 tlachie. idem.

tlachtequi. ladrón.   
 tlachtequi. hurtar.   
 tlacuilō. pintor. es-   
 crivano.   
 tlahuana. emborra-   
 char se.   
 tlahidanguil. borra-   
 cho.   
 tlahuellōc. malvado.   
 vellaco.   
 tlalli. tierra.   
 tlalia. sentarse.   
 tlatōa. correr.   
 tlatlāpātlitli. mundo.   
 tlamachtilli. discep-   
 lo.   
 tlaqualli. comida.   
 tlatequipanōa. traba-   
 jar.   
 tlatia. esconderse.   
 tlatōāni. Señor.   
 tlatla. arder. que-   
 marse.   
 tlatlahuitia. orar. ro-   
 gar.   
 tlatlācōa. pecar.   
 tlatlācōāni. pecador.   
 tlatlācolli. pecado.   
 tlatquilt. synōmo de   
 āxcōtli.   
 tlāquihua. synōmo   
 de āxcō-   
 hua.   
 tlāxcalli. pan.   
 tlāhuatza. asar.   
 tlecl. fuego.   
 tllitli. tinte. tinta.   
 tlōtli. gavilan.   
 tōtli. idem.

<i>toca.</i> enterrar.	<i>tzauca.</i> cerrar, lastar	<i>xillantli.</i> vientre, barriga.
<i>tocáitl.</i> nombre.	la pena.	
<i>tolon.</i> tragar.	<i>tzarzi.</i> gritar.	<i>xóchtli.</i> flor.
<i>topilli.</i> vara.	<i>tzintli.</i> comenzar.	<i>xocomiqui.</i> emborracharse.
<i>topilé.</i> alguacil.	<i>tzopélic.</i> dulce.	chariz.
<i>totonia.</i> calentarse.	<i>xalli.</i> arena.	<i>xocomiquiliztli.</i> embriaguez.
<i>tzacuiltin.</i> castigar.	<i>xibultli.</i> año, yerba.	
<i>tzahuá.</i> hilar.		



## DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo; porque los caracteres grandes no tienen nota de acento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esto inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esto se unen ó componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nuestro) y *teótl* (Dios) se dice así, *toeótzin* (nuestro Dios); y fuera muy feo electivir allí *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocasion de esta disculpa me ocurre decirte, que en orden á orthographia española digo libremente lo que me agrada, aunque no sea de moda; y así lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun á recibirla; pero esto creo que va despacio; porque cada dia crece el prurico de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y más las voces españolas con las latinas. Parece tiran. á desherrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y á que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (ello no le ha de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho á la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y S liquida.

- 1 ♦♦♦♦ N ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS:  
 ♦ E ♦ españolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay esta especial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españolas, es solo una letra xónte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en español: pero es mas fuerte, y aspera: v. g. *tzopélic.* (dulce)
- 2 Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *callo*; sino q' la l primera se pronuncia junta a. la vocal q' le precede; y la segunda, junta a. la vocal q' le sigue: v. g. *calli* (calla) se pronuncia como quien divide así *cal-li*.
- 3 En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl*. Si no estan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, Atlante: v. g. *tlalli*, (tierra) *átle*, (nada) *tsilli* (gavilán). Si estan al fin de la voz, se pronuncian casi como se pronunciaran si despues de ellas hubiera e: v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi como en dha. voz mexicana *átle*; e. e. se pronuncian como que despues de ellas fueras á pronunciar e, y te detuvieras, sin llegar á articularla claramente.
- 4 A esta C llamo dura: y á esta c con rabito llamo blanda. Ambas se pronuncian como en español. Antes de e, y de i siempre es blanda: y así entonces no es menester rabito para q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán cá san cá rilli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán cá* es dura; y solo en el *san* tiene rabito, para q' no se pronuncie como en el *nicán cá*. Advierto q' algunos Autores escriben Z en vez de c: v. g. *zan zé*, en vez de *san cé*.

5. Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichicha*, (escupo) *nichaca* (flor). Si no se les sigue vocal, ó si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciaciõn, aunq' muy parecida á la q' ya dixen. V. g. en *icheatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *nichitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *itta* es voz distinta del *nich*, aunq' está unida con él. V. S.
6. La *h* solo aspira qdõ. le precede *u*. V. g. en *huh õnichihuh* (así lo hizo) se pronuncia como en esta voz latina *prob*.
7. A la *i* de los nomès. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad, q' suena como *e*. V. g. qdõ. dicen *calli* parece q' dicen *calte*.
8. A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Autores escriven *o*, escriven otros *u*: v. g. *teõtl* .i. *teõtl*, (Dios) *mochi* .i. *muchi*, (todo) *tlãõtlini* .i. *tlãõtlini* (Señor). Yo escribiré *o*; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la búques escrita con *u*.
9. A la *u* õsõnte. ningún varon la pronuncia como en español [las mugeres sí]: sino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa quando es õsõnte. usan muchos Autores [y usaré yo] anteponele *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Autores, ponen distintivo alguno: y todos usan este caracter *u*, aunq' sea õsõntes; y así te daré esta regla: Es õsõnte. la q' estuviere entre dos vocales; y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uñé* (senex) ambas. son õsõntes; pero ya dixen q' yo escribiré así, *hñéhué*. Qdõ. se le sigue *e* ó *i*, se liquida: como en estas voces españolas, queda. quita: v. g. *quemá* (sí), *quilitic* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ó si le precede *e*: como en estas voces *teuhli*, *caicari*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriven *u*. donde otros escriven *o*, segun dixen ñ. 8. Las voces en q' unos escriven *o*, y otros *u*, son muchísimas; y así solo te queda por regla fixa el q' son õsõntes. las q' estuviere al principio de la voz, ó entre dos vocales, como sucede en dicho *uñé*; pero aunq' no. puedo darte. mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conoscas qual es vocal, y qual no.

10. La *x* no se pronuncia como en estas voces españolas, *xi*. *xaque*. *xeme*. *xiba*: sino q' si hiere en vocal, se pronuncia casi como en estas voces latinas, *xi*. *exemplum*. v. g. *xalli*, (arena) *xihuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, se pronuncia casi como en esta voz latina, *Rex*: v. g. *nextli* (ceniza).
11. La *z* se pronuncia casi como pronunciamos la *S* en español; pero no syba tanto: v. g. *iztãc* (blanco).
12. La *n* no se pronuncia antes de *x*; mas entonces se pronuncia la *x* con mas fuerza y demõra, como si huviera dos: v. g. *teuxipalli* (labio) se pronuncia como si estuviere escrito así *teuxipalli*.
13. Ni se pronuncia la *n* antes de *f* blanda; y por esto muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *fan cẽ* (solo uno) ponen *fan cẽ*; mas en dho. caso se pronuncia la *f* con mas demõra; y por esto algunos escriven *z* en dho. caso en vez de la *n*: v. g. *fan cẽ*.
14. Apenas se articula la *n* antes de *u* õsõnte; y por esto muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *centmelitini* (Omnipotens) ponen *cehuelitini*.
15. Tambien apenas se articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdõ. dicen *teupitoyã* (carcel) parece q' dicen *teupitoyã*.
16. Quitan la *t* en aquellos casos, en q', si no la quitãran, quedãra entre dos *t*: v. g. *õ. nocat*, (mi casa) y *õ. tlãtãntli* (cimiento) dicen *nocãtlãtãntli*, (cimiento de mi casa) en vez de *nocãtlãtãntli*. Así de la *t*, como de otras õsõntes q' quitan, V. S.
17. Usan synalepha casi siempre q' tienen ó õponen unas voces *õ*. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' se pone por delante en la composiciõn; y otras quitan la vocal primera de la voz q' se pone despues: v. g. con *no*, (mi) y con *icãmpã* (detrãs) dicen *nicãmpã* (tras de mi); pero con *icãpac* (sobre) dicen *nocãpac* (sobre mi). Para saber en q' voces prefiere su vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' se le sigue; y en quales suena al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas a lo q' oyeres a los Indios, y a lo q' leyeres en los Autores, y en este Arte.
18. Usan mucho la synonymia: e. e. ponen en una mesma oracion dos voces [ó mas] q' significan una mesma cosa; y en algunas ocasiones repiten la voz en una mesma oracion, como verãs adelante. Ten esto muy presente, porq' no te parezca disparates lo que no suena bien si se traduce materialmente al español.

## LOS ACCENTOS SON QUATRO:

**B**reve, largo, saltillo, y salto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo así: A la syllaba breve no le pongo nota ò señal: y esto basta para distinguirla de las q' no son breves, q' llevarán las notas q' estan sobre las vocales de esta voz *tlātlacoānime*. La q' está sobre la *a* primera de dha. voz, es nota de saltillo; la q' está sobre la *a* tercera, de larga; y la q' está sobre la *e*, de salto. Los antiguos solo el saltillo señalaban: y esto no siempre, ni con la nota q' yo pongo; sino q' ponían *h* despues de la vocal q' tiene saltillo: v. g. *pāhli* en vez de *pāli* (medicamento). La pronunciacion dal saltillo tiene el sonido muy parecido al que tendrá si pronuncias aspirando suavemente, como si huviera *h* despues de la vocal; [por esto ponian *h* los Antiguos] pero no asíle su recta pronunciacion solo en esto; sino q' se pronuncia la vocal con un generito de suspension, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pāli*, ò otras q' veas con dho. acento. Lo mesmo te aconsejo respecto de la pronunciacion del salto; mas por decir algo, digo q' se pronuncia esforzando algo la voz en la syllaba q' tiene dho. acento: v. g. en *tlātlacoānime* se esfuerza algo la voz al pronunciar el *mé*.

o La larga se pronuncia gastando en pronunciarla más tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para saber quales son breves, y quales largas; mas por ahora digo lo siguiente: Son comunmente largas las q' estan antes de dos sñtes: v. g. la *o* de *teōtl* (Dios); y en estas no cuidaré mucho ponerles nota de larga, porq' basta el que veas dos sñtes para q' sepas q' es larga. Entre las largas no todas son tan largas como las largas españolas. V. g. la *a* segunda de *tlātlacoānime* (comerás) se pronuncia como la syllaba *ra* de dha. voz española *comerás*; pero la *o* de *teōtl* no se pronuncia tan larga como la *o* de esta voz española, Señor; y el que no sean tan largas como las largas españolas, consiste en bajar la voz ò tonto al pronunciarlas: v. g. el *él* de *teōtl* se pronuncia bajando la voz respecto del tono en que pronuncias el *te*.

1 Todo nomé. en *tlī*, à cuyo *tlī* preceda inmediatamente vocal, tienen saltillo en dha. vocal: v. g. *tlīmātlī* (manta); y ólerva dho. acento, aunq' se una con otra cosa: v. g. *tlīmātlī* (manta

vieja). Toda voz singular de prérito. périto. acabado en vocal: Toda voz plural [sea nomé. ò verbo] acabada en vocal: Los només. en *huz*, *e*, *o*; y los en *tlā*, tienen salto en su vocal ultima, si termina ò cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termina en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicān ōtlāquā* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prérito. *ōtlāquā*; pero si digo *ōtlāquā nicān* (comió aqui) tiene saltillo, no salto; porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tlīmātlī*, y *tlīmātlī*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oido lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitas à pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testis diu*.

## DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

- 22 **E**L nomé. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto á casos; pero no en quanto á numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicare.
- 23 El nomé. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmente] se dice de uno, ò de muchos, sin variarse en nada. Exó. *tlātlacōlli* significa pecado, ò pecados: *teōtl* significa piedra, ò piedras: v. g. *ē teōtl* (una piedra); *yēi teōtl* (eres piedras), V. S.
- 24 Todo nomé. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto ò Todo, no à sus partes: v. g. este nomé. *tlātlacoāni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlātlacoānime* (pecadores); pero este nomé. *yōllātlī* (cor) no tiene pl: porque aunq' el corazón es cosa viviente ò animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomé. *mīcqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mīcquē*. (muertos)
- 25 Advierto que llamo Nombres perfectos à los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tlī. li. in.*

## 26 DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES

EN *tl.* Y LOS EN *mī*.

**L**OS en *tl* la mudan en *mē* para pl: v. g. *icheōtl* (oveja), *pitōtl*. (cerdo ò puerco) Pl. *icheōmē*, *pitōmē*. 'Suelen doblar

la primeta vocal de la voz plural [con acento largo en ella]: v. g. *ixchiamé*; y si á dha. vocal preceden osóntes, tambien dichas osóntes, se doblan: v. g. *pápirxomé*. v. n. 28.

27 A los en *ni* se añade *mé*: v. g. *tlatoáni*, (Señor) *témachtiáni*, (Maestro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlatoánimé*, *témachtiánimé*, *témáquixtiánimé*. V. S.

28 La regla del n. 26. no habla con los només. *tlacatl*, (persona) *cihuatl* (muger ó hembra); ni con los nombres q significan la Patria, ó oficio de las personas: v. g. *mexicatl*, (Mexicano) *póchtécatl* (mercader ó traúante); Digo pues q' estos només. forman su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tláca*, *cihuá* [auñq' algunos dicen *cihuámé*], *mexicá*, *póchtécá*. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. nómres: v. g. *cihuá* (mugeres). Estos només. *teótl*, (Dios) *tecolótl*, (buhu) *tlácauacótl* (diablo), siempre doblan su primera sylaba, y pierden la *tl*: v. g. *téteó*, (Dioses) *tétecoló*, (buhos) *tlátlácauacótl* (diablos). V. S.

## 29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN

*tl. li. in.*

**L**AS quales mudán para pl. en *mé*, ó *tin* [como quisierés: *la* auñq' el *tin* es mas usado]: v. g. *equichitli*, (hombre) *tlamachitli*, (discipulo. v. n. 2.) *solin* (codorniz): Pl. *equichitlin*, l. *equichimé*, *tlamachitlin*, l. *tlamachilmé*, *solin*, l. *solimé*. Suelen doblarles á algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *pósolin*, l. *pósolimé* (codornizes). Estos dos *tehpóchtli*, (joven ó mancebo) *ichpóchtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *tehpóchtlin*, (jovenes) *ichpóchtlin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los només adjectivos siguientes:

*Cequi* (algún. parte de algo). Pl. *cequintin*, l. *cequin* (algunos. los unos).

*Ocequi* (oero. algo mas. un poco mas). Pl. *ocequintin*, l. *ocequin* (ocros).

*Huéli* (grande). Pl. *huchuéntin*, l. *huchuéin* (grandes).

*Ixachi* (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachintin*, l. *ixachin* (muchos. grandes).

*Miac*, (macho. en numero, ó cantidad) Pl. *miactin*, l. *miacuintin*, l. *miacuin* (muchos).

*Mochi* (todo). Pl. *mochintin*, l. *mochin*, l. *mochtin* (todos).

*Ixachi* (todo). Pl. *ixachitlin* (todos).

*Quézqui*? (quanto?). Pl. *quézquintin*? l. *quézquin*? l. *quézquimé*? (quantos?).

*Quexquiché*? (quanto?). Pl. *quexquichitlin*? (quantos?).

El pl. de dhos. només. se aplica solo á objetos animados: v. g. *cequintin* *pitxomé* (algunos cerdos): *ocequintin* *cihuá* (ocros mugeres). El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi* *tlácolli* (algún pecado): *ocequi* *teotl* (otra piedra): *mochi* *tlalli* (toda la tierra): *mies* *nacatl* (múcha carne). Pero estas melinas voces, q' equivalen á las voces españolas de singular, si se aplican á objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ó peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' estas melinas voces mexicanas equivalen á las voces españolas de plural, si se aplican á objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *mies* *tlátlacólli* (muchos pecados). Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, ya en sing. ya en pl: tambien dhos. només. mexicanos tienen esta indiferéa: v. g. estas voces *mica* *teotl* equivalen á estas, mucha piedra: ó á estas, muchas piedras. Los només. numerales, como *yéi* (tres), *óme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi* *teotl* (tres piedras); pero si se aplican á objetos animados, se les añade *utin* comunmente: v. g. *yéintin* *tláca* (tres personas).

31 Hay otros només. [pocos], q' no acabau en *tl. li. in.*; ni tocan [como conoceras por lo que diré adelante] á la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales només. á unos se añade *mé*, y á otros [pro sibi] *mé*, ó *tin*: v. g. *chiché* (perro), *chichimé* (perros): *ixapa* (enano), *ixapamé* (enanos): *texcan* (chínche), *texcammé*, l. *texcuntin* (chínches).

## 32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN

*qui. c. huá. é. ó.*

**L**OS en *qui*, y e las mudan en *qué*; y á los en *huá. é. ó.* se añade de dho. *qué*. V. g. *coaxqui* (enfermo), *chípáhuac* (limpio), *tláquihuá* (rico), *topité* (alguacil), *mahuigó* (honrado). Pl. *coaxqué*, *chípáhuaqué*, *tláquihuáqué*, *topitiqué*, *mahuigóqué*. Deide aqui prevengo q' casi todos los en *qui*, y e son verbales, formados segun diré á n. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. se hay algunos, q' acaban en *i* y en *ó*; á ellos pues tambien se añade *qué* para-pl: v. g. *témachil* (Maestro), *tlácuiló* (escrivano). Pl. *témachiqué*, *tlácuiloqué*.

33 A estos dos *huéhué* (senex), *ilama* (anciana) se añade *taué*: v. g. *huéhuétaué* (viejos), *ilamaqué* (viejas).

### DE LA IV. DECLINACION.

34 DE esta declinacion son los només. q' acaban en algunas de estas finales, *tzintli*, *tzim*, *tónli*, *tón*, *pil*, *pól*, *jollí*. Todo nomé. puede usarse *sin* que tenga alguna de dhas. finales [v. n. 66.]; y á los mas només, se les puede unir alguna de ellas.

35 El nomé. *perió*. [v. n. 25.] pierde su final siempre q' se une & opone con otra voz, si precede en la oposicion; de aqui es q' se le quita su final para unirle ú oponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c: porque estas finales se postponen [como que son finales] á la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomé. ú q' se unen [v. n. 66.]; sino q' solo sirven de lo siguiente:

36 *Tzintli*, y *tzim* denotan reverencia, ó cortesía: [para esto se usan comunmente]: amor, ó aprecio: lastima ó opañion de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien se habla; y así solo se usan q'do. el q' habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, opañivo, ú aprecioador de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien habla; y ya por la materia de q' se habla, ó ya por otras circunstancias, se conoce si el poder dhas. finales es por modo de cortesía, ó por amor, &c. V. S.

37 *Tónli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tónli* con desprecio, ú sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *callitónli* (castiá, ó castilla. v. n. 35.)

38 *Pil* es tambien diminutivo, pero con amor ó ternura: v. g. de *tecatl* diré *tecapil* (ovejita): de *pirzotl*, *pitzipil* (naranjito).

39 *Pól* es aumentativo: y comunmente se usa con los només. q' significan algun defecto moral: v. g. con *tlátlacoáni* diré *tlátlacópól* (peradorato).

40 *Jollí* denota q' está vieja, maltratada ó despreciable la cosa: v. g. con *tlimálli* y *calli* diré *tlimájollí* (manca vieja ó roca), *calljollí* (casa vieja).

41 *Pil*, *pól*, y *jollí* sirven para qualquiera nomé. q' significase cosa en q' pueda denotarse lo q' dhas. finales denotan; porq' claro está q' con el nomé. *tlhuicatl* (cielo), ú otros només, no han lugar dhas. paréulas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos només. sirven *tzintli*, y *tónli*: y á otros sirven *tzim*, y *tón*, segun ya digos

Los

42 Los només. *períos*. [v. n. 25.] toman *tzintli* ó *tónli*. Exde: con el nomé. *tlhuicatl* (persona), diré con reveréa, ó cortesía, *tlhuicatzintli*; y disminuyendo diré *tlhuicátónli*. Con *tlhuacatl* diré *tlhuacatzintli*; y así tambien diré si hablo con lastima: v. g. *tlhuacatl tlhuacatzintli* (aquí se ahogó una muger): en cuyo exó. la paréula, *tzintli* denota opañion, como si en español dixéramos, Aquí se ahogó una pobre muger. Con dho. *tlhuacatl*, y *tlhuacatl* diré *tlhuacatzintli* (mugercilla), *tlhuacátónli* (ovejería). V. S.

43 Los només. en *qui*, *e*, *hau*, &c. &c. y algunos verbales q' hay en *li*, y en *ó*, toman tambien *tzintli* ó *tónli*; pero entre dhas. finales y dhas. només, se pone *é*; con esta diferéa: Los en *qui*, y *o* pierden el *qui*, y *e*; pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos només. *cocoxqui*, *chipabuar*, *tlatquibuar*, *topilé*, *malniqué*, *tlamachli*, *tlacuiló*, diré así: *cocoxatzintli* ó *cocoxátónli*, *chípabuaratzintli*, *tlatquibuaratzintli*, *topileatzintli*, *malniquéatzintli*, *tlamachliatzintli*, *tlacuilóatzintli*.

44 Nota: Siempre que los només. de que hablé n. 41. se unen [anteponiéndose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *é* en la mesma forma q' lo toman, segun viéles, para oponerse con *tzintli*, ó *tónli*. V. g. con este nomé. *tlhuicatl* (ladron), y la final del n. 39. diré *tlhuicacópól* (ladronazo); así como al *cocoxqui* le quité el *qui* para oponerlo con el *tzintli* ó *tónli*.

45 Los només. en *ni* toman [sin perder letra] *tzim*, ó *tón*. V. g. con *tlamachtiani* diré con reveréa, *tlamachtianitzim*; y disminuyendo, diré *tlamachtianitón* (Maeltrillo). Dhos. només. en *ni* son verbales, como fabras á n. 402. Aunq' dixé q' toman *tzim* ó *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ó *tónli*; pero entonces si pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito *perió*. del verbo de q' salen, y á dho. preterito. se añade *é*, y despues el *tzintli* ó *tónli*; mas interin labes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *tóni*, ó en *oápi*, ponéd en vez del *ni*, y despues el *tzintli*, ó *tónli*; y si acaban en *huáni*, muda todo el *huáni* en *uh*, y añade dho. *é* con el *tzintli*, ó *tónli*. V. g. con dho. *tlamachtiani* (Maeltra), *tlátoáni* (Señor), y *tlachihuáni* (hacedor ó criador) diré *tlamachtianitónli* ó *tlamachtianitónli*, *tlátoatónli*, *tlachihuacatzintli*. Dha. regla no es fixa; y así reducelos como dixé á la voz de su preterito. V. S.

46 Estos dos només. *huéhué*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomé. *perió*. [v. n. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tónli*, sino *tzim* ó *tón*: y

B 2

no

no se les quita letra para ponerlos con dhos. finales. V. g. con reverén. diré *huéhuertzin*; y con desprecio diré *huéhuertón* (vejezuelo); con *chibi* diré *chichitón* (perillo).

47 Y como forman el pl. los només. de esta declinacion quarta? Doblado los finales como abajo oña. En la primera columna pongo las finales de sing; en la segunda las de pl; en la tercera pongo només. de sing; y en la quarta el pl. de dhos. només.

*tzintli-tzitzintin- tlácatzintli* [v. n. 42.] *tlácatzitzintin* (personas).  
*tzin -- tzitzin -- huéhuertzin* [v. n. 46.] *huéhuertzin.*  
*totón -- totóntin -- ichcatóntli* [v. n. 42.] *ichcatóntin.*  
*tón -- totón -- chichitón* [v. n. 46.] *chichitón.*  
*pil -- pipil -- ichcapil* [v. n. 38.] *ichcapil.*  
*pól -- papól -- ichteccápól* [v. n. 44.] *ichteccápól.*

*soll* se aplica á objetos inanimados; y por esto no tiene pl; aunq' suelen aplicaria á tal qual nomé. de objeto animado: v. g. con *aomnotta* (defalñado) dicen *aomnottasoll*; y entonces pon *soll* para pl. ó *sollin*.

## DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

48 **FAY** unos pronómés. q' llaman possessivos afixos. Afixos, porq' siempre estan unidos con otra voz [y advierto q' siempre se ponen por delante de la voz á que se unen]. Possessivos se llaman porq' equivalen á los latinos *meus. tuus. suus. noster. vester. illius. illorum*; y son estos: *No* (mio). *Mo* (tuyo); *I* (suyo. de él). *To* (nuestro). *Ano* (vuestro). *In* (de ellos. suyo). *Pé* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

49 Si empieza con vocal la voz á qñ. se uniere el *no*, *mo*, *to*? *ano*, hay synalepha casi siépre [v. n. 17.]; y lo comun es q' dhos. pronómés. pierden su *o*; aunq' con algunas voces prefiere dha. *o*.

50 Con el pronomé. *I* nunca hay synalepha; salvo q' empieza con *i* la voz á qñ. se ha de unir; porq' entonces puede omitirse dho. pronomé. *i*; pues basta q' el nomé. pierda su final, [como ya diré] para q' se entienda lo mesmo q' si no se omitiera dho. pronomé. V. g. con el nomé. *ichecatl* se dice *ichecauh*. l. *ichecauh* (su oveja).

51 Es comun mudar el pronomé. *in* en *im*, si se une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ó con *p*.

52 Con el pronomé *Té* nunca hay synalepha. DE

## 3. DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESIVO.

**LOS** mas només pueden oponerse á dhos. pronómés. [v. n. 415. 423.]. No mudan los només. su significacion por estar opuestos á dhos. pronómés; pero mudan, ó pierden, sus finales en el modo siguiente:

54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los només. *teétl*, *ichecah*; y *pitzoal*, diré así: *notécauh* (mi Dios) *nichtcauh* (mi oveja. v. n. 39.) *ichecauh in Pedro* (la oveja de Pedro. v. n. 50.); *notpitzoah* (mi cerdo); *notpitzoah* (tu cerdo) *ipitzoah* (tu cerdo); *ipitzoah in cocoxqui* (cerdo del enfermo) *topitzoah* (nuestro cerdo); *amapitzoah* (vuestro cerdo); *imipitzoah in cocoxqui* (cerdo de los enfermos. v. n. 51.); *tépitzoah* (cerdo ageno). La regla de este n. tiene las excepciones de los n. 55. 56. 57.

55 Todos los en *étl* de q' trato á n. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhuéyótl* (vejez) diré *mohuéhuéyo* (tu vejez). Los del n. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chihpáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochipáhuacáyo*. l. *mochipáhuaca* (tu limpieza). V. S.

56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *teécahtl* (nombre), *noteca* (tu nombre); de *áxcáhtl* (cualequiera bienes), *teáxcen* (cosa agena á bienes agenos. v. n. 52.). V. S.

57 Los en *uitl* con *u* delante. [yo escrivo *huétl*. segun advertí n. 9.] mudan todo el *huétl* en *uh*. V. g. de *étléhuéhuétl* (pechú), *métléhuéhuétl* (tu pecho); de *quáhuétl* (palo), *moquáuh* (tu palo).

58 Los en *tl*, *li*, *in*. las pierden. V. g. con los només. *icáhuéhuétl* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmátl*, *tlamachitl*, y *titlalin*, diré así: *mocáhué* (tu amigo. v. n. 49.); *totan* (nuestra Madre. v. n. 67.); *notilmá* (mi manta); *tlamachitl* (su discipulo); *titlalin in tlhuécahtl* (estrella del cielo). V. S.

59 A los només. en *qui*. *c. huá*. *é*. *ó*, y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *ca*, con la mesma diferencia q' en el n. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *notocoxcáuh* (mi enfermo); *notopitcáuh* (mi alguacil); *notidécitlocáuh* (mi escrivano). Tambien á los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* ó *tóntli* segun dixe n. 45. V. g. *notlamachitlocáuh* (mi Maestro); *notládecáuh* (mi Señor); *notlachiuhcáuh* (mi Criador).

60 A ellos dos *huéhué*, *tlama* se añade *teáuh*: v. g. *amohuéhuécauh* (vuestro vejez). Los demás, q' insinué n. 46. no se alteran: v. g. *notchichi* (mi perro). Pue-

- 61 Pueden los només. de esta declinacion tomar las finales *tzin*. *tan. pil. pil.* del n. 34; y en vez de *gollí*, esta *sol.* {no comian *tzin*. *li. tónli*, ni *gollí*, porq' aun el *lli*. y *li*, en q' acaban muchos només. de por sí, se les quita qdò. se componen a. pronomé. polvò. segun ya has visto}. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *notéatzin* (mi Dios. v. n. 54.); *nichéatín* (mi ovejuela. v. n. 54.); *nopitzopil* (mi marranito); *nococoxéatzin* (mi enfermo. v. n. 59.); *notémachéatzin* (mi Maestro. v. n. 59.). Pero los aprehédidos en la regla del n. 57. no pierden el *uh*. v. g. *mélichiquihéatzin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar opuestos con pronomé. polvò, sino q' es sílaba q' de por sí tienen: v. g. *mocimuhéatzin* (tu amigo. v. n. 58.); cuyo *uh* es sílaba del nomé. *icimuhli*.
- 62 Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuhéatzin* (tu vejez. v. n. 55.); *moicéatzin* (tu nombre. v. n. 56.); *notimápol* (mi manca vieja. v. n. 58.); *tonantéatzin* (nuestra Madre. v. n. 58.); *itlamachéatzin* (su discípulo. v. n. 58.); *nachéatín* (mi perrillo. v. n. 60.).
- 63 Ya has visto q' un mismo nomé. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar à varias declinaciones. V. g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el n. 26; *pitzopil* (marranito) es de la quarta, segun el n. 34; *nopitzotuh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el n. 53; *nopitzopil* (mi marranito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *pil*, q' es de la quarta] por estar opuesto a. pronomé. polvò.
- 64 Mas como hacen el pl. los només. de esta declinacion quinta? Anadiéndoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichéahuan* (mis ovejas. v. n. 54.); *ipitzohuan* (cerdos del enfermo. v. n. 54.); *nococoxéahuan* (mis enfermos. v. n. 59.); *notémachéahuan* (mis Maestros. v. n. 59.); *mocimuhuan* (tus amigos. v. n. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. n. 58. y n. 14.); *itlamachéahuan* (sus discípulos. v. n. 58.).
- 65 A los del n. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el n. 47. y à dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichéatotéahuan* (mis ovejuelas); *nopitzopihéahuan* (mis marranitos); *nococoxéatztzinéahuan* (mis enfermos); *itlamachéatztzinéahuan* (sus discípulos), &c. ....

Nota:

- 66 Nota: Esta voz *nilli* qdò. está simple significa, Noble. ó Destre; y la mismo significa opuesta a. otro nomé: v. g. *chihupilli* (muger noble, Señora). Opuesta con la final *tzintli* significa, Niño: y con el *tónli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltónli*: cuyo pl. es *piltzintzin* (niños), *piltónzin* (muchachos). Opuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' se le anteponga algun pronomé. polvò: v. g. *mopiltzin* (el hijo). Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* (tus hijos); y puedes ponerle el *tzintzin* de reveréa, ó amor; ó *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* {como sucede a. todos los demas només. segun dixe n. 65.}, sino antes: v. g. *mopilhuanéatzin*, *mopilhuanéatón*.
- 67 Todos los només. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos a. algun pronomé. polvò; y advierto q' regularínte les ponen [ya por reveréa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *tátl* (Padre) no será bien parecido q' digas *notá* (mi Padre. v. n. 58.), sino *notázin*. Quando el parentesco no se ótráhe à las expresiones, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro; se oponen dhas. només. a. el pronomé. sé: v. g. Dios *téatzin* (Dios Padre). V. S.
- 68 Tampoco usan los només. que significan alguna parte del cuerpo [aunque se hable de cuerpo ageno, ó de cuerpo de algun animal] sin oponerlos a. algun pronomé. polvò. Exò: En español decimos bien allí, Me duele el dedo; y no decimos allí, Me duele mi dedo; pero en mexicano, tomen al nomé. *mápilli* (dedo de la mano) el pronomé. polvò: diciendo allí, *néhcocan in nomápill*: q. traducido materialínte. dice, Me duele mi dedo. Si dhas. només. no se ótráhen à la expresion, mio, tuyo, suyo, nuestro; entonces se oponen a. el pronomé. polvò. to. V. g. en español se dice allí, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, allí, *cacoya in tomápill*: que à la letra traducido, dice allí: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español; hablamos; y allí debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabo reddere*. . . de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

- 69 Aunque dixe n. 22. q. no muda casòs el nomé, se excluye de esta regla qdò. sirve de vocativo: porq' entonces se añáde de c. Exò: el vocativo de estos només. de ling. *ahuitl*, *tlátoani*,

es este: *cibuátle, tlátótlit*: v. g. *cibuátle, campa tiauh* (muger dō-  
de vas?); y tambien se añade la *e* para vocativo de només. de  
pl: v. g. el vocativo de *cibuá* es *cibué*: Dha. *e* se pronuncia con  
mucho demōra, y como quien la separa del resto de la voz; y  
por esto algunos Authores la escriven separada: v. g. en vez de  
*cibuátle* escriven *cibuátle*. Si es nomé. en *tlí*. ó *tlé*, muda la *i*  
en dha. *e*. V. g. el vocativo de *ogquichitl* y *tlamachitl*, es *ogquichlé*,  
*tlamachitlé*. El nomé. q. por nota de reverēa. ó amor tuviera  
la final *tzim* [v. n. 36.] puede seguir dha. regla, ó mudar el *tzim*  
en *tzé* [aunq. el *tzé* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin*  
(meus filius: diré *nopiltzinc*. l. *nopiltze* [fili mi].

70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e*: pero usan [y tam-  
bien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al  
nomé. sing. q. sirve de vocativo se une este pronomé. *tí* [tu]: y  
al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta partícula. *in*. V. g.  
*in tichihuitl*, *má xiauh* [muger, vete]: *in anechuh*, *má xihuitlan*  
[mugeres, idos, v. n. 13.]. Dhos. exós. traducidos materialmente,  
dizen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de  
ser material la traduccion: porq. aun qdō. en español omitimos  
el pronomé. *Tu*, y *Vosotros*, no se omiten en esta lengua.

## DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES.

71 HAY només. [pocos] que por sí mesmos significan sexo  
masculino, ó femenino. V. g. *senex*, *tlama*, *ogquichitl*, *cibuátl*;  
pero á reserva de estos pocos, todos son comunes á entrambos  
sexos: v. g. *iehuatl* significa oveja, ó carnero. Qdō. quieren  
quitar la indiferēcia que de por sí tienen los només, les unen  
[antepuestos] el nomé. *ogquichitl*, ó *cibuátl*: v. g. *ogquichiehuatl* [car-  
nero, v. n. 35. 5.]: *cibuátliehuatl* [ovija]: al modo q. se quita la  
indiferēcia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y  
*aquila femina*.

## 72 LA PARTICULA *in*

SE pone á cada passo en esta lengua: y equivale á los articu-  
los españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.]  
que usan de la traduccion de estos exós: *in tlátlacōāni* (el peca-  
dor): *in tlátlacōānimé* [los pecadores]: *in cibuátl* [la muger]: *in*  
*cibimé* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale á

Que,

Que, Lo que, Al que: segun declaran 2<sup>os</sup> exós. *tlahuit in tie-*  
*mati, xiquitō* [cu que lo sabes, dilo]: *iehuān quitzque, in oquitta-*  
*que* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicēn cē in tēcomō* [aunq. es-  
ta lo que butcas]: *niehlayāca in niehlayāca* [aunq. al que me  
ama]: *niquintlaquātlā in tēcibui* [doy de comer á los que tie-  
nen hambre]. Antepuesta al piero. però. equivale al relati-  
vo Quando. V. g. *ātle oñiquitāx in oñiquitāca* [cuada oculté  
qdō. me desfésé]. Antepuesta al piero. subjuntivo [v. n. 202.] equi-  
vale á Despues que. V. g. *niman nibuāllāz, in oñiquitāca* [vol-  
veré al punto, despues que me haya confesado]; pero en esta sig-  
nificacion es comun poner *ye* [ya] despues del *in*. V. g. *in ye*  
*ōttilaquā* [quando ya, ó despues que, hayas comido]; y sue-  
len tambien decir *inuh*, *inuh*, *in yeuh*. V. g. *in yeuh oñitequi-*  
*panō* [despues que hayas trabajado]. Casi siempre ponen *in* an-  
tes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion:  
V. g. *in Pedro quichihua in tlaxcalli*: q. traducido á la letra, dice:  
El Pedro hace el pan: de cuya traduccion consta, que no siem-  
pre puede traducirse la que esta antes del agente: pues no  
decimos, El Pedro: sino asi, Pedro hace. Fuera de dhos.  
casos se usan algunas veces por pura pompa, sin que signifique  
cosa alguna. V. S.

73

## LA PARTICULA *ca*

Suele usarse en vez del causal Porque. V. g. *niehāc ca oñeh-*  
*mātl* [lloro porque me dió]. Otras veces significa Que. V.  
g. *xiquitō ca ye oñitapani* [dile que ya comi]. Otras sirve [este  
es su oficio comun] de solo dar energia á lo que se afirma, ó  
nega; al modo que en estas palabras *amen d'io tobō* solo sirve  
el *amen* de dar energia á lo que se dice despues de ellas. V.  
g. *ca timachitlin timiquizque* [todos hemos de morir]: *ca āmo*  
*yentā in tēto* [no hay tres Dioses]. Te prevengo q. hay un *cā*,  
que es el verbo del n. 300.

## DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION

DEL VERBO.

74 NO hay verbo, q. no sea de alguna de estas cinco especies:  
Transuntivo, Reflexivo, Neutro, Pasivo, Impersonal. Al  
pasivo explico n. 208: y al impersonal n. 227.

C

Tri-

75. **Tráunte.** es: Cuya acción influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oración: *nichipáhua in nocai* (limpio mi casa); pues mi casa es objeto distinto de mí, q. soy el agente.
76. **Reflexo.** es: Cuya acción influye en el mismo agente, ó agentes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oración: *nichipáhua* (yo me limpio); en la qual influye la acción en mí, q. soy el agente; pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oración del n. 75. Dixe ó *agentes*, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oración [y semejantes] *nichipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia à sí mismo; á que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflexo, el verbo aún en el segundo sentido? Si: porq. aun en este sentido se verifica q. la acción influye en el mismo agente; pues aunq. tu y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oración no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.
77. **Neuro: intransitivo** es: Cuya acción es determinada à un solo objeto, sin que pueda prestar denominación alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones: *niwemi* [yo vivo]: *niptaláhua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por acción incommunicable de un sujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la acción de que inmediata y proximately proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la acción de que inmediata y proximately proviene mi desmayo. Si no me has entendido, regula por verbo neutro al q. vieres q. no le oviene la definición del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.
78. Pero no equivoques con los reflexos, varios neutros q. hay; cuya significación se explica en el español con los pronombres. me. te. se. V. g. dha. oración *niptaláhua* no tiene verbo reflexo: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo à mí propio me desmayo: sino que me desmayo sin que yo dirixa à orden alguna acción mia à este fin de desmayarme. Lo mismo es el de esta oración, *ye áchipáhua in áil* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió à sí misma; [ni es capaz de esto] sino que faltó en ella lo q. la denominaba puerta; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflexo, porq. no se verifica que sea uno mismo el agente y el paciente.
79. Hay tambien estas quatro especies de verbos: Compulsivos

Aplicativo, Reverencial, y Frequentativo. Pues como dixe n. 76. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco: Y lo vuelvo à decir: porq. ninguno de ellos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco: aunque si sucede al contrario. V. g. en esta oración *tiwemi* [tu vives] hay verbo puramente neutro; pero en esta *tiwemilán* [tu vives] no es puramente neutro: sino que es [como larás adelante] Neutro reverencial.

80. Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman así, porq. no son reflexos, y lo parecen. No lo son, porq. segun esta de su significación, no les oviene la definición del n. 76. Lo parecen, porque se ojugan con los pronombres. del n. 86. segun explico n. 89. y 114. Pero desde aquí te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante à reflexos, aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y así, qdó. hablo de verbo reflexo, y no añadire *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

## DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81. **A** los pronombres ojugavós. llamo, Afijos: no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, ú *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni noni*, sino *niwemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *wemi*.

## 82. PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. n. 77.]

Ni - [yo] - Exó: --	niwemi	-----	[yo vivo]
ti - [tu] -	tiwemi	-----	[tu vives]
	in pitzot wemi	-----	[el cerdo vive. v. n. 72.]
ti - [nosotros] -	tiwemi	-----	[nosotros vivimos. v. n. 21.]
an - [vosotros] -	anwemi	-----	[vosotros vivís]
	in pitzot wemi	-----	[los cerdos viven]

83. La *i* de dhos. pronombres. *ni*, *ti*, se quita qdó. se le sigue vocal: y el pronombre. *an* se muda en *ami*. V. g. con *ániqui* [tener sed] diré, *námiqui* [satis], *tamiqui* [sitis]: *timiqui* [sitis]; *ami-miqui* [sitis].
84. En el prñte. de imperativo en el prñte. y en el prñte. imperat. de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *ximiqui* [vive tu]: *ximemilán* [vivid vosotros].

85. Anq. dhos. pronómes. significan las personas, Yo, Tu, Nosotros, Vosotros: con todo, usan poner [no unidos, sino separados del verbo] los pronómes. del n. 120. V. g. *néhuátl nómé* q' traducido á la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exó. de lo q' dixe n. 18.]. Nunca es fuerza usar tal cosa más por quanto el pronomé. *Ti* significa Tu, y también Nosotros: bueno será q' úses decir así: *tehuátl tívemí* (tu vives) *tehuantí tívemí* (nosotros vivimos).

### 86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. n. 76.]

*Nino* [yo me]. Exó: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]  
*timo* [tu te] ---- *timochipáhua* [tu te limpias]  
*mo* [le] ---- *in pitzotl machipáhua* [el cerdo se limpia]  
*tito* [nosotros nos] - *titochipáhua* [nosotros nos limpiamos]  
*anmo* [vosotros os] - *anmochipáhua* [vosotros os limpiáis]  
*mo* [te] ---- *in pitzomé mochipáhua* [los cerdos se limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*: y *timo* en vez de *tito*.

87. En dhos. pronómes. sirven de agente los del n. 82: y de paciente el *no*, *mo*, *to*: cuya o se pierde, si le sigue vocal [aunq' algunas veces se pierde la vocal que á dha. o sigue]. V. g. con *ichichihua* [afeitar] diré *ninichichihua* (yo me afeito á mi mismo).

88. El *timo* y *anmo* se mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe n. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiarte): *ximochipáhuacan* (limpiarnos).

89. Dixe n. 82. q' hy verbos neutros q' llaman reflexivos. aparentes, porq' se juegan á dhos. pronómes; pero á estos verbos [como q' no son reflexivos] no tienen dhos. pronómes. la significacion de paciente, sino q' significan allí: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (nosotros), *Anmo* (vosotros); y el *mo* nada significa, aunq' siempre se pone en las terceras persás. Y qué verbos neutros son estos? Son todos los neutros reverenciales, como diré n. 19: y hay también algunos pocos neutros, q' aunq' no son reverenciales, piden jugarse á dhos. pronómes. Y quales son ellos por os? Quales sean, solo se aprende á. el uso, y Vocalativo. Tales son *tlalox*, y *sabua*: v. g. *ninalalox* (yo corro): *tinotalox* (tu corres); *in pitzotl motlalox* (el cerdo corre), &c. *Ninofabua* [yo ayuno]: *timofabua* [tu ayunas], &c.

### 90 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO TRANSEUNTE. [v. n. 75.]

91. Los pronómes. del n. 82. son también para verbo transente; pero entre ellos y el verbo transente. se pone una *á*: estas cosas C. Qui. Qui. Quin. T. Tia. Teta. Nib. Muz. Teth. Améch. Para q' lo entiendas, empieza á leer desde el n. 102.

91 *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]  
 92 *nicchihua in tlaxcalli* [haces pan]  
 93 *in cibudil quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]  
 94 *nicchihua in tlaxcalli* [hacemos pan]  
 95 *anquichihua in tlaxcalli* [hacéis pan]  
 96 *in cibua quichihua in tlaxcalli* [las mugeres hacen pan]  
 97 *nicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. n. 84.]  
*xiquinchihua in pitzomé* [haz cerdos]  
 98 *niquelchihua in tlaxcalli* [defeo pan]  
 99 *niquináya in tlaxcalli* [encondo el pan]  
 100 *niquinchihua in pitzomé* [hago cerdos]  
 101 *niquimelchihua in pitzomé* [defeo cerdos]

102. A la C. Qui. Qui. Quin. Quin. llamo Nota de division: porq' solo se le antepone al verbo q'él. su paciente está dividido de él: e. e. no unido á. el verbo.

103. Si el paciente es singular, se pone C dura: como pase n. 91. 92. 94. 97. á. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está n. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con *e*. ó con *i* vocal, se pone *Qu* en todas seis personas: como está n. 98. 99. con *elchihua*, y con *ináya*. Si empieza á. a. ó á. o. pon la C en todas seis personas.

104. Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persás: como está n. 100. 97. por ter pl. *pitzomé*. Pero si el verbo empieza á. vocal, pon *Qui* en vez de *Quin*: como está n. 101. con *elchihua*. También sirven algunos *quin* en vez de *quin* si el verbo empieza con *m* ó con *p*.

105. Puede el verbo transente. oponerse á. el nomé. de su cosa paciente. La oposicion le hace uniendo el nomé. al verbo [el nomé. se pone por delante: y si es perón. pierde su final, como previne desde el n. 35.]. V. g. del nomé. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo puesto *tlaxcallchihua* (hacer pan): á. el qual diré, *nitlaxcallchihua* (yo hago pan), *titlaxcallchihua* (tu haces pan):

pan]: *in cilmátl tláxcalchilma* [la muger hace pan], &c; en esta vos exó. ya ves q', no hay nota de division; porq'. esta lo se pone qdó. hay paciente dividido del verbo, como previne n. 102: y en dhos. exós. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

206 *Néch* [me. l. á mi], *Mitz* [te. l. á ti], *Téeh* [nos. l. á nosotros], *Améeh* [os. l. á vosotros] son pronés. de persona paciente, q. equivalen á los latinos *me. l. mihi: te. l. tibi: nos. l. nobis: vos. l. vobis*. Dhos. pronés. no se ponen separados, sino unidos con el verbo; y por esto no ha lugar la nota de division, segun lo dho. n. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinéehchipáhua* [tu me limpias]: *ttéehchipáhua* [tu nos limpias]: *naméehchipáhua* [yo os limpio. v. n. 83.]: *in Pedro néehchipáhua* [Pedro me limpia]: *in amomantzín améehchipáhua* [vuestra Madre os limpia], &c. Nota: estos pronés. no sirven para verbo reflexó: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice así *ninéehchipáhua*; sino así, *ninóehchipáhua* con los pronés. del n. 86. V. 5.

207 *Té, Tla, Tésta* son particulas, q. sirven de paciente comun ó generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele serlo tambien de personas. v. n. 174.]. *Tésta* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhos. particulas. se unen inmediatamente al verbo tráunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdó. se ponen dhas. particulas? Oye: y o. cuidado, porq' son particulas q' entrarás á cada passo. Sean exó. los verbos *pátia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues así: Unas veces expresamos paciente, á qñ. se dirija la accion del verbo tráunte: y otras no. Exó: Unas veces decimos así, Yo curo á Pedro: Yo como carne; y otras decimos así, Yo curo: Yo como: sin expresar á qñ. curo, ni qué como. Si el paciente se expresa, no hay *té*, ni *tla*, [v. n. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe á n. 102. V. g. *nitépátia* in Pedro [yo curo á Pedro. n. n. 103.]: *niquéa in nacatl* [yo como carne]: *nimacagna* [yo como carne. v. n. 105.]: *nimitzchéia* [yo te curo. v. n. 106.]: y advierto q'. por paciente expreso entiendo qualquiera voz á quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q' dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchi-oma in* (haz esto), responderé *moxtla nicchilmaz* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la nota de division: porq'. se refiere al pronés. *in* (esto), q'. está en la oracion antecedente. Pero

208 Pero si la accion se dirige á personas (sea una, ó mas: sea hombre, ó muger), y no se expresa á quien se une *té* al verbo; y si se dirige á cosa, ó cosas, y no se expresa á qué: se une *tla*. V. g. *nitépátia* (yo curo): *niquéa* (yo como). V. n. 112.

209 Hay verbos, q'. en mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuilitia* (castigar), *pópohua* (perdonar), y *maca* (dar). piden persona á qñ. castigarle ó perdonarle la culpa, ó darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ó perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tésta* al verbo [v. n. 119.]. V. g. *nitétlatzacuilitia* (yo castigo): *nitétlapópohua* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ó entono).

210 Si ambos se expresan, y están divididos del verbo, no hay *tésta*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. n. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nitétlacuilitia in tlátlacólli in nopiltzin* (te castigo el pecado á mi hijo); y lo mesmo harás aunq'. sea verbo opuesto con su cosa paciente: v. g. *tlátlacólli*, y *tzacuilitia* diré *nitétlacóltzacuilitia in nopiltzin* (te castigo el pecado á mi hijo). Pero si hay dividido paciente plural, por la nota de plural [v. n. 104.]: v. g. *niquintzacuilitia in tlátlacólli in nopilhuan*; ó así q'. es lo mesmo: *niquintzacuilitia in nopilhuan* (les castigo el pecado á mis hijos).

211 Si solo se calla la persona, pon *té*; y pon la nota de division, si la cosa está separada del verbo: v. g. *nitétlacuilitia in tlátlacólli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto con su cosa paciente: v. g. *nitétlacóltzacuilitia* (castigo el pecado).

212 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nitétlatzacuilitia in nopiltzin* (castigo á mi hijo).

213 Dixe n. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige á alguno de aquellos 4. pronés. de persá. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos con el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y ésta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persá. está alguno de dhos. 4. pronés: v. g. *nimitzacuilitia in tlátlacólli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expresa: v. g. *nimitztlatzacuilitia* (te castigo): *tinéehlapópohua* (me perdono). V. 5.

214 Dixe n. 80. q'. hay trántes, q'. son reflexós. aparentes: y q'. se llaman así porq'. se ojugan con los pronés. del n. 86. Tales son.

Non todos los tráuntes, reveréales, como diré n. 211; y hay algunos tráuntes, [quales sean ellos, utus docebit], q. en ser reveréales, son relevós: aparentes. Tal es *cuilabua* (cuidar). Con ellos verbos tienen los pronés. *jugávos*. la significacion q. diré n. 89. A dhos. verbos, como q. son tráuntes, se une la nota de division, *ó té. ó tla. ó tla. ó* algun paciente del n. 106. *El té. tla. y tla.* ya sabes q. siempre se unen inmediatamente al verbo; como están n. 115. La nota de division se pone antes de la syllaba *no. mo. to.* de los pronés. *jugávos*; como está n. 116. 117. Los 4. pronés: pacientes del n. 106. se ponen antes del *no. mo. to.* de dhos. pronés. *jugávos*; como está n. 118.

- 115 *ninotécuilabua* (yo cuido. v. n. 108.)  
*ninotlacuilabua* (yo cuido. v. n. 108.)  
*in teótl motélapopoluhua* (Dios perdona. v. n. 126.)  
 116 *nicaocuilabua in pitzotl* (cuido el cerdo. v. n. 103.)  
*xiemocuilabua* (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)  
*in tihuitl ximocuilabua* (la muger lo cuida. v. n. 103.)  
*sicocuilabua* (lo cuidamos)  
*anximocuilabua* (lo cuidais. v. n. 103.)  
*in cihua ximocuilabua* (las mugeres lo cuidan)  
*xiemocuilabui* (cuidalo. v. n. 88.)  
 117 *niximimocuilabua in pitzomé* (cuido los cerdos. v. n. 104.)  
*xiximimocuilabui* (cuidalos. v. n. 88.)  
 118 *nimitznocuilabua* (yo te cuido)  
*in Pedro mitznocuilabua* (Pedro te cuida)

119 Ya estás en que la nota de division, *v. el té. tla. tla.* solo sirven para verbo tráunte. En orden tráuntes. de los q. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q. no se sujetan a ellas. Exós: *si* (hacer) es tráunte: y con todo esso no le ponen nota de division: v. g. *sten tai?* (q. haces? v. n. 83.); y no dicen *sten ticat?* *A ichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar). los usan con *tla.* y sin *tla.*: v. g. *nichtequi*. l. *nichtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nitla-tequipanoa* (yo trabajo); aunq. puede decirse q. la accion de trabajar es considerada solo en quanto es exclusiva de ocio i descanso, es accion de verbo neutro; y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero es considerada en quanto significativa de obra externa a q. se dirixa el trabajo; es accion de verbo tráunte: y como tal pide *tla*, si no hay paciente expreso; mas dejando

a un lado esos discursos, lo cierto es q. lo usan *ó. tla.* y sin *tla.* En orden a los verbos q. atendida su significacion piden *téla* [v. n. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*; y algunos con solo *tla* [quales sean ellos, solo se aprende a. el *Vo-cabulario*, y a. el *Uto*]. Exós: *machtia* (centenar) no solo pide *persá*. a quien enseñar, sino tambien cosa q. enseñar: porq. el q. enseña, algo enseña; y a. todo esso dicen [si no se expresa paciente] *nitémachtia* (yo enseno), no dicen *nitélamachtia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino *persá*. a qñ. venderla; y solo le ponen *tla.*: v. g. *nitanamaca* (yo vendo). *Nahuaria* (mandar) pide *persá*. a qñ. mandar y cosa q. mandarle; y solo le ponen *té* comunmente, aunq. suelen ponerle solo *tla.*: v. g. *niténahuaria*. l. *nitanahuaria* (ego principio). Arriba puse a *ichtequi* por exó. de los tráuntes. q. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q. no es buen exó: porq. Hurtar no solo pide cosa q. hurtar, sino *persá*. a qñ. hurtarla. No dices mal, ni a mi me falta q. respondertes; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q. usan dho. *ichtequi* a. *tla.*, y sin *tla.*: y aqui añado, q. tambien usan esse *ichtequi*, al qual se ponen *té* si no expresan *persá*. V. g. *onitéichtequi in té tilmáti* (hurte una maná). Por sin nota: Que el verbo empieza de por sí con *té. ó tla* no obsta para poner el *té. tla. tla.* de paciente en comun [en algunos verbos si omiten dhas. partículas]. V. g. *nitétepana* (ordenar) diré, si no expreso *persá*. pacientes, *siti*: *nitétepana* (ordeno si pongo en orden la Gente): con *talabua* (cazar) diré, si no expreso animal, *siti*: *nitaltalabua* (yo cazo). Advierto q. nunca hay synalepha a. el *té*: v. g. *inóitira* (apiadarse. tener misericordia) diré, si no expreso de quien me apiado, *siti*: *nitéicositi* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue i: pero prevalece la *a* del *tla.*, como sta del *nitlachtequi*, q. puse arriba; y advierto q. si la *i* q. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla.*: v. g. *ó. itoa* (decir. hablar) diré, *nitlâtoa* (yo hablo): en cuyo exó. pongo *tla* porq. no hay cosa a que se refiera la accion; q. si huviera voz a q. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division: v. g. *stien itiquitoa?* (qué dices?): *xiquito in teótlâtolli* (di la doctrina).

#### PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronés. *jugávos*. se llaman Afijos, por la razon del n. 81; y los q. aqui podrá se dicen Separados, porq. no se unen a otra voz: D N-

110 *Nehuatl*. l. *nehua*. l. *né* (yo). *Tehuátl*. l. *téhua*. l. *té* (tu). *Téhuántin*. l. *téhuán* (vosotros). *Améhuántin*. l. *améhuán* (vosotros). El *nehua*. *né*. *téhua*. *té* se usan poco. Para hablar o reverencia o cortesia, se dice *téhuántzin* (tu) *améhuántzitzin* (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reverencia: porq. mal pudieramos gastar cortesias o. nosotros mismos; y aunq. el P. Perez afirma q. oyó decir *nehuántzin*. avisa q. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q. quizá los q. lo decían estaban burlándose; y si no fue allí, será porq. entre ellos no denota reverencia. ó cortesia el decir *nehuántzin*. Por modo de desprecio puedes decir *nehuápol*: v. g. *nehuápol ónitlátlacó* (yo pequé): cuyo *pól* es la final del n. 39: q. aunq. aquí no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil tuín ó despreciable hombre pequé.

111 *Tehuátl*. l. *yéhua*. l. *yé* (el. aquel). *Téhuántin*. l. *yéhuán* (ellos. aquellos). V. g. *taix móuánayolqui? ámo nicmati, yéé yéhuátl quitoa* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q. aunq. en la traducción de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q. se subentende, segun dice n. 302.). *Téhuántin móquixitládzque, in ámo quipánabnixque in teotéhuatilli* (aquellos serán salvos, q. no traspasaren ó quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronés. también equivalen al español. La, Las, Ella, Ellas: porq. tampoco. en pronés. ó articulos, hay distincion de genero masculino, y. femenino. V. g. á la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yéhuántzin in SS*. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no piendes q. aquel *ca* significa Es: porq. nada significa, sino q. es el *ca* de q. hablé n. 73.). Dhos. articulos son in traducibles al español en muchas ocasiones, porq. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. á la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yéhuántzin in Dios tétátczin, étc*: q. á la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto también *in*, el qual también es articulo, segun dixe n. 72; acuerdate del n. 18. Aunq. dhos. pronés. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos ó mostramos el objeto, se explican en mexicano o. estas voces: *in nepa cá*. El *in* es la partícula del n. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mismo significan *nebea*, y *nebeapa*]: *cá* significa, Está; y si hablas de plural, pon *caté* (Están). Exós:

*in nepa cá éntéhmilti*: (aquel me aporrecó. A la letra dice, El q. está acullá me aporrecó): *in nepa caté ónéchmiltique* aquellos me aporrecaron): *tlein quichihua in nebea cá éhuápiltóntli*? (q. hué aporrecó aquella muchacha: v. n. 71.): *tlein tepetl in nepa cá* (q. monte es aquel?).

122 *Inin* (este. esta. esto). V. g. *inin calli* (esta casa). Sirve dho. *inin* para pl; pero mejor es *iniqué in*: v. g. *iniqué in pitzomé* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen solo *in* en vez de *huán*. V. g. *xilláca in* (tira esto, si arrojalo); pero en *xilláca inin quahuil* (tira este palo) pongo *inin*, porq. la oracion termina en el *quahuil*. El reveréal. es *inóntzin* para sing; y para pl. es *inintzitzin*. l. *iniqué in tótzin*. V. g. *inintzin* Sacramento (este Sacramento):

123 *Inón* (este. esta. esto). V. g. *inón millí ye écoqualoc* (esta lamento ya te heló). Sirve dho. *inón* para pl; pero mejor es *iniqué ón*. V. g. *iniqué ón pitzomé* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen *ón* en vez de *inón*. V. g. *xilláca ón* (tira esto). El reveréal. es *inóntzin*; y para pl. es *inóntzitzin*. l. *iniqué ón tótzin*.

124 Si á los pronés. del n. 127. pones *in*. significan lo q. Los del n. 122: y si pones *ón*, lo q. Los del n. 123. V. g. *in tlicontetl témiltláni ilátlacólli ca yéhuat in* (los siete pecados mortales son estos. v. n. 23.): *taix michicabuan yéhuántin ón?* (son tus ovejas estas?) En vez del singular *yéhuat in* (esto), y *yéhuat ón* (esto) dicen también, unido, y syncopado, así: *yéhuatli*, *yéhuatlo*.

125 *áquin* l. *áé* (quien? qual?). Pl. *áquiné?* (qñs? quales?)

126 *tlein* l. *tle* l. *don* l. *tleit* (que?)

127 *acá* (alguno. alguien). Pl. *acámé* (algunos)

128 *ayé* (nadie. ninguno)

129 *ilá* (algo)

130 *átle*. l. *átlein*. l. *átlei* (nada. ninguno)

131 *in faso áquin*. l. *in faso ac* (qualquiera. qualquiera q. sea. sea el o. fuere). Pl. *in faso áquiné* (qualquiera, &c.)

132 *in faso tlein*. l. *faso tlein* (qualquiera)

133 Los q. puse o. plural, se dicen de animados: v. g. *áquin ént* [qñ. es este?]: *áquiné ón?* [qñs. son estos?]: *ac téhuatli?* [qñ. eres tú?]. Los q. puse sin pl. se dicen de inanimados [menos *ayé*; el qual por su mesma significacion es plural, q. excluye á todos]: V. g. *in faso tlein molátlacol, tlaximéclihui, nepitex: átle xiquináya* [son tus pecados los q. fueren, dímelos hijo mio: nada escondas ó ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: si pones *m* antes de los pronés. de los n. 127. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui, quæ, quod*. Exòs: *áquin óhuállá? in áquin ócateá yalhua nicán* (qn. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquimotza in áquiqué yalhua óhuálláqué* [llama á los que vinieron ayer]: *lein tenequi? xiquitlani in lein tenequi* [quid vis? pete quod vis?]. Tambien *quézqui?* y *quexquiche?* [v. n. 10.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in*. V. g. *ónicuepili in quézqui yehuatl ónehmatca* [le volví quando él me havia dado]: *niquimeliz in quézquinin huálláizqué* [recivité á quantos vinieren]. *Campa tiavts? in campa nititlanilo* [¿ donde vas? á donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronés. polvós. tienen, qdó. estan opuestos ó. nombre, la significacion q. les puse. n. 48; pero opuestos ó. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien á estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Volotros, Ellos; y á estas, *Mi, Tr, Si*. V. g. ó. la preposición *pampa* (por), y el pronés. polvó. *mo*, se dice *mo-pampa* (por ei). Esto supuesto, digo así:

136 Estas dicciones *Cél* [solo, unico], *Nehúan*. l. *nehuántin* [ambos], *Nomá*, *Nomatca*, *Tomá* [mesmo, propio] se unen ó. pronés. polvós. [menos ó. el pronés. *Té*; y el *nehuán*. l. *nehuántin* solo se unen ó. los pronés. de pl. *To, Amo, In*]; y de esta union nacen los pronés. separados de los n. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Inocéltin* [ellos solos]. Otros escriben así, *Ixcéltin*. v. n. 137. Al sing. añade *tzin* por reveréa. ó. cortésia, ó. *tán* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *tzin* ó. *otón*. Usan poner *san* (solamente. v. n. 18.) antes de dhos. pronés: v. g. *notecótzino*, *ca san mocéltzin tihuelnelli titorátzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. n. 301.).

138 *Tonehuán*. l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Imnehuán* (ellos ambos). Por reveréa. añade *tzin*. Dho. *nehuán* [sin pronés. polvó.] se halla opuesto ó. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con esta dicción *nehuán*.

139 *Nenomá*. l. *nonomatca*. l. *noyamá* (yo mismo. yo propio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomá* (él. .), *Tomomá* (nosotros. .), *Amonomá* (vosotros. .), *Innomá* (ellos. .). Por reverencia añade *tzinco* á qualquiera de dhos. seis pronés: v. g. *ihb quimitalhuia inomá-tzinco in teótl* (así lo dice el mismo Dios). Puedes poner dhos. pro-

pronés. antes de los verbos reflexós. (si te pareciere redundancia, acuerdate del n. 18.). V. g. ó. el exó. del n. 86. dice: *nonomá unochipáhua: nonomá tinochipáhua: nomá in pitzot mochipáhua*, &c.; y en vez del *nomá* puedes poner el *yomá*, ó *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin pronés. polvó.] despues de los pronés. ójugávos. del verbo reflexó: v. g. *nononomáchípáhua*. l. *noyamá-chípáhua* (yo mismo me limpio): *in pitzot moyonichípáhua*, &c. Con dicho *nomá* suelen significar, Propria eleccion ó albedrio. Vg. si me preguntas, Tu los llamas? puedo responder así: *ca amo yehuán inómá óhuálláqué* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para esta significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcoyán*. l. *ixcoyán*, y *nehuán*: las quales tambien se unen con algun pronombre posesivo. Vg. *nixcoyán óhuállá* [vine por mi voluntad ó por mi proprio motivo. v. n. 49.]: *ayá ónehóyóterts: ca nonéhúan ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo ó artojo me embriagué]. Tambien á dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse á nombres de la quinta declinacion [v. n. 53.]: vg. *nixcoyán*. l. *nonéhúan noitátlacel* [mi proprio pecado ó mi espontaneza y libre culpa]. Un Author dice que el *nehuán* significa, Por solitud: vg. *nonéhúan* [por mi solitud]; quiza en otros Lugares le dan esta significacion.

140 LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña á jugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. Á otra llamo Especial, por la razon del n. 140. Pongo exemplo de ambas ó. el verbo *chihua*; y á dho. verbo le pongo el *sta* de paciente en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Juzgo útil poner por exó. este verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale á los latinos, Facio, Ago, Produco, Opero; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tambien equivale, entre las criaturas, al latino Genere, Gigno. Aunq. no se usa ó. el *sta* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto ó aquello], no por ello deja de ser bueno para exó; así como nunca usamos decir *Ego lego* [soy leído]: y ó. todo es buen exó. *Legó*, para jugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza á leer desde el n. 122: y no hagas caso de las voces pasivas, hasta el n. 208.

## CONJUGACION COMUN.

### 142 Presente Indicativo

*nítlachihua* . . . . . facio.  
*tiítlachihua* . . . . . facis.  
*tlachihua* . . . . . facit.  
*ciítlachihua* . . . . . facimus.  
*anchihua* . . . . . facitis.  
*tlachihua* . . . . . faciunt.

### 143 Prerito. imperto.

*nítlachihuaya* . . . . . faciebam.  
*tiítlachihuaya* . . . . . faciebas.  
*tlachihuaya* . . . . . faciebat.  
*ciítlachihuaya* . . . . . faciebamus.  
*anchihuiaya* . . . . . faciebatis.  
*tlachihuaya* . . . . . faciebant.

### 145 Prerito. pertó.

*ónítlachih* . . . . . feci.  
*ótítlachih* . . . . . fecisti.  
*ótlachih* . . . . . fecit.  
*ócítlachihqué* . . . . . fecimus.  
*óanchihuhqué* . . . . . fecistis.  
*ótlachihqué* . . . . . fecerunt.

### 147 Prerito. poptó.

*ónítlachihca* . . . . . feceram.  
*ótítlachihca* . . . . . feceras.  
*ótlachihca* . . . . . fecerat.  
*ócítlachihca* . . . . . feceramus.  
*óanchihuhca* . . . . . feceratis.  
*ótlachihca* . . . . . fecerant.

### 149 Futuro imperto.

*nítlachihua* . . . . . faciam.  
*tiítlachihua* . . . . . facies.  
*tlachihua* . . . . . faciet.  
*ciítlachihua* . . . . . faciemus.  
*anchihua* . . . . . facietis.  
*tlachihua* . . . . . facient.

§1 Del futuro pertó. v. n. 179.

### 142 Voz passiva.

*níchihualo* . . . . . fio.  
*tiíchihualo* . . . . . fis.  
*chihualo* . . . . . fit.  
*ciíchihualo* . . . . . sumus.  
*anchihualo* . . . . . fitis.  
*chihualo* . . . . . fiunt.

### 144

*níchihualoya* . . . . . fiebam.  
*tiíchihualoya* . . . . . fiebas.  
*chihualoya* . . . . . fiebat.  
*ciíchihualoya* . . . . . fiebamus.  
*anchihualoya* . . . . . fiebatis.  
*chihualoya* . . . . . fiebant.

### 146

*óníchihualoc* . . . . . factus fui.  
*ótíchihualoc* . . . . . factus fuisti.  
*óchihualoc* . . . . . factus fuit.  
*ócíchihualoque* . . . . . facti sumus.  
*óanchihualoque* . . . . . facti fuistis.  
*óchihualoque* . . . . . facti fuerunt.

### 148

*óníchihualoca* . . . . . factus fueram.  
*ótíchihualoca* . . . . . factus fueras.  
*óchihualoca* . . . . . factus fuerat.  
*ócíchihualoca* . . . . . facti fueramus.  
*óanchihualoca* . . . . . facti fueratis.  
*óchihualoca* . . . . . facti fuerant.

### 150

*níchihualox* . . . . . fiam.  
*tiíchihualox* . . . . . fies.  
*chihualox* . . . . . fiet.  
*ciíchihualoxqué* . . . . . fitemus.  
*anchihualoxqué* . . . . . fietis.  
*chihualoxqué* . . . . . fient.

## 152 REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS

DEL MODO INDICATIVO.

**E**L presente. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ó mediatante.] se forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos sirve una misma voz para todas las persas. [aunq. en pl. tiene salto. v. n. 21.] y así nunca se omiten los pronés. Jugativos, como advertí n. 81. Las reglas q. voy á dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavía de la voz passiva, ó impersonal]. En los exemplos q. pusiere á verbo trámte, le pondré *te*, ó *ta*, ó *tela* de paciente en comun; ó algún paciente de los del n. 106: ó nota de division; pero aunq. se ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traduccion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *Lo* q. está en la traduccion del *tiemata* del n. 153. supone q. algo se ha expresado ya, á q. se refiera la accion del verbo. Si hablare en tercera persá. omitiré expresarla: y tu puedes poner la q. quisieres: v. g. o. el *nomia* del n. 153. puedes decir: *Vivia Pedro*: ó *Vivia el Cerdo*.

### 153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

**A**ñade *ya* al verbo [v. n. 141. 143.]: vg. de *macchia*, *nichihualoca* (*docebam*). Si es verbo en *i*, añade solo *a*: v. g. de *nomi*, *nomia* (*vivia*): de *mati*, *tiemata* (lo *labias*). Usan [pero no los q. hablan pulidamente.] poner otro *ya*, ó otros dos: v. g. *tiematiya*, ó *tiematiyaya*.

154 Nota: A todo prerito. se puede anteponer *O*. Pocas veces lo usan o. el imperto; pero al pertó. y al poptó. es muy comun [y es lo mejor] anteponerlela. *Dha*. ó se pone antes del proné. Juguávo: v. g. *ónitlaquá* (comió); y en tercera persá. q. no hay proné. se dice así: *ótlaquá* (comió). Entre *dha*. *O*. y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónonitlaquá* (yo tambien comi) media aquel *no* (tambien).

### 155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR

EL PRETERITO PERFECTO.

**T**ODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y esta vocal última se quita para formar prerito. pertó. Esta

es la regla mas grál: y esta figuen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ns. 163, 171.]. Deuerte q. las reglas q. pongo a n. 157. ad 172, sirven de excepcion a esta regla primera. Exo: *o*. estos verbos, *pàtia*, *machtia*, *itza*, *tequipaona*, *slala*, *cochi*, *yacania*, *mòrxa*, *slácatocolónòtza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ó de un ludo a otro), diré assi: *ónitèpàti* (curé. v. n. 108.); *ónitè-machtia* (docui): *óniquitò* (lo dixé. v. n. 103.); *òtequipaonò*. I. *òtlatequipaonò* (trabajó. v. n. 119.); *òmotlalò* (corríó. v. n. 89.); *ònicoch* (dormí): *ònimixyacàn* (te guié. v. n. 106.); *ònicòtzc* (lo llamé. v. n. 103.); *òtlácatocolónòrzc* (llamé ù invocó al diablo. v. n. 105.); *òtimocuep* (te volvíste. v. n. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *ixumati* (conocer), figuen dha. regla, ó pierden todo el *ti*: y g. *ònimat*, I. *ònicmá* (lo lupe); *òquimiximat*. I. *òquimiximá* (los conocíó. v. n. 104.).

156 Nota tocante a dha. regla: Si a la vocal final precede *m*, ó *s* blanda, muda la *m* en *n*, y la *s* en *z*. V. g. *o*. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *sláfa*, diré: *òninen* (viví), *òmoten* (se bañó en temazcal), *òncéhimacáz* (me remió), *òtiitlaz* (lo arrojastes).

## 357 REGLA SEGUNDA.

158 **C**ON solo añadir C forman su prerito. estos verbos: Los en *o*: v. g. de *temo*, *òtemoc* (bajó): de *sléco*, *òtlécoc* (sublició).

159 Los en *ca*: v. g. *o*. *áoca*, *choca*, *maca*, diré: *ònicáocac* (lo enterisé), *òchocac* (lloró), *òquimacac* en *iaxcá* (dió sus bienes. v. ns. 111. 56.). Pero *paca*, y *pápaca* (lavar. ó fregar) pueden tomar la C, ó perder su *a* final: vg. *ònicpácac*. I. *ònicpác* (lo lavé).

160 Los q. tienen dos osóntes. antes de su vocal última [ya dixé n. 1. q. la *tz* es una osónte.]. V. g. *o*. *slajòtla*, *itza*, *ixhua*, *slathui* [v. n. 9.], diré: *ònicéhlajòtlac* (me amó), *ònicuistac* (lo ví), *òixhua* en *mei* (nació el maguey), y *òtlathuic* (ya amareció).

161 Los q. en la penúltima vocal tienen saltillo, como son: *áci*, *chicha*, *áhua*, *isa*, *pàti*, *tzatzí*. V. g. *òràcia* (llegastes. v. n. 83.), *òquimichiac* (los escupió. v. n. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penúltima vocal; pero quienes lo tengan, solo se aprende con el uso.

162 Todos los pasivos, é impersonales. v. ns. 215. 237.

163 Los en *oa* del n. 463; pero los en *òtia* de dho. n. 463; figuen la regla del n. 155. Mira también el n. 470.

Estos

164 Estos. 7: *i* (beber), *ásti*, *pi*, *cina*, *colina*, *teuci*, *cul* (coger). V. g. *ònicuic* in *oñli* (bebí pulque. v. n. 103.); *ònicuic* in *teaxca* (cogí lo ageno. v. n. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban en *cui*: v. g. de *slahuelcui*, *òtlahuelcui* (se ahoginó en enojó); pero *inenci* hace *inenc*. I. *inenc*: y *òcoeni* (levaré) hace *òcoc*: v. g. *ònicà-coc* in *xóchitl*, *ihuan* *ònicuinent* (alzé la flor, y la oli). Aquí digo q. *tzagua* hace *tzauc*. I. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grál. el añadir la C: y en otros sucede lo q. dixé en la primera advertencia del Prologo.

166

## REGLA TERCERA.

**T**OS en qui lo mudan en C. V. g. *o*. *miqui*, é *ichtegui*, diré: *òmic* (murió), *òtlahueca*. I. *ònicoc* (hurrió. v. n. 119.). Pero el de *itqui* es *itquic*.

167

## REGLA CUARTA.

**T**OS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales, las mudan en *uh* [si al *hua* ó *hui* precede osónte, tocan a la regla del n. 160.]. V. g. *o*. *chihua*, *tlaxcalchihua*, *polihui*, diré: *ònicchihuh* (lo hice), *òtlaxcalchihuh* (hizo pan. v. n. 105.), *òtipolihuh* (te perdíste).

168 Algunos pocos figuen yá dha. regla, ya la del n. 157. V. g. de *pinahua*, *òpinauh*. I. *òpinauhac* (tuvo verguenza); pero hay muchos [entre los neutros], q. solo figuen la regla del n. 157: v. g. de *céhua*, *òcéhuac* (hizo frío): de *òchipahua* (mundescere), *òchipahac* in *átl* (se pudo limpia la agua. v. n. 78.); de *tomihua*, *òtomahac* in *chichi* (engordó el perro). Dixé *entre* los neutros, porq. algunos de estos mesmos pueden tomarse como trantes, ó como reflexós; y entonces figuen la regla del n. 167: v. g. *ònicchihuh* in *átl* (limpié la agua): *òninochipauh* (me limpié): *ònicòtomauh* in *pitxoc* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Autores escriben en *oa*, y otros en *ohua*: v. g. unos escriben *tequipaona*, *mámáfoa*: y otros *tequipaohua*, *mámáfohua*. Yo en orden a esto sigo esta regla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g. el prerito. de *mámáfohua* es *mámáfoauh*; y por esto escribiré, qdo. se me ofrezca, assi: *mámáfohua*; pero a los q. no hacen su

E

pre-

perito. en *ub*, los escribiré en *oa*: v. g. el perito. de *tequipanoo* no acaba en *ub*, segun vistes n. 155: y por esto no escribo *tequipanobua*. Hago esta advertencia, porq. en orden a otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *bua*; y segun dha. advertencia conocerás a q. verbos haz de aplicar unas reglas, y a quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *obua*; q. regla fixa te queda para saber si su prérito. acaba en *ub*, ó no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, ú leído en otros Autores.

### REGLA QUINTA.

**L**OS en *ya* [con y asónte.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoyx*, *ó cocox* (enfermó): de *yócoya* (fabricar inventando. ú sponer), diré, *in totótzin óquiyócox in cemanáhuatl* (nró. Dios fabricó ú inventó el mundo). Pero *ixtaya* (dealbescere) hace *ixtayac*. l. *ixtaz*.

### REGLA SEXTA.

**M**UDAN en *x* su vocal ultima éstos: *ái*, *áhuia*, *chia*, *chie*, *yó-láhuia*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlachie*: v. g. *tlein óláx!* (qué hicistes? v. n. 119.); y hay algunos otros en *ia* [o. i. vocal], q. ó si-guen dha. regla, ó la del n. 157. V. g. *ó áia*, y *totónia*, diré: *óátix*. l. *óátiac in xicotliltatl* (se detritió la cera): *ótotónix*: l. *ótotóniac in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el n. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *x*. Tal es *tia* (sentir ú orogar): y lo mesmo es su synónimo. *ta*.

### REGLA ULTIMA.

**S**IN mas mudanza q. pronunciarlos o salto, forman su prérito. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. cautivar), *máma* (cargar á cueftas), *pa* (teñir), *toma* (estar ceñudo ú de rostro enojado). Otros escriben *juma*. v. n. 8.): v. g. *ólaquá* (comió). Lo mismo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quaqua*, diré: *óniebquaquá* (me mordió).

273 He dicho como se forma la voz sing. de los prérítos. pertós. La pl. se forma así: Añade *qué* á la voz sing; pero si dha. voz

acaba en *G*, quitala para añadir el *qué*. Exós: *óitémachéiqué* (do-cuimus. v. n. 155.): *ótlachibiqué* (fecerunt. v. n. 145.): *ótenóndé* (bajaron. v. n. 157.): *óniqué* (murieron. v. n. 166.). Pero la voz pl. del prérito. de *meui*, *áccoci*, *ixtaya* [v. n. 164.] es esta, *meuc-qué*, *áccocqué*, *ixtayaqué*; aunq. algunos les quitan la *C*. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *qué* á la voz acabada en *2* [v. n. 155.]; vg. *óquimatqué* (lo supieron): *óquiximatqué* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* á la voz sing. del prérito. pertó. Exós: *óimachéiqui* (enseño). Rara vez lo hacen o. prérito. acabado en vocal, como es *óimachéi*; pero no es tan raro el hacerlo o. los q. acaban en *h*, ó en asónte. Vg. *ótlachibqui*, *ótlaxcaulchibqui*, *ótlácatécolónótzqui*, *ótyacáncqui*, *óccocnqui*, *ótenqui*, *ótlatláxqui*, *ónie-qui*, *óichrequi*. l. *óilachrequi*, *óccocxqui*. Dhas. voces estan sin el *qui* en los ns. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division; y por esto estan sin pronés. ni, &c. y tienen *té* ó *ta* las q. lo piden. En vez del *ótyacáncqui* (guó) dicen tambien *ótlayacáncqui*; y este es un exó. de que suelen poner *ta*, aunq. la accion se dirixa á personas, como previene n. 107.

### 175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM- PERFECTO.

Añade *ca* á la voz sing. del prérito. pertó. [v. ns. 145. 147.]: v. g. *óimachéica* (habia entendido. v. n. 155.): *ye mochínica*, *ónieca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prérito. pertó. de los de la regla del n. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*; vg. *ótenóca*. l. *ótemóca* (habia bajado. v. n. 158.).

### 176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *x* al verbo: y para pl. añade *qué* á la *x*: como está n. 149. o. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa*, pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. o. *machia*, *cuitlahua*, *tequipanox*, *tlalox*, diré: *témachix* (docebit): *quimocuitlahuix* (lo cuidará. v. n. 114.): *tequipanox* (trabajará): *motlállox* (correrá. v. n. 39.): *témachixqué* (docebut), &c. Dixe así: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prérito. pertó. segun la regla del n. 155: vg. o. *chia* [v. n. 171.],

y *teitjox* [v. n. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teitjox* (se empolvará). Nota: Qdó. adelante dixere, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden la *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixere.

177 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del futuro: vg. *nicchihuazqui* (lo haré): *nitequipanoxqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro imperó, no solo se toma en significacion de futuro: sino q. o. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: assi como la voz latina *faciam* sirve para futuro indicávo, y prènte. subjuntivo: y *fecero* para futuro peródo de indicávo, y futuro subjuntivo.

179 Para futuro peródo. no hay voz peculiar en esta lengua: pero o. la del perico. peródo. explican lo mesmo q. en español explicamos o. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *iniquac tihualáz*, *ye ónimic* (qdó. veugas, ya me havré muerto. v. n. 166.) *yecuel óuitlaquá* (ya havré comido. v. n. 172.).

### 180. Prènte. Imperativo.

*má nítlachihua*. . . haga yo  
*má xitlachibua*. . . haz. v. n. 34  
*má tlachibua*. . . . haga  
*má titlachihuacán*. . . hagamos  
*má xitlachihuacán*. . . haced  
*má tlachihuacán*. . . hagan

### 182 Futuro imperativo.

*mó nítlachihuaz*. . . haré  
*má titlachihuaz*. . . harás  
*má tlachihuaz*. . . hará  
*má titlachihuazquè*. . . harémos  
*má antlachihuazquè*. . . haréis  
*má tlachihuazquè*. . . harán.

184 Imperávo es la voz, o. que mandamos, ó pedimos, q. se haga, ó q. se omita alguna cosa; y assi à uno llamo imperávo. de accion, como este *má xitlaqua*, (come); y à otro de omission, como este, *mácámo xitlaqua* (no comas). De estas parecidas. *má, macámo*, y otras diré n. 186: y primero digo lo siguiente: Nadie manda, ni pide à sí mismo; conq. parece q. para la persona *yo* no puede haver voz de imperativo. Assi parece; pero

### 181. Voz passiva.

*má nichibualo*. . . sea yo hecho  
*má xichibualo*. . . seas hecho  
*má chihualo*. . . . sea hecho  
*má xichihualocán*. . . seamos hechos  
*má xichihualocán*. . . seais hechos  
*má chihualocán*. . . sean hechos

### 183

*má nítchihualoz*. . . seré hecho  
*má tichihualoz*. . . serás hecho  
*má chihualoz*. . . . seré hecho  
*má xichihualozquè*. . . serémos hechos  
*má anchihualozquè*. . . seréis hechos  
*má chihualozquè*. . . serán hechos

la voz q. en esta lengua llaman primera persá. de imperávo, se usa qdó. uno se anima, ó resuelve, ó executar la accion significada por el verbo. Explicamos o. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdó. quisiere*: aquel *Coma yo* se dice assi: *má nítlaqua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persá. de imperativo.

185 La mesma voz radical del verbo sirve de prènte. imperávo; pero para las 3. persás. de pl. se añade *cán*: y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronés. ojugativos *Ti, Su*; sino el ojugávo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne n. 84: y esta del n. 180. o. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden la *a* en el prènte. imperávo: v. g. o. *paléhuia*, y *tequipaiva*, diré: *má xitéchpaléhuí* (ayúdame), *má xitéchpaléhuicán* (ayudadine): *má xitequipaiva* (trabaja), *má xitequipanócan* (trabajad).

186 *Má* es parécila. q. ponen antes de dho. prènte. imperávo. y del futuro. Dha. parécila. nada significa: y puede omitirse en las persás. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xitéchpaléhuí* (ayúdame): *xitéchpaléhuicán* (ayudadine). No solo puede, sino q. es mejor omitirla. qdó. se manda, ó pide, o. modo imperioso: e. e. qdó. no se manda, ó pide, o. modo benigno afable, ó sumiso: porq. aung. dixere q. nada significa, denota afabilidad, ó sumision, qdó. se pone en dhas. personas *Tu*, y *Vosotros*; y mas afabilidad denota esta otra parécila *tlá* [no es *tlá* de paciente comun, sino parécila. de imperávo.]: vg. *tlá xitéchpaléhuí* (ayúdame). Entre las parécilas. de imperávo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *má ipampatzinto in totécuiyo* J. C. *xitéchpaléhuí* (ayúdame pornto. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperávo. de omission se pone *mácámo*. l. *mácá* en vez de *má*: vg. *mácámo xitlaqua* (no comas). En las persás. *Tu*, y *Vosotros*, basta poner *ámo* (no): vg. *ámo xitlaqua* (no comas). Dho. *mácámo*. l. *mácá* no es otra cosa, q. la parécila. *má* unida con *ámo*, li o. esta letra *á*, q. es syncopa de *ámo*: y dha. union se hace mediante esta syllaba *cá*: la qual pierde su *á* por la *á* de *ámo* (Aquí hago de passó esta advertencia: Dha. *á*, q. es *ámo* syncopado, se une à los només: y hace q. signifiquen la carencia ó defecto de lo q. sin esta union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *vétlácan*, *tequi* (obediente), talen *áqualli* (malo), *vétlácan*, *tequi* (desobediente). Dho. *má* se une o. otras voces significativas, segun sabrás o. el uso: y à unas se une mediante la syllaba

syllaba *ca*, y à otras sin ella: vg. con *dele* (nada), diré: *mácatle xiquináyá: slá xintébilhui in muchi molxetacal* (nada encubras: dime todos tus pecados); *o. tél*, q. es parcúla. para animar, como el español *En*, diré allí: *mátel nopiltze, ximocacahua inie qualli in timiquiz* (Ea hijo mio, disponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperávo. se forma como el de indicávo. [v. ñ. 176.], sin mas diferéca. q. el poner antes parcúla. de imperávo, como está ñ. 182: y esta de ellos otros exós: *má tinécpaléhuiz* (me ayudarás): *mácamo itequipánéz* (no trabajarás). En vez del *mácamo* puedes poner *amo*: porq. bien se pueden omitir dhas. parcúlas. de imperávo. Pues si se omiten, en q. se distinguirá del futuro indicávo? En solo el tono, oq. se dice: y en esto solo se distingue en castellano: vg. si digo, *Te cesarás*, mandando, ú exhortando à ello, se llama futuro imperativo; pero si lo digo indicando solo q. sucederá el q. te cales, se llama futuro indicávo.

189 Entre las parcúlas. de imperávo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces: vg. *o. quin* (después), diré: *má quin ticchi-huax ón* (harás esto después).

190 Hay otro imperávo. q. llamo Monitivo: porq. se usa de él por vía de amonestacion prevençional del daño q. resulta, ó amenaza, en q. suceda la cosa; como qdó. en español decimos. Mira no hagas esto: Cuidado no lo hagas: No sea q. te caigas; y otras amonestaciones semejantes. Formase así: Antepón *manén*, ó solo *má*, à la voz sing. del prerito. pertó. de indicávo. [sin ponerle *O. v. ñ. 154.*]; y para pl. añadele à dha. voz *im. l. ti*. Vg. el prerito. de *chibua*, *huetzi*, *miqui*, *tlátlacoa*, *ca shiui*, *huetzi*, *mit*, *tlátlacoa*: *o. los quales diré, manén ticchiuh. l. má ticchiuh ón* (no hagas esto: e. e. cuidado no lo hagas): *manén an- quichihuitin* (no lo hagas): *má sibuetz* (no caigas: e. e. mira no sea q. caigas): *manén molátlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no sea q. mueras en ellos): *má toslátlacolpan timilli* [no sea q. juramos en nuestros pecados]: *manén tiátlacó* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerito. sigue la regla del ñ. 157. quítale la *C* para formar dho. monitivo: vg. *o. temo* [v. ñ. 158.], diré, *manén titemó* (cuidado no bajes): *manén antemdiit* [no bajes].

191 Dho. tiempo sirve tambien para recomendar ó encargar q. se haga ó que no dexé de hacerse lo q. el verbo significa; pero para esta significacion se pone à [-syncopa de *amo*]. después de

*manén*: vg. *manén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *manén à mox-tla timoyólcuiti* [no dejes de ofesarte mañana].

## MODÓ OPTATIVO.

192	Presente.	193
<i>má nitlachiuhua.</i>	utinam faciam.	<i>má nichihualo.</i> utinam siam.
<i>má xitlachiuhua.</i>	utinam facias.	<i>má xichihualo.</i> utinam sias.

&c. como el prénte. imperávo. [v. ñ. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperávo, lo es en el optávo: y equivale al español, *Ojala*, v. latino *utinam*. Para optávo. de omision pon *mácamo*. l. *máca*: vg. *mácamo xicchiuhua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mismas, cómo te conoce si es imperávo, ú optávo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ó pide, del con que se indica deseo.

194	Prerito. impéto.	195
<i>Má nitlachiuhuani.</i>	utinam facerem.	<i>Má nichihualóni.</i>

Este tiempo se forma así: Añade *ni* al verbo: y en las persás, Tu, y Vosotras, pon el proné. *xi* [v. ñ. 84.]: vg. *má xicchiuhuani* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impéto. sirve tambien de pertó. y pqrerto. [pero entonces es mejor anteponerle *O. v. ñ. 154.*]: vg. *má in nopiltzin óquichihuani ón* (ojala mi hijo haya hecho esto. l. ojala lo huviera hecho). Pero para perfectó, mejor es que uses el siguiente

196	Prerito. pertó.	197
<i>Má ónitlachiuh.</i>	utinam fecerim.	<i>Má ónichihualoc.</i>

Este pertó. no es otra cosa, q. el pertó. de indicávo. con el *má*.  
198 Entre dhos. tiempos, y las parcúlas. *má*, ó *mácamo*, pueden mediar otras voces: vg. *má ayac tlátlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácamo in notárxin óniquini* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y así como unen el *má* *o.* el *amo*, así tambien lo unen *o.* otras voces: vg. *o. áic* [nunca] se dice: *má- áic ónitlacolpani* [ojala nunca huviera yo pecado].

MODO SUBJUNTIVO.

- 199 **Y**A sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ó dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongore las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *inlá* [sí], *inlácamo*. I. *inláca* [si no]; *inlácayac* [si nadie], *inlácaile* [si nada. I. si ningun], *inlácaic* [si nunca].
- 200 El prñte. subjuntivo se explica comunmente o. la voz del futuro indicativo [v. n. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic tiechihuaz in* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquinnotza*, *inic tlaquázqué* [llámalos, para que coman]: *ámo xicchihua*, *quiniquac tlaquáz* (no lo hagas, hasta que comas). Dixe comunmente, porq. hay tal qual caso, en que se explica o. el prñte. imperavo. Uno de estos casos es, qdó. dho. prñte. subjuntivo va regido de imperativo, á quien en español sigue la partícula. Que. Exó: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el *Haga* es prñte. subjuntivo, q. va regido del imperavo. Dile que; pues esta oracion [y semejantes] se explica así: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la partícula. in: vg. *xiquilhui in má tlaqua* [dile que coma]: *xiquimilhui in má tlaquacán* [diles que coman]. En voz de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacán*; lo qual traducido á la letra, dice así: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronõ. xl. V. 5.
- 201 El prñte. impèro. se explica o. el impèro. de optativo [v. n. 196.]: pero sin poner la partícula. *má*, ú otra de optativo. Exó: *inlá xicchihuáni ón*, *néhuátl nimitzpaléhuitáni* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Aunq. en este impèro. subjuntivo ponen comunmente el pronõ. *xí* para las persás. Tu, y Vosotros, como en el impèro. optativo se pone siempre [v. n. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronõs. *Ti*, y *An*: vg. *inlá tiechihuáni ón*, &c. Si el impèro. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica o. el futuro indicativo: vg. *ónitlácatetolnotz*, *inic yéhuátl néchpaléhuitz* (invoqué al diablo, para que me favoreciera).
- 202 El prñte. petdõ. se explica o. el prñte. petdõ. de indicati-

vo:

- vo: vg. *mágoté áticchib* (masque lo hayás hecho: etc. no importa q. lo hayas hecho): *mágoté ómic* (masque se haya muerto).
- 203 El pppro. se explica tambien o. el petdõ. de indicativo. Vg. *inlácamo néhuátl onimitzpaléhui* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por pppro. la voz del ú. 203; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *inlácaic óxillatlacani* (si nunca huvieras pecado).
- 204 El futuro se explica o. el prñte. petdõ. de indicativo: vg. *inlá ye óquichih* *in tlaicali*, *xiquilhui má huállauh* (si ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. n. 200.). Aquel *huviere* hecho es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hiciere* es futuro de subjuntivo; y esta se explica o. el futuro de indicativo: vg. *inlá titlaxcalchihuaz*, *tinéhuacac* (si hicieres pan, me darás). Ya has visto q. las mismas voces o. que se explican los tiempos de los otros modos, sirven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;
- 205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *xquia* ó *xquiaya*: la qual es prñte. impèro: vg. *nitlachihuazquia*. I. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiéndole O [aunq. no es necesaria tal O], sirve tambien de pppro: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. n. 207.
- 206 Dha. voz se forma añadiendo *quia*. I. *quiaya* á la voz del futuro indicativo [v. n. 178.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdó. hablamos adicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la adición [á este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu additionis appositz [á este llamo *thesis*]. Dixe pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prñte. petdõ. ú pppro. en *xquia* ó *xquiaya*. Exó: *inlá xicchihuáni ón*, *néhuátl nimitzpaléhuitzquia* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Dixe *éssi siempre*, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como esta. del exó. q. puse n. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *xquia*, ó *xquiaya*. Vg. *inlá tiechihuazquia*: *néhuátl nimitzpaléhuitzquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).
- 207 Dha. voz en *xquia* ó *xquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de*: vg. *nitlachihuazquia yéhuátl in*, *ihuan ámo ónicchub* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).
- 208 **D**ÉSTE el n. 215. entño á formar el verbo passivo: pero dire primero lo sigtõ: Verbo passivo es la voz passiva del verbo

F

bo

bo. tráunte; (ó del reflexivo. v. n. 223.) Dha. voz nunca tiene nota de división, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *te*, ni *ta* de paciente común, si es pasiva de tráunte. q. no pide dos pacientes [v. n. 210.]; y la razón es, porq. en la pasiva se debe expresar el paciente: vg. *nichihuato* (yo soy hecho): *in pitzotl chihuato* (el cerdo es hecho).

209 También sale voz pasiva de tráuntes. ó puestas ó su pacientes, vg. de *tlaxcaltehibia* [v. n. 105.] sale *tlaxcaltehibuato* (el pan es hecho). A estos pasivos ó puestas ó su cosa paciente, los llamo también, Impersonales: La razón es, porq. explican lo q. la locucion española q. llamamos pasiva, y la q. llamamos impersonal. Vg. dho. *tlaxcaltehibuato* puede traducirse así, El pan es hecho ó así, Se hace pan; y á la primera locucion llamamos, pasiva; y á la segunda, impersonal.

210 Puede tener *te*, ó *ta* de paciente común la pasiva de aquellos verbos tráuntes, que admiten *teita* en su voz activa qdó. se callan sus dos generos de pacientes [v. n. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expresan en la pasiva, no hay *te*, ni *ta* de paciente: vg. *nipópolhuilo in tlátlacalli* (yo soy perdonado el pecado); y lo mismo es aunq. la cosa esté ó puesta ó el verbo: vg. *nitlátlacalópópolhuilo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exó. aunq. hay *ta*, no es *ta* de paciente: sino (sí) la sílaba del nombre *tlátlacalli*. Otro exó. con la pasiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo); *anunacoqui in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exós. pueden traducirse así: A mi me es perdonado el pecado: A mi me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y así deben traducirse, porq. la primera traducción es muy material, y agena del modo de hablar español; pero no obstante la puse, porq. no estrañes lo figre: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; y pues digo q. el verbo no acierta ó el q. sirve de nominativo, sino ó el q. sirve de dativo; al contrario del latín. Vg. *nimaco in pitzotl* (yo soy dado los cerdos): *nunacoqui in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exó. aunq. *pitzotl* es plural, puede *maca* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persá. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoqui* [q. es pl.], porq. la persá. Vosotros es pl; lo qual en latín es al contrario: vg. *mibi datur porci: vobis datur porcu*.

211 Si en la pasiva de dhos. verbos solo expresas la cosa; pon

te por la persona q. callas: vg. *tepópolhuilo in tlátlacalli*: ó *teita*: es lo mismo: *teitlátlacalópópolhuilo* (es perdonado el pecado. v. n. 209.): *tezacuilito in tlátlacalli* (es castigado el pecado).

212 Si solo expresas la persona, pon *ta*: vg. *nitápópolhuilo* (yo soy perdonado): *tlápópolhuilo in tlátlacalli* (es perdonado el pecador): *tlátlacacuiltito in Pedro* (es castigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *teita*: pero entonces mas proprio es llamarlo impersonal, q. pasivo: vg. *amo teitápópolhuilo in ompa millan; ca san ye teitátlacacuiltito* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdón, sino castigo).

214 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de pasiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es preciso decirlo por activa, así: *in Pedro nechmachia* (Pedro me enseña): *in Pedro nechtlátlacacuiltita* (Pedro me castiga). Así es, y ha sido siempre; conque el querer (como discurrió cierto Author) explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de pasiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita á los Indios, *Quos penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi*. Doy ya las

## 215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade lo *a'* verbo. Vg. de estos verbos, *chihua*, *tláçotla*, *quia*, *tlehuatzá*, *tlaxcaltehibia*, *tláqualtehibia*, *nacaqua*, *nacatehuatzá*, salen estos pasivos; *chihuato* (es hecho), *tláçotlalo* (es amado); *quato* (es comido); *tlehuatzalo* (es asado); *tlaxcaltehibuato* (es hecho el pan. v. ú. 209.); *tláqualtehibuato* (es hecha la comida: e. e. glusada); *nacaquato* (es comida la carne); *nacatehuatzalo* (es asada la carne).

216 Casi todos los en *ta*, y en *na* [v. n. 276.] pierden su *a* para tomar el *o* de la pasiva. Vg. de estos verbos *machia*, *pópolhuia*, *tzacuilitia*, *pátia*, *itua*, *chicicoia*, salen estos pasivos: *machtito* (es enseñado); *pópolhuilo* (es perdonado); *tzacuilitito* (es castigado); *pátito* (es curado); *itito* (es dicho ó hablado); *chicicoitolo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ó mudar el *na*, y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar. asir. prender), y de *titlani* (enviar), se salen *ánalo* l. *áno* (es tomado); *titlanilo* l. *titlano* (es enviado)

218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namica*, *ocnamaca*, *toca*, *netoca*, *requi*, *metabuitequi*, salen *namico* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. n. 109.), *toco* (es encerrado), *netoca* (es creído), *teco* (es cortado), *metabuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. ñ gobernado).

219 *Itta* hace *italo*. l. *itita* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *machó* (es sabido), *iximachó* (es conocido).

220 Los en *ti* lo mudan en *xo*. Vg. *imacaci* hace *imacáxo* (es temido). Pero *téci* hace *téxa*. l. *téxolhua* (es molido); y *áci* (alcanzar lo q. está en alto, ñ al q. huye) hace *áxihua* (es alcanzado).

221 *Jega*, y *tlága* hacen *icgalo*. l. *icxo* (es hollado ñ pisado), *tláxalo*. l. *tláxo* (es arrojado).

222 A estos 6: *ai*, *cui*, *i*, *ásti*, *pi*, *quími*. se añade *hua* para la pasiva. La de *icali* [hacer guerra ò pelear] es *icalilo*. l. *icalihua*: à cuya pasiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *iquania* [apartar] es *iquanilo*. l. *iquanihua* (es apartado). *jo* hace *solo*. l. *sohua* (es sangrado ñ punzado). *Cuitihuetá* [arreñeter ò acometer] hace *cuitihuetá*.

223 Segun dhas. reglas se forma tambien la pasiva de verbo trànd. reflexo. aparente: y la del verdadero reflexo; pero en vez del *no. mo. ro.* de sus pronés. conjugativos, se pone *no*. Exós: *ocuitlahua* [v. n. 114.] diré, *ninocuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. n. 216.]: *in pizotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *ahipahua*, *tlápatla*, y *mittia*, se dice en activa así: *ninohipáhua*, *ninohápatla*, *ninomitia* [yo me limpio, amo, mato à mí mismo]; pero en pasiva se dice así, *ninohipáhualo*, *ninohápatlalo*, *ninomitililo* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mismo]. De la traducción de estos exós. conocerás q. aunq. dixé n. 114. q. no hay agente en las oraciones de pasiva: no habla esto. Los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mismo paciente es agente, como está de dha. traducción.

224 Nota: En esta lengua usan decir por pasiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decir las por activa; y por esto muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos, por activa así, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por pasiva, así: *nicatilo* [soy hecho guerra. v. n. 222.].

225 Queda enseñado como se forma la voz pasiva del prénte. indicativo, ñ el prénte. indicativo de pasiva, que todo es uno.

El

El prénte. perío. de pasiva se forma añadiendo *C* à dho. prént. indicativo de pasiva; y la *C* se muda en *qué* en las tres pers. de pl: como está del n. 146.

226 Los otros tiempos de pasiva se forman añadiendo al prént. indicativo de pasiva las letras con que se distinguen entre los tiempos de activa; esto es, se añade *ya* para prénte. impér. ra para ppptó: *z* para futuro; y à la *z* se añade *que* para las pers. de pl: segun todo está de los n. 144. 148. 150. Tambien l. tiempos pasivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre sí por aquellas letras finales, q. distinguen un de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. *ixé* q. se forma añadiendo *quia*, ò *quinya* à la voz singular de futuro; pues para la pasiva se añaden à la voz pasiva del sñ del dho. futuro: vg. *ninohualozquia*. l. *ninohualozquinya*.

227

## VERBO IMPERSONAL

Es aquel, cuya acción se enuncia sin determinar sujeto q. Exerceite, ni persona paciente à quien se dirija ò termin. De dha. explicacion está q. en el verbo impersonal no hay pronés. conjugativos. Dixe *ni persona paciente*, porq. de verbo puesto *o*. su cola paciente sí sale voz impersonal: vg. del verbo *naciqui* sale el impersonal. *nacaquilo* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarse pasiva, segun dixé n. 209; pero es quietion de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersonales; y es su traducción sule poner esta voz *Todos*. Vg. el impersonal de verbo español *ir* es en mexicano *huiloa*: y à dho. *huiloa* traduce el Vocabulario así, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí à la voz española *Todos*, ni es opatible *o*: la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. está oración *Todos van* no pide verbo impersonal: puesto q. se determina sujeto q. exerceite la acción de *ir*: sino q. se dice en mexicano así, *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al español *se va*: como qdó. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Sermon. V. S.

## 228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

A mesma voz pasiva sirve de impersonal, solo anteponerle *si*, ò *ta*. *huicila*. Si la acción se dirixe à persas, se pone

el

el *ta*: si a cosas, *ta* [siuq. el *ta* suele tambien servir de paciente común de persas.]: y si es pasiva de verbo a quien ulán ponerle *tésta* en la activa [v. n. 109. 119.]; pon *tésta* para el impersonal. Ya dixé n. 209. q. tambien llamo impersonal. a la pasiva opuesta a la cosa paciente: y en estos impersonales. no ha lugar el *ta*. Esto supuesto, digo q. de las voces pasivas del n. 215. salen estos impersonales: *tlachihualo* [se hace. ó se executa alguna cosa. Dirás q. no le hallas sentido a esta traduccion: porque nunca decimos *se hace; sino, se hace esto; ni aquello*, expresando paciente. Dices bien: y por esto no usan tal impersonal. *tlachihualo*; pero lo puse; para que a su semejanza formes voz impersonal. para hacer de ella los només. del n. 411: anuq. dha. voz no te sirva para usarla como verbo]: *télapalalo* [se ama. Y este *ta* no es de paciente; sino sílaba del verbo *tlapala*]: *tlaqualo* [se come]: *tlatehuatzalo* [se asá]: *tlaxacalchihualo* [se hace pan]: *tlaxacalchihualo* [se guisa]: *vacaquilo* [se come carne]: *mactehua-tzalo* [se asá carne]. De las pasivas del n. 216. salen estos: *témachilo* [se enseña]: *télapalhuilo* [se perdona. v. n. 213.]: *télatzauitilo* [se castiga]: *repátilo* [se cura]: *tlátolo* [se habla]: *téchi-coitolo* [se murmura]. De las del n. 218. salen estos: *tlanamaco* [se vende]: *oznamaco* [se vende: pulque]: *tétsó* [se entierra]. De *jobua* [v. n. 212.] sale el impersonal *téjobua*.

219. Para impersonal. de reflexo. aparente. pon el *te*. ó *ta* despues del *ve* de su voz pasiva [v. n. 223.]: vg. *netécutlahuilo*. i. *netlacuitlahuilo* [se cuida: e. e. se tiene cuidado]. El impersonal. del verdadero reflexo. [rara vez oyrás tales impersonales.] es tambien su voz pasiva [v. n. 223.]: pero sin los pronés. *ni*, &c: por q. a. ellos será pasiva, no impersonal; vg. *netlapalalo* [hay amor proprio]. V. S.

220. El impersonal. de verbo neutro se forma así: A los en *a*. se añade *lo* comunite. Exó. de *tzabua* sale *tzabualo*. vg. *ómo tzabhualo ipan ihuist pialont* [no se hila en dia de fiesta]; pero si es verbo q. pierde su *a* en el futuro [v. n. 176.]; tambien la pierde en su impersonal: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [se trabaja].

221. Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [se llora]: de *miqui*, *micoa* [se muere: ó hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales son; *cuica*, *óilatóca*, *huetzoa*, *siamiqui*.

222. Los en *ca* lo mudan en *xóca* [ó *xóhua*, como escriben otros]; vg. de *quica*, *quixóca*: de *ica*, *ixóca*.

223. A los en *i* se añade *hua*. Vg. de *yóli*, *xóchi*; *tzalatati*. Salen

*yólibua* [se vive], *cochibua* [se duerme], *izalacatibua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xibua*: y los en *hui* en *obua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *óca*. Exós: de *áci* [llegar], *téochibui* [tener hambre], *élcéichui* [suspirar], y *remi* [vivir], salen *axibua*, *téochobua*, *élcéichobua*, *remóca* [ó *remobua*, como escriben otros].

224. *Temo* hace *temoa* [se baja], y *tléco* hace *tlécoa* [se tube]. V. S.  
225. Al impersonal. de neutro reflexo. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *gabua*, y *tlatón* es *gabualo* y *tlatolo*, segun la regla del n. 230; pero por ser reflexos. aparentes [v. n. 89.], se dice así: *negabualo* [se ayuna], *netlatolo* [se corre].

226. Queda enseñado como se forma la voz impersonal. del presente. indicativo, ó el presente. indicativo del verbo impersonal: que todo es uno. Los otros tiempos se forman así:

227. Para pretérito. pretó. se añade *C* a dho. presente. indicativo. Vg. *ye átlaqualoc*: *má yátlentebualo in Téotl* [ya se comió: bendicasea Dios]: *ye ótequipanolo* [ya se trabajó]. Advertio q. el verbo impersonal. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersonal. español. Los otros tiempos. se distinguen por la melina adición de letras con que se distinguen los tiempos de pasiva, segun dixé n. 226: vg. *mazela tequipanóléc* [uanana se trabajará].

228. El verbo tráunte. sin ponerse nota de division, ni *te*, ni *ta* de paciente. sirve de impersonal. ó solo anteponerle *mo* [tambien puede llamarse entonces Pasivo; y así lo llaman otros]. Exó: *ca. chibua* diré: *inh mochibua in* [así se hace esto]: *mochibuzya* [se hacia]: *ómochiuh* [se hizo]: *émochiuhca* [se havia hecho]: *mochihuaz* [se hará ó se ha de hacer]. Con dicho *chibua*, y *ca. iyohua*, diré: *miec tlátlacollí mochihuaz: ipampa ón miec télatzauitilóca miyohua* [muchos pecados se hacen: por esto. se padecen muchos castigos]. Aquí noto q. *chibua*. opuesto a dho. *mo* se usa tambien por equivalente de los verbos españoles. Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *ágo mochihuaz in tlein ón-miezihuh* [quiza sucederá lo q. te dixé. v. n. 134.]: *má itlá mopan mochihuh* [no sea q. te suceda algo. v. n. 190.]. V. S.

DEL INFINITIVO.

229. **N**O hay voz peculiar para infinitivo: sino q. lo explican a. la voz del futuro [v. n. 178.]. Exós: *ómatí nitchihua*. ón [se hacer esto]: *ómo niemati ntlaxacalchihuaz* [no se ha-

ces pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinitivo: se le pone  
 nota de division; porq. le sirve de paciente el verbo q. explica  
 el infinitivo; por esto le puse la nota C al verbo *mati*; y advier-  
 te tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que  
 explica el infinitivo. se les ponen los pronés. *ajugávos. q.* les  
 correspondén. Otros exós: Con *stalos*, q. es reflexo. *aparente*  
 [v. n. 89.], diré: *niomati ninotlalox* (yo sé correr): *amo quimati*  
*motalox in Pedro* (no sabe correr Pedro): *in mopilhuan quimati*  
*motaloxque* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *nicep-*  
*hua calaquix in Pedro* (déjole entrar a Pedro): *onietcauh calaquix*  
 (lo déjé entrar): *xinéchcahna nicalaquix* (dejame entrar. Y en  
 esse exó. no tiene nota de division *tahua* por la razon del n.  
 113.). Con *qua* diré: *nienequi nittlaquáz* (quiero comer): *cuix*  
*itenequi nittlaquáz* (quieres comer): *aso quinequix itlaquáz in co-*  
*coxcatzinli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. n. 43.  
 42.). Tambien suelen servir de infinitivo. los només. *en liztli*  
 [v. n. 430.]: vg. *niomati in itlaquatchihualiztli* (sé guisar).

240 Qd. el infinitivo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el  
*volo vs* de esta lengua] se puede decir en el modo q. explique  
 n. 139: pero lo comun es decirlo de esse otro modo: Añade  
 dho. verbo *nequi* [sin pronés. *ajugávos. ni* nota de division] a la  
 voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinitivo: y a esse  
 verbo se le ponen los pronés. *ajugávos. q.* pidere: y si fuere  
 tráunte, le pondrás el *te*, ó *ta*, ó nota de division, segun ya  
 sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va *ajugando*. Exós: *nie-*  
*chihuaznequi xhuatl in* (quiero hacer esto. v. n. 114.): *niechi-*  
*huaznequin* (yo lo querrá hacer. v. n. 453.): *oniechihuazneq* (lo  
 quize hacer. v. n. 166.): *nittlaquáznequi* (quiero comer): *niequáde-*  
*nequi xhuatl in* (quiero comer esto): *cuix antlaquáznequi* (que-  
 reis comer?) *in Pedro* *mofabhuaznequi* (Pedro quiere ayunar.  
 v. n. 89.)

241 Para infinitivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *nie-*  
*nequi nittlapitlalozi* (quiero ser amado): *nienequi nimdechitlox* (quie-  
 ro ser enseñado); ó junta dha. voz *o*. el *nequi*, como dixé n.  
 240: vg. *nittlapitlaloznequi*, *nimachitloxnequi*.

242 Las oraciones q. en español se explican con presente. subjeti-  
 vo regido de la partícula. *que*, se explican en mexicano po-  
 niendo *in*. ó *inic* antes del presente. subjuntivo [el qual como di-  
 xé n. 100. es la mesma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*,  
 y el *inic* significan dho. que [entre otras varias cosas q. signifi-  
 can,

cans segun dixé del in n. 71: y diré del *inic* en el Tratado de  
 adverbios]. Exós: *nienequi in nittlaquáz* (quiero que comas):  
*qualli yex in antlaquázque* (bueno será que comas). Pero si el  
*que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperativo. entonces se  
 explican dhas. oraciones como dixé n. 210: vg. *xiquilhui in Pe-*  
*dro in má itlaqua* (dile a Pedro que coma). Tambien explican  
 dhas. oraciones sin tal *in* ó *inic*: vg. *nienequi nittlaquáz* (quiero  
 que comas). Pute aqui esto, porq. estas oraciones se dicen en  
 latin no solo por subjuntivo, sino tambien por infinitivo: y por  
 la mesma razon pongo lo siguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. significa *deseo*.  
 [qual es el verbo *elchhua*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que  
 es querer con deseo, no por lo que es precisamente querer],  
 se explican en esta lengua con el presente. optativo [v. n. 192.].  
 Vg. *niquelchhua in má niechihua on* (deseo hacer esto). A la letra  
 traducido, dice: Yo deseo que ojala yo haga esto): *niquelchhua*  
*in máncac xitequipano* (deseo q. nunca trabajes. Y aqui me ocur-  
 re decir q. *tequipano* significa tambien servir: vg. *niquelchhua in*  
*má xinechitequipano* (deseo q. me sirvas): *nienequi in má pati*  
*in Pedro* (quiero q. lame Pedro: e. e. lo deseo): *cuix oniquelchhua in*  
*má acá niqui? mi mococo?* (has deseado q. alguien muera? q.  
 enferme?). Tambien en dhas. oraciones usan la voz del futuro.

244 Si se desea de preterito: esto es, si se desea haver hecho lo  
 que ya se omitio, ó haver omitido lo que ya se hizo; en-  
 tonces se explican dhas. oraciones con qualquiera de los preter-  
 itos de optativo [v. ns. 174. 196.]. Exós: *nienequi in má oniechi-*  
*huani on*. l. *in má oniechihua* (yo quisiera haver hecho esto): *nie-*  
*nequi in máncac onitlaltlacosin*. l. *onitlaltlacó* (quisiera nunca haver  
 pecado). Ya advertirias q. si dhos. exós. se traducen material-  
 mente, no dicen *quisiera*, sino *quisero*. Pues porqué no puse la  
 voz *nienequizequia*, que es, segun el n. 205. la que corresponde  
 al español *quisiera*? Digo q. puedes ponerla: pero aunq. la voz  
 de presente. *nienequi*, ó *niquelchhua* no suena bien, traducida al es-  
 pañol: assi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion:  
 porq. qñ. dice vg. *quisiera no haver pecado*, da a entender q. ac-  
 tualmente. tiene esse deseo: luego es mas propia usar voz de  
 presente, qual es *nienequi*, q. usar dha. voz *nienequizequia*.

LOS PARTICIPIOS

245 Se explican como en español: e. e. se antepone *in* [v. n. 72.]: a  
 las terceras personas de los tiempos. Exós: *in tequipano* (el  
 que

que trabaja): *in tequitpanoxya* (el que trabajaba): *in ótequipanó*. (el que trabajó): *in ótequipanóque* (los que trabajaron): *in tequitpanox* (el que trabajará ó ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los només. del n. 402: á los en *ius* los del n. 427: á los en *du*-los del n. 406.

## DE LOS GERUNDIOS.

246 EL Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo ó ocasión de executar algo, se explica así: Anteponi á la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman*: *ye ipan*: *ye imonequián*; y pon-tambien [aunq. no es necesario] la partícula *in*, ó *inic*. Exo: *ye imman in tistlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in tistlaquázque* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxéztzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas impersonalmente, pon el futuro de verbo impersonal. [v. ns. 217. 218.]: vg. *ye imman tlaquáz* (ya es tiempo de comer ó de q. se coma). V. n. 434.

247 De otras varias oraciones españolas, en que precede al verbo la partícula *de*, ó *de que*; unas se explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que á mí me toca, solo es decirte cómo se explican en mexicano estas oraciones españolas. Digo pues q. en vez de las partículas *de* ó *de que*, pongas *in*, ó *inic*; y en vez del verbo español á q. preceden dhas. partículas, pon el prénte, ó el perérito, ó el futuro, segun esta de ellos exós: Con *esta* diré: *nipáqui inic nimitzitia* (me alegro de verte): *mpáqui inic ónimitzistac* (me alegro de averte visto): *nipáquix in niquiltaz yehuátl ón* (me alegraré de ver esto). Con *la buena* diré: *cuix amo tipinábua in tistlabuana?* (no tienes vergüenza de emborracharte?) Y en vez del prénte. *tlabuana*, puedes poner el nombre *tlabuanaqui*: vg. *cuix amo tipinábua in tistlabuanaquit* (no tienes vergüenza de que eres borracho) v. n. 302.: *cénca nechtequipachoa inic ónistlabuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Segun dhos. exós. mexicanos, explicarás semejantes oraciones españolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como diré n. 498: También se explica anteponiendo *inic* al verbo: Vg. *cuix amo tictlanui inic titequitpanox?* (no te cansas trabajando?); traducido á la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *inic* significa tambien lo que el *quatenus* latino. V. S.

249 El gerundio latino en *du*, q. va regido en español de la partícula *para*, ó *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [v. n. 278.]: vg. *ninocencábua inic ninoyólcuitz* (me dispongo para confesarme). Si va regido de los verbos Ir, ó Venir; se explica o. los tiempos de la siguiente

## CONJUGACION ESPECIAL:

### TIEMPOS DE IR.

250 Perérito. perító.

*ónitlachihuato*. Fui á hacer  
*ótitlachihuato*. Fuistes, &c.  
*ótlachihuato*.  
*ótitlachihuato*.  
*óantlachihuato*.  
*ótlachihuato*.

251 Prénte. ó Futuro

*nitlachihuatinub*. Voy á hacer,  
*tistlachihuatinub*. [ó iré á hacer  
*tlachihuatinub*.  
*tistlachihuatinub*.  
*antlachihuatinub*.  
*tlachihuatinub*. V. n. 499.

252 Imperativo

*má nitlachihuati*. Vaya yo á  
*má xitlachihuati*. [hacer  
*má tlachihuati*.  
*má tistlachihuati*.  
*má xitlachihuati*.  
*má tlachihuati*. [En vez del *ti*  
puedes poner  
*tin*, en el pl.]

### TIEMPOS DE VENIR.

253 Prénte. ó perérito. perító.

*nitlachihuaco*. Vengo á hacer,  
*tistlachihuaco*.  
*tlachihuaco*.  
*tistlachihuaco*.  
*antlachihuaco*.  
*tlachihuaco*.  

Qdó. hablas
de perérito. an-
teponie O. [v.
n. 154.]

Futuro

*nitlachihuacuinub*. Vendré á ha-  
*tistlachihuacuinub*. [cer  
*tlachihuacuinub*.  
*tistlachihuacuinub*.  
*antlachihuacuinub*.  
*tlachihuacuinub*.

255 Imperativo

*má nitlachihuacui*. Venga yo á  
*má xitlachihuacui*. [hacer  
*má tlachihuacui*.  
*má tistlachihuacui*.  
*má xitlachihuacui*.  
*má tlachihuacui*.

256 Dhos. tiempos se forman así: Para los tiempos de Ir se añaden al verbo estas partículas: *To* para perérito. perító: *Tinub* para prénte. ó futuro: *Ti* para imperativo. El *Tinub* se muda en *tinubui* para las 3. persas. de pl: y el *Ti* en *Ti* [con *salto*], ú en *tin*. Todo ello está de los ns. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persas. de sing. del imperativo basta ponerle salto al verbo, sin que sea necesario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaqualchihuá* (ve á guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con dho.

aho. accento, será imperativo, de la conjugacion comun: y significará, Guisa: no significará, Ve à quitar.

257 Para los tiempos de Venir se añaden estas: Co para presente. ó preterito: *Quinh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quinh* se muda en *Quihui* para pl: y el *Qui* se pronuncia o. lalto. Todo osta de los ns. 253, 254, 255.

258 Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 126.] pierden su *a* para tomar dhas. partículas: vg. *óniténachitlo* (fui à enseñar): *ónitequipanoto* (fui à trabajar): *ónitequipanoto* (vine à trabajar), &c.

La pasiva de dhos. tiempos se forma poniendo *lo* antes de dhas. partículas: vg. *ónimachitloto* (fui à ser enseñado, v. n. 208.): *nimachitloto* (vengo à ser enseñado), &c.

259 Dhos. tiempos sirven para el modo Oportivo; y Subjuntivo, segun las mismas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exós: *má in mopilhuan itlaquaui* (ojala vengyan tus hijos à comer): en cuyo exó. el imperativo [v. n. 255.] sirve de presente. optativo, segun la regla del n. 152. *Xicchihua ón, inic itlaquatih* (haz esto, para que vayas à comer); en cuyo exó. sirve el futuro [v. n. 251.] de presente. subjuntivo, segun la regla del n. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo se puede conjugar segun dha. conjugacion especial. Pues porqué la llamo Especial? Porq. es cosa especial de esta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con solo un verbo. Yg. para decir en latin, ó español, *Voy à comer.* ó *Vengo à comer,* no basta el verbo *Comer*; sino q. es necesario valerle del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en esta lengua, basta poner al verbo *qua* dhas. partículas, sin que sea necesario valerle del verbo *Yaub* (ir. v. n. 329.), ni *huállaub* (venir. v. n. 345.). Pero aunq. no es necesario, bien puedes [y es muy usado] anteponer à los tiempos de dha. conjugacion especial los tiempos de dhos. verbos *yaub*, y *huállaub*. Oye [sin hacer caso de la formacion de los tiempos de ellos dos verbos, porq. son irregulares] oye digo estos exós: *nianh, nitlaquatih* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. n. 18.): *niáx nitlaquatih* (iré à comer): *óniá ónitlaquato* (fui à comer): *má xianh xitlaquati* (ve à comer): *nihuállaub nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuállá ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuálláx nitlaquaquish* (vendré à comer): *xihuállaub xitlaquaqi* (ven à comer). V. S.

## DEL VERBO COMPULSIVO.

261 **T**ODO verbo *opulvó*, es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo assi: Verbo *opulvó*, es aquel, cuya accion *opele*, ó tiene alguna educencia ó influxo en que suceda lo q. su raiz significa. Vg. de *chóca* (llorar). sale *chechta* (hacer llorar). Dixo ó tiene alguna educencia ó influxo, &c. porq. las mas de dhos. verbos no significan violenta ó propria *opulsion*. Exó: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer): y claro está q. el dar de comer no *opele* à q. se coma, aunq. si tiene alguna educencia ó influxo en ello. Hay muchísimos *opulvós*, à qns. parece q. no les conviene dha. definicion; y el q. assi lo pareciera proviene de q. no se traducen materialmente: sino dandoles por correspondiente [y assi debe hacerle] la voz española, con que explicamos lo mismo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exós: De *cáhua* (omitir, ó dejar) sale *cáhualtia* (prohibir, vedar); y tambien significa Abstenerte ó privarte de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocorniquiliztli* (te prohibo la embriaguez): *niconcáhualtia in xocorniquiliztli* (me abstengo de la embriaguez. Vaya entre este parentesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son j. itante. verdaderos *rellévos*, y *tráuntes*: y estos se *ojugan* o. los mismos *próntes*, q. los *tráuntes*, *rellévos*, *aparentes*, segun expliqué à n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la accion de Abstenerte [accion es, aunq. te parezca q. debia llamarse Omission] no solo se termina al mismo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ó priva; y por esto es juntamente *tráunte*, y *verdaderamente*, *relléva*. Se acavó la digression; y figo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero *opulvó*: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerte*, parece q. tiene influxo ú educencia alguna en que suceda el *Omitir* ó *Dejar*, q. es lo q. la raiz *Cáhua* significa. Pero si bien lo *oemplas*, no es assi como parece: porq. el *Prohibir* se dirixe à q. otro omita ó deje lo q. le privan; y el *Abstenerte* no es otra cosa q. privarse uno à sí mismo ú hacerse omitir ó dejar el objeto de que se abstiene ó priva. Otro exó: Del verbo neutro *páti* (sanar ó *zvalcer*) sale *pátia* (curar): y claro está q. *Curar* *oduce* ó *infiuye* en q. suceda lo q. en español llamamos *Sanar*; y si dho. *pátia* se traduxera materialmente, equivaliera à estas voces españolas, *Hacer que sane*.

262 Dirás q. te parece q. toda esta explicacion no basta para atinar a la significacion de los verbos opulvós. Dices bien: porq. aong. supieras vg. q. de *mari* (laber) sale este opulvó: *machia*: no por esto atinarás a la significacion de dho. *machia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el n. 266. para formar verbos opulvós, no se dirigen a q. sepas su significacion: porq. esta mejor se adquiere a. el Vocabulario, y a. el uso; y así dhas. reglas solo se dirigen a que sepas lo material de dhos. verbos: y por esto a raro de ellos le pondré su significacion: Vg. en el n. 266. digo q. a los en *a* se añade *lia*: y esto se dirige a que sepas vg. q. el opulvó. de este verbo *qua* (comer) se forma así: *qualia*. Y de q. sirve saber solo esto: Sirve de q. qdó. adelante dixeré vg. q. el verbo *qua* toma por reveréal. su opulvó: ya sabrás, segun dha. regla, q. la significacion de Comer no se explica en ellylo cortés ó reverente, a. el verbo *qua*; sino a. el verbo *qualia*: Pues no dixe n. 261. q. *qualia* significa Dar de comer? Significa uno, y otro; pero de esta; y semejantes dudas; si dhas. qdó. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los opulvós. q. se forman segun las reglas q. daré adelante, son opulvós. aparentes: cuyas voces no has de hallar aung. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yá* (vivir) se forma, segun la regla n. 268. este verdadero opulvó. *yá-lia* (dar vida); y tambien, segun dha. regla; de este verbo *polihui* (perderse) se forma este opulvó. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero opulvó: porq. a su significacion no le conviene la definicion del n. 261. Pues q. significan estos opulvós. aparentes? Significan lo mesmo q. su raíz; pero solo se usa de ellos para hablar a. reveréa, ó cortesia. Vg. la significacion de *Perdersé* se explica; sin reveréa. ó cortesia, a. el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ó reverente, se explica a. el verbo *polihuitia*, segun dire qdó. explique los verbos reveréales.

263 Ningun opulvó. es neutro, aung. salga de neutro. Vg. *páti* es neutro; pero su opulvó. *pátia*, no lo es. El opulvó. q. sale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto opelido [ya expliqué n. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]: vg. *mitpátia in Pedro* (curo a Pedro). Pero el q. sale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquéllo a que opele: vg. del traunte. *qua* sale el opulvó. *qualia*: a. el qual dire: *mitqualia in itnohi in nopytzoali* (le doy de comer maiz a mi cerdo): *nimitzaliqualia*

(te doy de comer. Y aqui pongo *ita*, porq. no expreso lo q. doy de comer): *dile tinezqualia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *ita*, porq. el *itile* sirve de paciente. v. n. 107.). V. S.

264 Lo que dixe n. 263. no habla a. los opulvós. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. pule n. 261. es neutro, y no le correspóde paciente alguno opelido, ni a que opele: porq. ya dixe q. significa lo mesmo que *polihui*.

265 No se forman opulvós. de los verbos en *ti*, ó *tin*, de q. trató a. n. 464. Ni se forman de otro verbo alguno, q. acabare en *tia*, como *pátia*, *machia*, etc: porq. ellos ya son opulvós. Digo pues q. casi todos los opulvós. acaban en *tia*: y se forman segun las reglas siguientes

266 Añade *lia* a los en *a*. Vg. de *qua*, *cábua*, y *mamáyohua*, salen *qualia*, *cábualtia*, *mamáyohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del n. 171.] pierden su *a* final para tomar dho. *lia*. Vg. de *elehuia*, *tláhuia*, *nyohuia*, *tlalua*, y *tolua* (traçar), salen *elehualtia*, *tláhualtia*, *nyohualtia*, *tlalualtia*, y *tolualtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochtia*: vg. de *tlalua*, *tlaluchia*, q. es lo mesmo q. dho. *tlalualtia*. A los en *oa* del n. 463. les sirven de opulvós. los en *otia* de dho. n. V. S.

267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. I. *quitia* [pro libitu]. Vg. de *nelúca* sale *nelúquitia*. I. *nelúquitia*: de *nequi*, *nequitia*. I. *nequitia*: de *caqui*, *caquitia*. I. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *étia*. Vg. de *chón* sale *chóntia*. I. *chóquitia*. I. *chóquitia*: de *piqui*, *paquia*. I. *paquitia*. I. *paquitia*: de *miqui*, *miitia*. I. *miquitia*. I. *miquitia*. Pero el de *paca*, *pápaca*, y *patzen*, se forma segun la regla del n. 266. El de *cuisa* es *cuitatia*. El de *iqui* solo es *iquitia*. El de *calnqui* (entrar) es *calnquía* (meter); y es proprio opulvó.: porq. el q. mete la cosa, tiene influxo en q. la cosa entre donde la mete.

268 A los en *i* se añade *tia*, ó *lia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *istia*, de *istia*, *istitia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yoti*, *yolitia*: de *nimi*, *nemitia*, I. *nemitia*: de *temi*, *temitia*: de *mecui*, *mecuitia*: de *qualancui*, *qualancuitia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualantia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia*, ó *alia*: vg. de dho. *qualani* sale *qualantia*. I. *qualantia* q. es lo mesmo q. dho. *qualantia*. El de *páti* (lanar), es *pátia*. I. *pátia*. El de *itoti* (redire) es *itochtia*. *Mati* (laber) tiene estos quatro, *machia*, I. *machitia*, I. *machitia*, I. *machitia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos; mudando el *ti* en *chitia*, I. *chitia*: vg. de *chá-*

camali (obedeçer), tlacamaçhilitia, l. tlacamaçhilitia. El de quemí es quemiltia, l. quentia.

269. Los en *ja*, y *ti* las mudan en *xitia* ó *xiltia*: vg. de *ja*, *ixitia*; de *ac*, *axiltia*, l. *axitia*: de *imacái*, *imacaxiltia*. *Néci* tiene estos; *néxtia*, l. *néxitia*, l. *néxiltia*. El de *quipa*, *buálquiza*, *maquípa*; es *quixtia*, *buálquixtia*, *maquíxitia*. El de *tláca* es *tláxaltia*.

270. El de *temo* (descendere) es *temohuia*; y el de *tléco* (ascendere) es *tlécahuia*. Te explicaré estos dos: Para decir vg. *Muchacho*, *baja*, sirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja esso*, sirve su opulvo. *temohuia*: vg. *piltontlé*, *xitemo* (muchacho, baja); *xiltéonohu'ón* (baja esso). Aplica lo mismo al neutro *tléco* respecto de su opulvo. *tlécahuia*. En otros Lugares es *temohua*, y *tlécahuia*.

271. Por la razón q. d. n. 262: ha sido raro el opulvo. á quien le haya puesto su significacion. Con la explicacion q. d. n. 270. de aquellos dos opulvos; me ocurre decirte lo siguiente: Muchos opulvos: háy, cuya significacion; y la de su raíz, solo difieren en q. la de su raíz es accion de verbo neutro; y la del opulvo: es accion de verbo trauante. Vg. *niqualaní* (me enoja. v. n. 78.); *tinéçhizalantla* (me enojas. v. n. 268.); y claro está q. en ellos se verifica la definicion q. puse n. 261: porq. el q. vg. enoja á otro, y *influxo* tiene en q. se verifique en el enojado la accion intrançiva ó neutrá de enojarlo. En otros parece q. no se verifica dha. definicion porq. no se traducen materialité; como ya dixé n. 261. Tales son dhos. *temohuia*, y *tlécahuia*; q. materialité. traducidos; significan *Hacer subir*; *Hacer bajar*; y como el q. baja, ó sube la cosa; causa en ella el movimiento de abajo para arriba, ó de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *ascendere*, *descendere*; y dhos. *temo*, y *tléco*; se verifica en dhos. *temohuia*, y *tlécahuia*; la definicion del n. 261.

272. Puedes tambien explicar opulcion: Este verbo *chihuallia* (hacer hacer; e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchihuallia* (hacer hacer; e. e. hacer q. haga la comida); ó pon despues de dho. opulvo. la voz del futuro del verbo á cuya accion opéles: vg. *nimitzchihuallia* *in tillaquáz* [te hago comer ó hago q. comas]; *xiquinchihuallia* *in tillaquáz* *que'ón pipiltónin* [haz q. comen ellos muchachos]. V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273. TODO verbo aplicavo. es derivado. Elama se aplicavo. a quel, cuya accion; aunq. significz lo mismo q. su raíz.

se aplica ó refiere á mas objetos de lo q. pide de por sí la raíz. Exó: *náca* (llamar) no pide mas, q. sujeto á quien llamar; vg. *xicniza in Pedro* (llama á Pedro); pero para decir *llamame á Pedro*, usan el aplicavo. de *náca*, q. es *uchilia*: vg. *xinéçhuchilia in Pedro*. *Chihua* no pide mas, q. sujeto q. haga, y objeto q. haçer: vg. *nichihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Te hago pan á tus hijos*, ó *para tus hijos* [de un mismo modo se explican en mexicano esse á español, y esse para] se usa el aplicavo. de *chihua*, q. es *chihuitia*: vg. *niquinchihuilla in tlaxcalli in nopiltuan*. La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente á qñ. referirle; porq. es verbo neutro; y por asiguiete su accion es intrançiva, q. no puede pasar del sujeto q. la exerera; vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados*, ó *lloro á mi hijo*, se usa el aplicavo. de *chóca*, q. es *chóguilia*: vg. *nichóguilia in notiltlacol*: ó *in nopiltzin*. V. S.

274. De dhos. exós. *çta*, q. el aplicavo. de neutro, como es *chóca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raíz no es verbo neutro, como no lo son *notza*, ni *chihua*, tiene otro paciente q. sirve de dativo. V. S.

275. Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicavos; porq. su significacion es metaphorica; y así parece q. no les viene la definicion del n. 273. Exó: *pópala* significa [entre otras cosas, q. están del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*; y de él sale este aplicavo. *pópahuia* [perdonar]. Lo metaphorico çhile en que *Perdonar* es como *Borrar* la culpa al ofensor ó delinçuente. Ni porq. es de Indios te parezca mal dha. metaphorá: q. la misma es esta *dolo iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276. Son aplicavos. aparentes casi todos los q. salen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son; porq. á la significacion de su raíz no es adaptable la explicacion del n. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en estylo corcés ó reverente, lo mismo q. significa su raíz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicavo. *miquilia*, segun diré en los verbos reveréales. Los mas de los aplicavos. [aunq. sean aparentes] açaban en *lia*; y otros en *huia*. Formante segun las reglas siguientes.

277. A los en *i* es lo comun añadirles *lia*: vg. de *caqui*, y *cui*, salen *caquilia*, *cuilia*. Exó: *amo nimitzcaquilia in tlain tinéçhiltia* [no te digo lo q. me dices]: *ac ónéçhuili in notiltma?* [qñ. me ha cuçi-

cogido mi manta?] Pero los en *ti* lo mudan en *xilia*: vg. de *pahuac* [cocer], *pahuaxilia*. Exó: *xinéchpáhuaxili in pitzonacatl* [cucceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzanchilia in ixquich motlahuelitlécayo* [te sè todas tus maldades]; *cuxitla tinéchiximachilia* [por ventura me conoces algo?]. El de *huertzi* [caer] es *huachilia*.

278. Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *pa* en *xilia*: vg. de *choca*, *chiquilia*: de *oja*, *oxilia*. V. S.

279. Los en *ta*, y *za*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motta*, *mochilia*: de *motta*, *nóchilia*. Pero *taçtita* [amar], *patia* [feriar], y *taçta* [arder], mudan el *ta* en *tilia*: vg. *xinéchitactita in nopiltzin*, *imuh numitzactitilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].

280. Los en *ya* [3. y ósönte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yóçya*, *yóçalia*. Pero el de *óya* [delgranar] es *ótilia*. El de *nánuya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *inçilia*: vg. *máçama xinéchináili in motlàtlacal* [no me encubras tus pecados].

281. Los en *a*, q. tuvieren ósönte. antes del *a* [ya dixè de los en *ta*, *za*, *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chibua*, *chibulia*: de *cotóna*, *cotonilia*: de *ista*, *itulia*. Exós: *tlein ótzechibuilt inçin piltónti* [que he hiciße à esse muchacho?]; *tlein tinéchituilt* [q. me ves?]; *nimitzcotónilia in momápil* [te corto el dedo. v. n. 68.]; *nimitzcotónilia in mecatl* [te corto la foga]. Pero à estos 6: *qua*, *hua*, *máma*; *pa*, *taçtama*, *soma*, se añade *lia*: vg. *in mopitxohuan ónéchquatlitli in taçtli* [tus cerdos me comieron el maiz].

282. A los en *ta* [con vocal] mudales su *a* en *lia*. Exó: de *patia*, *patilia*: vg. *xinéchpatili inçin piltzintli* [curame à este niño]. De dho. exó. *çita*, q. tambien de verbo *pu*lvó. [como es *patia*. v. n. 261.] le forma verbo aplicávo. A *pa*, *chia*, *taçchia*: y à sus *lynómos*. *pie*, *chie*, *taçchie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283. Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pópola*, *pópohuia* [v. n. 275.]; de *taçpala* [aludar], *taçpalhuia*.

284. Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yóçitlacoa*, *yóçitlacalhuia*; però el de *cocoa* es *cocolhuia*.

285. De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *C* dura [v. ns. 283.

284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *tequipanoa*, *tequipanilhuia*. Pero *itoa* tiene estos dos: *ilhuia* [decir à otro], *itallhuia* [decir de otro]: vg. *xinéchilhuia in tlein Pedro ónéchitallhuia* [dime lo que Pedro dixó de mi]. V. S.

286. De los en *oa* del n. 43. no se forman aplicávos. V. S.

287. El verbo *reñévo*. se hace aplicávo. segun dhas. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el *no*. *mu*. *to*. de sus pronés. *jugavos*. Exó: *ç*. *taçtia* se dice *ninotlaçtia* [me escondo]; pero para decir. Me escondo à mi Maestro si me escondo de él; lo haré aplicávo. [v. n. 282.], diciendo así: *ninotlaçtia in noténachitçtzin*, en cuyo exó. puse la nota C [v. n. 103.], porq. aung. es *reñévo*. es tambien *traunte*. [vé la digression del n. 261.], y tiene pacien-te separado.

## 288. EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que usan qdó. merece reverencia, ó cortesia, la persona, si objeto, o. quien, ó de que hablan. En los verbos neutros no se pone verbo reveréal. en las personas *Tu*, *Nosotros*, porq. esso fuera tratarle à sí mesmo o. cortesia: vg. para decir *Duerme*, *Dormimos*, sirve el verbo *cachi*; pero para decir *Duerma mi Padre*, sirve el reveréal. de *cohi*, q. es *cochilia*. Lo mesmo, y por la propria razon, digo de los verdaderos *reñévos*, si no son juntamente *trauntes*; pero en los puramente *trauntes*, si ha lugar el verbo reveréal. en las personas *Tu*, *Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reverça, ó cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los *trauntes*. q. son juntamente verdaderos *reñévos*, como son los del n. 469, si tuvieren paciente digno de reverça, ó cortesia]: vg. para decir *Amo à Dios*, no sirve el verbo *taçtita*, sino su reveréal. q. es *taçtítilia*. V. S.

289. No hay verbo, q. no se *çjunge* o. pronés. *reñévos*. qdó. se hace reveréal. El *reñévo*. verdadero, ya sabes q. aun qdó. no es reveréal. se *çjuga* o. ellos: porq. sin ellos, no se verificara q. su acción influye en el mesmo agente [v. n. 76.]. Tambien sabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos *trauntes*, q. aún qdó. no son reverçales, son *reñévos*. aparentes: porq. se deben *çjugar* o. dhos. pronés; pero quales sean estos pocos, solo se aprende o. el *Vocabulario*, y uso, como ya dixè en los ns. 89. 214. A estos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à n. 291.] *Reñévos*. aparentes de por sí. Esto supuesto, digo así:

290. Todos los verbos verdaderamente *reñévos*, y todos los q. de por sí son *reñévos*. aparentes, se hacen reverçales. de este unico modo: Coge la voz singular de su *perito*. *perçó*. [sin poner-

le O. v. n. 154.] y á dha. voz añade *exinos*; pero si es verbo q. forma su pretérito. segun la regla del n. 157. quitele la C para añadir dho. *exinos*. Exós: *o. chipábuu*, y *slapria* [cuyo pretérito. es *chipábul*, *slapriac*. v. ns. 167. 160.] diré *o. reveréa*. ó cortelia, así: *timochipáubtzinos* (tu te limpias); *timotlapriatztinos* (te amas); *timochipáubtzinoaya* (te limpiabas. v. n. 153.); *ótimochipáubtzinó* (te limpiastes. v. n. 155.); &c. Con cabulstia diré: *timocábualtzinos in áqualli* (te abstienes de lo malo. v. n. 261.); *in notáztin áquimocábualtzinó in xocomicuiztli* (mi Padre se abstuvo de la embriaguez). Con *sabua*, *dialaa*, y *cuistahuia*, diré: *timocáubtzinos* (ayunas): *ammotládzinot* (correis); *nienocúistlahuitzino in nonantzín* (cuidó á mi Madre): *ámocáubtzinó in Jxto.* (ayunó Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [ neutros, ó trántes. ] q. no son reflévos. aparentes de por sí, son reflévos. aparentes qdó. se hacen reveréales: porq. entonces deben conjugar *o. pronés*. reflévos. como infirué n. 289. Si es tránte, tendrá *te*, *ta*, *éca*, segun explicó á n. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de ellos; pero sea neutro, ó sea tránte, la significacion de dhos. pronés. es la q. dixe n. 89. Y como se hacen reveréales? Así: Los mas de los neutros toman por reveréal. su infinitó opulvó: y los mas de los trántes. toman su mismo aplicávo. [v. ns. 292. 293.]; pero ni su opulvó. ni su aplicávo. tienen entonces la naturaleza de opulvó, ni aplicávo; sino q. solo sirven de explicar *o. reveréa*. lo mismo q. su raíz explica sin reveréa; y por síguiente no piden nota de division, ni *ti*; ni *ta* de paciente, si su raíz es verbo neutro; pero si es tránte: su raíz, piden lo mismo q. su raíz pide; excepto el q. su raíz no se conjuga *o. pronés*. reflévos. y ellos sí. Exós: con los neutros *cochi*, *yáti*, *polihui*, *calaqui*, diré sin reveréa. así: *ticochi* (duermes); *cúix ac yóli in Pedro?* (¿todavía vive Pedro?); *ápohui* (te pierdes): *ticalaqui* (entras); pero para decir esto mismo en estylo cortés, ó reverente, se dice *o. sus opulvós*. [v. n. 288.] así: *timocochitia*: *cúix ac yólitia in Pedro?* *timopohuitia*: *timocalaquiá*. Pues no dixe n. 287. q. *calaquiá* significa, Meter? De esta duda, y semejantes, saldrás en el n. 296. Con los trántes. *chibua*, y *slapria*, diré sin reveréa. así: *élein ticchihua* (q. haces?); *nictlapria in Pedro* (amo á Pedro); pero *o. reveréa*, lo diré *o. sus aplicávos*. [v. ns. 281. 279.] así: *élein timochibuia*: *nienotlapria in Pedro*. El aplicávo. de *tra* es *itilia* [v. n. 281.]; *o. el qual* diré *o. reveréa*. así *élein tic-*

mati.

*moctilia*? (qué ves?): *in totéztin quimotilia in mochi totlátlacal* (nuestro Dios ve todos nuestros pecados).

292 Hay algunos neutros, q. toman su aplicávo. Tales son estos, *chica*, *miqui*, *tiámiqui*, *tláhuia*, *seponáson*, *áyaacocha*: vg. *mochiquia in nonantzín* (lora mi Madre. v. n. 278.); *ámocipuilt in Xto.* (murió Xto. v. n. 276.); *timotiamiquilia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] figuran la regla grál. de tomar su opulvó: vg. *o. ámiqui* diré sin reveréa. así, *támilitis*. v. n. 83.; pero *o. reveréa*. diré *timániquitia*. v. n. 87. Ten tambien presentes los q. incluyo en la regla del n. 274.

293 Tambien hay algunos trántes, que toman su opulvó. Tales son, *gus*, *nel'tca*, *nequi*, *caqui*, *i*, *atli*, *diyohuia*, *intcui*, *toloa*: vg. *élein timoqualtia*: (q. comes? v. n. 266.); *élein ticmitia* (q. bebes? v. n. 268.); *ye motaqualtiznequi in notáztin* (ya quiere comer mi Padre. v. n. 242). *Mati* toma su opulvó. *nachtia*, ó *machtia*: vg. *in totéztin quimomachtia*. I. *quimomachtia*, *in mochi totlátlacal* (nro. Dios sabe todos nros. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de sus dos opulvós. [v. n. 268.] menos *iximati*, q. sigue la regla grál. de tomar su aplicávo: vg. *ámoc nieniximachtia in notáztin* (no conosco á mi Padre. v. n. 277.).

294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato á n. 464. ad 468. se hacen reveréales. así: A los en *ti*, se añade *lia*: y á los en *tia* se les muda su *a* en dho. *lia*. Tambien á los en *tia* del n. 469. se les muda su *a* en *lia*, qdó. son puramente trántes; pero qdó. son reflévos. figuran la regla del n. 290.

295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reveréal. toman su opulvó, hay varios q. tienen varios opulvós; preguntaras pues q. qual de ellos toman para reveréal? Respondo: De *Mati*, ya dixe n. 233. *Pati* [v. n. 268.] no toma su compulsivo *pátia*, sino el *pátilia*: vg. *ye ótimopátit?* (ya sanastes?). *Neltóca*, *nequi*, *caqui*, *paqui*, *memi* toman el en *tia* ó *lia*: vg. de *neltóca* diré *o. reveréa*. así: *nienoneltóquitia*. I. *nienoneltóquitia in Jxto*. (creo en Jesu Christo).

296 Dixe en los ns. 262. 276. q. hay opulvós. aparentes, y aplicávos. aparentes, q. solo se forman para decir *o. reveréa*. lo mismo q. su raíz explica sin reveréa; y tocante á esto no hay mas q. lespas, ni duda q. se te pueda ofrecer. Tocante á los verdaderos opulvós, y verdaderos aplicávos, estarás *o. varias dudas*, de q. saldrás *o. la doctrina* siguiente: De la traduccion de los exós. q.

he

he puesto 3. verbos reveréales. Esta lo q. dixe n. 291: e. e. q. ni el *opulvò*, ni el *aplicavo*. tienen la naturaliza de tales qdò. sirven de reveréal. de tu raíz. Exò: *qualtia*, *yólitia*, y *calaquia* son verdaderos *opulvòs*. [v. n. 261. 262. 267.] y de los exòs. de los n. 291. 293. Esta q. dhos. verbos no se toman como *opulvòs*. qdò. sirven de reveréales: porq. no significan, Dar de comer: Dar vida: Metèr; sino q. significan en estylo cortés lo mesmo q. su raíz *qua*, *yoli*, *calaqui* significan sin esta corteza ó reveréa; y por esto el *yólitia*, y *calaquia* de los exòs. del n. 291. son neutros, como lo es su raíz; y el q. sean reveréales, y tu raíz no lo sea, solo proviene de q. su raíz no se juga 2. pronés. reflévos, y ellos sl. Pues como se explica en estylo cortés, ó reverente, la significacion de los verdaderos *opulvòs*, y verdaderos *aplicavos*? Oye (y es regla infalible): Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se juga 2. pronés. reflévos. Vg. 2. *qualtia*, *yólitia*, *cáhuatia*, *calaquia*, *chibuitia*, *pòpolhua* [v. n. 261. 262. 267.] diré 2. reveréa. así: in *totéozin téchmottaqualitilia*, *téchmoyólitilia*, *téchmocáhuatilia* in *águalli* (nro. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohibe lo malo): *nquimochihuitilia* in *tlaxcalli* in *mopilhuan* (les hago pan á tus hijos. v. n. 273. en q. puse sin reveréa. esse mesmo exò.): in *Téotl tétlapòpolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmottapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmòpòpolhuili* in *notlátlacoi* (perdoname mis pecados. v. à n. 114.). Advierto q. si el *cáhuatia* se toma en la significacion en q. es reflévo. [v. n. 261.] no se le muda su *a* en *lia*, sino en *tzinoz*, segun la regla del n. 290: vg. in *notázin quimocáhuatetzinoz* in *águalli* (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reveréales; de lo qual se infiere q. los verbos en *lia*, ó en *lia*, que hallares en él, se hacen reveréales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronés. juga vos. reflévos, no hay más q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzinoz*: vg. à *cáhuatia* (abstenerse) le pone dhos. pronés: y por esto se hace reveréal. segun ya dixe; pero à *cáhuatia* (prohibir) no le pone dhos. pronés; y por esto necesitas mudarle su *a* en *lia*, y jugarlo 2. dhos. pronés, para explicar en estylo cortés, ó reverente, la significacion de *Prohibir*. Se me pasó advertir en el n. 291. q. *itza* toma por reveréal. su *aplicavo*. *italhua* [v. n. 285.]: vg. *nicononétoqui-tia* in *tein* Dios *quimitalhua* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exò. dho. *italhua* significa con reveréa. lo mesmo q. *itza* sin ella. Pues como se explica 2. reveréa. la significacion q. se puse à

ual-

*italhua* en dho. n. Mudándole su *a* en *lia*, y jugando lo 2. pronés. reflévos. Lo mesmo digo de la significacion de *itua*: vg. *tein tinéchnolhuilia*? (qué me dices?). V. S.

297 A todos los reveréales. q. se forman segun he dicho desde el n. 291. puedes mudarles su *a* final en *tzinoz*: y 2. dha. particula denotan mas reveréa. ó corteza. Vg. los exòs. del n. 291. se dicen 2. mas rev. téa. así: *timocobititzinoz*: *tuix oc moyólititzinoz* in Pedro? *tinopolihuititzinoz*: *timocalaquitzinoz*: *tein timocobihuititzinoz*? *nienolapólititzinoz* in Pedro. Los del n. 272. así: *mochó-quilitzinoz* in *nonautzin*. *omomiquilitzini* in Xco.; y así con otro qualquiera; pero aunq. dixe q. denotan mas reveréa. 2. dho. *tzinoz*, no lo uses mucho. Con los reveréales. q. se forman segun dixe n. 290. es fuerza usar el *tzinoz*: porq. sin él, no serán reveréales.

Nota: No tienen reveréal. los verbos passivos. Esto es, no se hace voz passiva del verbo reveréal, sino de su raíz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se hace la voz passiva del verbo *tlajotla*, diciendo así: *tlajotlalo in teotl* no se hace del verbo *tlajotla*, q. es el reveréal. de *tlajotla*. Tampoco tiene reveréal. el verbo impersonal. Cierta Author dice q. ayó à los Indios hacer voz passiva del reveréal; y si donde tu fueres lo usaren, podrás usarlo.

298

## DEL VERBO FREQUENTATIVO.

Llaman frequentativo al q. tiene doble su primera syllaba, como este: *pápáqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su jugacion, ni en la formacion de su *opulvò*, *aplicavo*, y reveréal, tienen cosa alguna especial de sus verbos. Lo q. de ellos dicen los Autores, lo digo en el Suplemento.

299

## VERBOS IRREGULARES.

Llamo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes; y à los q. carecen de algunos tiempos.

300

## EL VERBO IRREGULAR Cã

Significa, Ser, Estar, Haber; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prén-

301. *Prénte: nicá. I. nicatqui: ticá. I. ticatqui: cá. I. catqui. Pl. ticaté. ancaté. caté. Exó: nicán nicá (aquí estoy): ic catqui in ticémoa (aquí está, lo q. buscas). En el n. 360. pongo exó. 3. la significacion de Haber. La significacion de Estar es absoluta: porq. la tracta se explica como dire à n. 498. y veras en el Vocabulario en la palabra Estar, y en otros verbos que significan estar de esta ó de aquella manera: vg. el verbo cocoya (estar enfermo). V.S.*
302. Dho. prénte. carece de la significacion de Ser: ni hay en esta lengua voz alguna expresiva del español Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla; así como se entiende en latin, aunq. se calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdó. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mesmo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exós. en tercera persona: *amo qualli in mopitzin, ca tlahuinqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exó. pule *ca*, no pienses q. es dho. verbo *cá*: sino la parçula. del n. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. Son borrachos, se dice *ca tlahuinqué*, y no se dice *caté*, q. es la voz plural del prénte. *cá*. La significacion Soy, Eres, Somos, Soys, siempre se explica uiendo al nomé. los pronés. del n. 82: y aunq. se pongan varios només, en ninguno se omite el proné. Exós: *nitlātlacāni, nitlahuanqui, nitlātlacāni* (soy pecador, borracho, ladrón); *nitlātlacāni, &c.* (eres pecador, &c.); *nitlātlacānimé* (somos pecadores); *antlātlacānimé* (soys pecadores). Pondré exós. 3. només. de la quinta declinacion: *titouan. I. titouamzin* (eres nuestra Madre. v. n. 58.); *nimotā* (soy tu Padre); *tinotāzin* (eres mi Padre. v. n. 67.); *nimocniuh* (soy tu amigo. v. n. 58.); *tinocniuhzin* (eres mi amigo. v. n. 61.); *timocniuhan* (somos tus amigos. v. n. 64.); *annocniuhan* (soys mis amigos).
303. *Prérito. impérito: nicatca. ticatca. catca. ticatcā. ancacā. catcā. A todas 6. persás. suelen añadir ya. ó yaya. Dho. tiempo [sin ya, ni yaya] sirve tambien de prérito. pertó. ú poptó; pero entonces antepón O [v. n. 154.]: vg. nicán ócatca in Pedro (aquí estuvo Pedro).*
304. Dho. verbo *cá* se desfigura mucho en su futuro indicávo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperávo, optávo, &c.; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *cá*, sino *ye*: y en esta suposicion fálfa ve figurando las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

305. *Futuro: niyez. tiyez. yez. tiyezquē. anyezquē. yezquē. v. n. 176.*
306. *Prénte. imperávo: má niye. má xiye. má ye. má tiyecān, &c. v. n. 185.*
307. *Futuro imperávo: má niyez, &c. como el n. 305. v. n. 188.*
308. *El prénte. optávo. es lo mesmo q. el n. 306. v. n. 192.*
309. *Prérito. impérito: má niyeni. má xiyeni, &c. añadiendo ni [v. n. 194.] al fingido verbo ye. Dho. tiempo sirve tambien de pertó, y qperitó: pero entonces antepón O. Vg. má niqalli óniyeni (ojala huviera sido yo bueno): mácamo titlahuanqui óxiyani (ojala no huvieras sido borracho).*
310. Los tiempos de subjuntivo se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exós: *nimitznotza inie tiyez nicān* (te llamo para q. estés aquí); *xiquihui má ompa ye* (dile q. se esté allá. v. n. 200.); *intlācamo titlahuanqui xiyei, I. tiyeni, nimitzpalēhui. I. nimitzpalēhuizquia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ns. 201. 206.); *intlā tiqalli tiyez* (si fueras bueno. v. n. 204.); *intlā yalhua ótimitzini, campa tiyezcaia in axcān?* (si hayer huvieras muerto, donde estuvieras ahora? v. n. 206.).
311. *El infinitivo. se explica segun las reglas comunes: vg. campā tiencqui tiyez?* (donde quieres estar? v. n. 239.); *amo tiqalli tiyeznequi* (no quieres ser bueno. v. n. 240.); *iquin qualli yeznoquix inin pitōntli?* (qdó. querrá ser bueno este muchacho?)
312. *Aunq. es poco usado, se puede jugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido ye las parçulas. q. dixen n. 256. 257: vg. óniyeto* (fui à estar); *óniyeco* (vine à estar).
313. *Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con y; pero te advierto q. en las personas Yo, Tu, Nosotros, se pronuncia tan suavemente, q. parece q. la quitan [como si fuera i vocal] por quanto le precede la i de los pronés. ni, ti; y por esto no la escriben los mas Autores; sino q. ponen, vg. *niez, má xie*, en vez de *niyez, má xiye, &c.* Yo la escrivi, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era conveniente para q. entendieras la regla q. te di n. 304. en orden à la formacion de dhos. tiempos. V. S.*
314. *Su reveréal. se forma así: Antepón *jerzti* à qualquiera de los tiempos: i dichos; pero los has de jugar 3. pronés. reflexivos. pues ya dixen n. 289. q. esto es regla gral. para todo verbo reveréal. Exós: 3. el tiempo del n. 301. dire 3. reveréal. así: *campā moxetzicā in Teótl* (donde está Dios?) Pero advierto q. 3. la*

y de dho. reveréal. sucede también lo q. dixé n. 313; y por esto los mas no la escriben, sino q. ponen así, vg. *mortzica*. Con el del n. 315. diré así: *iquin qualtin moyerziyezque*. I. *mocreticque* in *mpillhuam* (qdó. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoyetz-tiye*. I. *ximoyezic* (estare aquí. v. n. 306.).

### 313 EL IRREGULAR *mani*

**S**ignifica, *Estar*. Lo irregular de él bñste en q. tiene estos dos pretitos, *impértos*, *mania*; y *manca* [y es comun anteponerles O]; y dho. *manca* sirve también de pretó. y pqrto. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*; y los tiempos de Imperávo; &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comunñte. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in millit* (como está la sembrera). También se dice de hombres, ó animales [pero no de solo uno, sino de varios]; y entonces suelen doblarle su primera syllaba: vg. *quen māmāni in pitomé!* (qué tales estan los cerdos): El reveréal. es *manilitia*: el qual se juega o. pronés. reslévos, segun las reglas comunes.

### 316 EL IRREGULAR *icac*

**S**ignifica, *Estar en pie ó parado*. Se dice de animados: y también de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuviere tendidas, sino rectas: como arboles; columnas, &c. V. S.

- 317 Prénte: *nicat. ficac. icac. ticagué. amicagué. icagué.*
- 318 Pretito. impértó: *nicaya. ticaya. icaya. ticaya. amicaya. icayá.*
- 319 Pertó. y pqrto: *omicaca. iticaca. iticaca. oiticacá. amicacá. iticacá.*
- 320 Futuro: *nicaz. ticaz. icaz. ticazque. amicazque. icazque.*
- 321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, síngé q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en esta suposición sigue las reglas comunes: vg. *má xica* (estare parado). V. S.
- 322 Su reveréal. se forma así: Antepón *iquilit* á los tiempos dhos. y jugalas o. pronés. reslévos. Vg. o. el del n. 317. diré *ilicac imiquiliticac* (porq. estás en pie): o. el del n. 318. diré, *imiquiliticaya ilicac in Cruz* (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *picac* (estar colgado) se juega como dho. *icac*: vg. *picaya* (estaba colgado) y se hace reveréal. así: Antepón *piculit*

á las voces de dho. *icac*; y jugalas o. pronés. reslévos. Vg. o. la voz del n. 318. diré así: *in toténáquixticázin mpilquiliticaya itech in Cruz* (pró. Redentor estaba colgado en la Cruz).

### 323 EL IRREGULAR *onoc*

**C**onfiste en solo el *oc*, porq. la syllaba *on* se es extrínseca: y no tiene tal *on* qdó. se pone o. otros verbos, segun diré. n. 498; pero qdó. no está apuelto o. otro verbo, si tiene el *on* [v. n. 360.]. Significa, *Estar echado. tendido. acostado*. V. S.

- 324 Prénte: *onoc. tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque.*
- 325 Pretito. impértó: *onoya. tonoya. onoya. tonoya. amonoya. onoyá.*
- 326 Pertó. y pqrto: *onoca. tonoca. onoca. tonocá. amonocá. onocá.*  
La voz *onoya* suele usarse por pretito. y la voz *onoca* por impértó.
- 327 Futuro: *nonoz. tonoz. onoz. tonozque. amonozque. onozque.*
- 328 Tiene los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, síngé q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *ámo nicin xono* (no estás echado aquí); pero pocas veces oírás tales tiempos.

### 329 EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

**L**AS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y* de la qual digo lo mismo q. dixé de la del n. 313; esto es, aunq. es *osónte*, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdó. le preceden los pronés. *ni. ti. xi;* y por esto los mas Autores no la escriben en dhos. casos, ni yo la escrevi en los exóss del n. 260; pero aquí si la escribiré, porq. se servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huál. lauh*, como verás n. 345.

- 330 Prénte: *niyauh. tiyauh. yauh. tibui. anhui. bui*. En otros Lugares las 3. persas. de pl. son, *tiyahui. anyahui. yahui*.
- 331 Pretito. impértó: *niyaya. tiyaya. yaya. tiyayá. anyayá. yáyá.*
- 332 Otro impértó: *nihui. tibui. hui. nihui. anhui. huiá*. Este es mejor q. el del n. 331; y también lo usan [anteponiéndole O] por pertó. y pqrto; pero mejor es q. ules el pertó. del n. 333. y el pqrto. de n. 334.
- 333 Pertó: *oniyá. tiyá. óyá. óiyáque. ónyáque. óyáque.*
- 334 Pqrto: *oniyaca. óiyaca. óyica. óiyacá. ónyacá. óyacá.*
- 335 Futuro: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázque. anyázque. yázque.*

336 Prênté. imperávo: *má niyaub, má xiyaub, má yaub, má ti-  
huián, má xihuián, má huán.* En vez del *huán*, dicen en otros  
Lugares *huicacán, ð yacán.*

337 De *huicacá* [v. n. 190.] sirve el pertó. del n. 333: vg. *má  
[ð mánen] miéllas tiyá* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea:  
q. vayas a dar allá): *mánen auyátin* (no vayas): *mánen à tiyá in  
campa ónimicáilhui* (no dejes de ir a dóde te dixe. v. ns. 191. 194).

338 Prênté. oprávo: *má niyaub, má xiyaub, &c.* como el n. 336.

339 Impêto: *má niyáni, má xiyáni, má yáni: má niyáni, má xiyáni,  
má yáni.* Dha. voz sirve tambien de pertó. y pqrto. segun lo  
dho. n. 194; pero por pertó. es mejor q. uses la voz del n. 333:  
vg. *mácaic ótiya* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prênté. subjuntivo se explica o. la voz del n. 335. ð 336.  
segun lo dho. n. 200: vg. *nimitznoza, inic nonáhuac tiyaz* (te lla-  
mo para q. vayas o. migo ú en mi opaña): *xiquillhui má yauh*  
(dile q. vaya).

341 Tâbien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las  
reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni, i. tiyáni* (si fueras): en cuyo exó.  
sirve de impêto. la voz del n. 339. segun la regla del n. 201.  
*Máxoré ðyá* (naq. se haya ido): en cuyo exó. sirve de pertó. la  
voz del n. 333. segun la regla del n. 202. *Intlácamo néhuál óni-  
yá* (si yo no huviera ido): en cuyo exó. sirve de pqrto. la voz  
del n. 333. segun la regla del n. 203. *Intlá ya óyáque* (si ya se  
huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ð si te fiteres): en cuyos  
exós. sirve de futuro la voz del n. 333. ð 335. segun la regla del  
n. 204. *Intlá ya ónitlaquachinh, niyazquia, i. niyazquiaya* (si ya  
huviera guifado, fuera): en cuyo exó. la voz del n. 206. se for-  
ma del n. 335. sforme à la regla de dho. n. 206.

342 El impersál. es *huiloa* [v. n. 227.]: cuyo prerito. pertó. y de-  
más tiempos, se forman segun dixe n. 237.

343 De reveréal. le sirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa timo-  
huicat* (donde vás?). De suerte, q. dho. *huica* conjugado sin pron-  
nês. reflévos, significa Llevar: vg. *campa tinéchhuicat* (donde me  
llevas?); pero o. pronês. reflévos, significa, en estylo cortés, Ir. V. S.

344 No te olvides de lo q. te dixe n. 329. tocante à las voces de  
dho. verbo *yauh*, q. empiezan con y.

345 EL IRREGULAR *huállaub* (venir)

Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse así:  
Antepon *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero  
en

en las q. empiezan o. y. se muda dha. y en l. de fuerce q. que-  
dan dos l. juntas; vg. de *niyaub* (voy. v. n. 330.) sale *nihuállaub*  
(vengo). Dho. *uál* significa *Acia acá*; y así el verbo *huállaub*  
materialmente traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explica-  
mos o. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era me-  
nester poner los tiempos de dho. *huállaub* para que supieras  
como se forman; pero no obstante, pondré las terceras persós:  
*huállaub, huállhui* [v. n. 330.]: *huállaya* [v. n. 331.]: *huállhuia* [v.  
n. 332.]: *óhuállá, óhuállaque* [v. n. 333.]: *óhuálláca* [v. n. 334.]:  
*huálláz, huállázque* [v. n. 335.]: *má huállaub, má huállhuián* [v. n.  
336.]: *má huállá icéel in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e.  
cuyado no venga solo. v. ns. 337. 137.): *má huállaub* (ojala  
venga. v. n. 338.): *má huálláni* [v. n. 339.]: *inic huálláz* (para q.  
venga. v. n. 340.): *xiquilhui má huállaub* (dile q. venga. v. n. 340):  
y segun lo dho. formarás los otros tiempos del n. 341: vg. *huál-  
lázquia, i. huállázquia*.

346 Su impersál. es *huállhuilon*. De reveréal. le sirve el verbo  
*huállhuca* (traher), conjugandolo o. pronês. reflévos: pero el *huál*  
se pone antes del *mo*. de dhos. pronês: vg. *tihuállmohuica* (vie-  
nes): *huállmohuica in notátzin* (viene mi Padre). No dixe q. el  
*huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronês. *nino*, y *rito*, porq.  
no has de usar verbo reveréal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v.  
n. 288.]: sino q. debes decir así: *nihuállaub* (vengo): *tihuállhui*  
(venimos).

EL IRREGULAR *huítz* (venir).

347 Prênté: *nihuítz, tihuítz, huítz, tihuítzé, anhuítzé, huítzé.*

348 El prerito. impêto. pertó. y pqrto. es *huítza* en todas seis  
personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *mácéhualti, icnópilti, ilhuilti*: y las dicciones *mácéhuál, icnópil, ilhuil, na-  
huatil, slabueliltic, ilhuiltic, mácéhualtic*. diré en el  
Suplemento en los fús. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

Puede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el ver-  
bo o. esta particula, q. sin ella; pero los pronês. conjugávos.  
y

-y (o) de division, se desfigurán tanto o. ella, q. es preciso po-  
 -ner exó. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronés.  
 -ojugavos, sin nota de division, ó o. ella, en el modo q. ya la-  
 -bes: Despues pongo el modo en q. se desfigurán qdó. hay dha.  
 -partícula: y despues pongo por exó. de verbos o. dha. partícula.  
 -los mismos verbos q. en lo de arras puse por exó. sin tal par-  
 -ticula on.

355 xi. non. Exó. del n. 82. nonnemí.  
 ti. ton. . . . . tonnemí.  
 on. . . . . in pitzotl onnemí.  
 ti. ton. . . . . tonnemí.  
 an. amon. . . . . amonnemí.  
 on. . . . . in pitzomé onnemí.  
 xi. ton. [V. n. 84.] . . . . xonnemí.

Añi tambien queda  
 dha. partícula. en verbo  
 traunte. q. no tiene pa-  
 -ciente separado, né es  
 -reslévo. aparente. Vg.  
 -en vez de nitépàtia. ni-  
 -llaqya. y nitelatzacuili-  
 -tia, diré nontépàtia. non-

-llaqya. nontelatzacuilia [V. ns. 108. 109.]. Pero si su paciente  
 -es alguno de los pronés. del n. 106. despues de sí se pone el on.  
 -sin alcerar los pronés. ojugávos. ni. ti. an. xi: vg. nimitzonchipá-  
 -bus [V. n. 106.] nimitzonchilatzacuilia (te castigo. v. n. 113.) y lo  
 -mismo digo, aunq. fuera de dho. proné. paciente, haya pacien-  
 -te separado: vg. nimitzonchilatzacuilia in tlaxlac. li (te castigo el pe-  
 -cado. v. n. 113). V. S.

356 nino. nonno. . . . nonnochipábua. v. n. 36.  
 timo. tonno. . . . tonnochipábua.  
 mo. . . onno. in pitzotl tonnochipábua.  
 sito. . . onto. . . tonnochipábua.  
 animo. amonno. amonnochipábua.  
 mo. . . onno. in pitzomé tonnochipábua.  
 ximo. xonno. . . xonnochipábua. v. n. 88.

Estos mismos  
 sirven en neutro  
 reslévo. aparente:  
 -vg. tonmotlalom  
 (corres. v. n. 89).  
 Tabien sirven en  
 traunte, reslévo.  
 aparente, si no tie-

-ne paciente separado: vg. nonnotécucilabua (yo cuido. v. n. 115).  
 -Pero si tiene por paciente algun proné, de los del n. 106. se  
 -pone el on entre dho. proné. paciente, y el no. mo. to. de los  
 -ojugativos: vg. nimitzonmocucilabua (v. n. 118.) y lo mismo di-  
 -go aunq. el traunte. reslévo. aparente tenga, á mas de dho. proné.  
 -paciente, algun paciente separado: vg. xinchonmopopolizist  
 -in notlaxlac (perdoname mis pecados. v. n. 1. 6.). V. S.

357 En qualquiera traunte. q. tenga paciente pl. separado, por  
 -er despues de la nota quin: vg. niquimonchibua: niquimonchibua:  
 -niquimonmocucilabua in pitzomé [V. ns. 100. 107. 117.]. Pero si el

paciente separado es sing. quedan los pronés. en el modo sigt.  
 358 nic. . . . . nocon. . . . . Exó. . . . . noconchibua in tlaxcalli. v. n. 91.  
 tic. . . . . tocon. . . . . . . . . . . toconchibua. v. n. 92.  
 qui. . . . . con. . . . . in cihuátl conchibua. v. n. 93.  
 tic. . . . . tocon. . . . . . . . . . . toconchibua. v. n. 94.  
 anqui. . . . . ancon. . . . . . . . . . . anconchibua. v. n. 95.  
 qui. . . . . con. . . . . in cihuátl conchibua. v. n. 96.  
 xic. . . . . xoccon. . . . . . . . . . . xocconchibua. v. n. 97.

359 nieno. . . . . nocono. . . . . Exó: . . . . . noconmocucilabua in. . . . . V. n. 116.  
 tiemo. . . . . tocono. . . . . . . . . . . toconmocucilabua.  
 quimo. . . . . conno. in cihuátl conmocucilabua.  
 tido. . . . . tocono. . . . . . . . . . . toconmocucilabua.  
 anquimo. . . . . ancono. . . . . . . . . . . anconmocucilabua.  
 quimo. . . . . conno. in cihuátl conmocucilabua.  
 xiemo. . . . . xoccono. . . . . . . . . . . xocconmocucilabua.

Ya dixé n. 357. lo q. se hace qdó. hay paciente pl. separado.  
 Dixé n. 354. q. dha. partícula. no se muda la significacion: al  
 -verbos y así es verdad casi en todos: vg. lo mismo es decir xic-  
 -chibua on, q. decir xocconchibua on (haz esto). Digo casi porq.  
 -hay tal qual, q. muda su significacion: qns. sean ellos, utus do-  
 -cebit. Exó: ita (vér) significa Visitar, qdó. tiene dha. partícula:  
 -vg. ayac mitzitta (nadie te vé): ayac mitzonitta (nadie te visita).  
 -Matl (saber), significa o. dha. partícula. Sentir ó gustar algo in-  
 -teriormente.

360 Tambien dixé n. 354. q. o. qualquier verbo puede usarse  
 -dha. partícula. Por acá la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy  
 -usada. No solo puedes, sino q. debes usarla o. aquellos verbos,  
 -en qns. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del n.  
 -323: el qual, como allí dixé, sólo se usa en el on: pero le llaman  
 -o. porq. todos los Indios lo usan o. dha. partícula: y por esto en  
 -la ojugacion de dho. verbo quedan los pronés. ojugávos. se-  
 -gun los puse en el n. 355. Tal es tambien el tiempo del n. 301.  
 -tomado en la significacion de Haber: vg. canin oné in tlaxlac  
 - (donde hay mar?) y no se dice canin cat. El tiempo del n. 303.  
 -se usa o. on, y sin él. V. S.

LA PARTICULA póloa

ES poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para  
 -que se usa: Se añade á la voz sing. del preterito. però;  
 -pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del n. 157. quitale la *C* para añadirlo el *pólon*; y hecho esto, se junta el verbo segun las reglas gales. Vg. el pretérito. de *chihua, uoa, tlajorta, yaxh, es chuh, itó, tlajortac, ya* [v. ns. 167. 155. 160. 333.], y los quales diré: *stein tiechihupólon* (q. haces?): *huéi tlajortacollí ónicchihupólon*: *ónitlajortapólon in hacaretolotl* (gran pecado he hecho: ané al diablo): *canel amo tiquipólonnequi, nicán xiyápólon. l. xiápólon*. segun previne n. 329. [puesto que no quieres decirlo, vete de aquí]. Dirás q. segun la traducción de dhos. exós. nada significa dha. partícula. *pólon* Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esto he traducido los exós. como si estuvieran sin tal partícula; pero dha. partícula. se usa para indice de abatimiento ú desprecio. Vg. qdó. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, ú de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces* estará bien hecha la pregunta *ó. el stein tiechihupólon* en vez de *stein tiechihua*? El exó. *huéi, &c.* explica aquel genero de abatimiento ú desprecio, que si dixeras en español así: Yo infame ó ruin he hecho un gran pecado: ané vilmente al diablo. El exó. *canel, &c.* es, como si dixeras: Quita allá ú veto ú passear, puesto q. no lo quieres decir.

362

### LA PARTICULA *pó*

Significa igualdad ó semejanza. Debe unirse *ó.* algun proné. *polvó*. [menos *ó.* el proné. *té*]. Vg. *ca wopó in Pedro* (es tu igual ó semejante Pedro. v. n. 302.): *amo wopó* (no es mi igual): *sinopó* (eres mi igual). Por reveréa. se añade *tzin*: Vg. *amo nimopótzin, Tlálanie* (no soy tu igual, Señor): *ac ipótzin in Tésitl* (q. es igual á Dios? quis sicut Deus?). V. S.

363 Entre el proné. *poivó*. y dha. partícula. se puede poner nombre; y entonces significa dha. partícula. Semejanza en aquello mismo q. el tal nombre significa; pero los només. se alteran así: Los en *ni. li. li. in*. las pierden; y los en *qui. c. huá. é. ó. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdó. se oponen *ó. tzintli* [v. ns. 43. 44. 45.]. Vg. *ó. icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlazquihuá, topilé, mahuizó, témachti. l. témachtiláni*. diré: *in Pedro nócnopó* (Pedro es pobre como yo. v. n. 49.); *nococoxcápó. nochipáhuacapt. notlazquihuacápó. notopitcápó. nomahuizdcápó. notémachticápó* (certero como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S.

El

El latino *insur* se explica oponiendo el nomé. *ó.* esta dición *teuh*: Vg. *ó. tihusti, y cocxati* diré: *chicxateuh tihláron* (hablas á modo de muger. ó mugerilúite.), *cocxateuh tlauexia* (resplandece como joya. á manera de joya).

364

### DE LAS PREPOSICIONES.

Llamo *preposicion* á lo q. en esta lengua equivale á la preposicion latina, ó española. Digo esto, porq. algunos dicen q. las de esta lengua se han de llamar *posposiciones*, mas bien q. *preposiciones*, por quanto se ponen al fin de la voz *ó.* quien se componen. Llámatalas tu, como quisieres; q. yo quiero llamarlas *preposiciones*, como las llaman otros; y no me derengo en responder á esto que allegan algunos para q. se llamen *posposiciones*. porq. estas dispuestas no se sirven para aprender el mexicano.

365 La preposicion puede ponerse unida *ó.* el nomé. á quien se refiere, ó separada de él. Qdó. se pone separada, se le une *i*, si se refiere á nombre sing: *ó in*, si se refiere á nomé. pl. Vg. *ó. náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo); *imánhuac in pitzomé* (junto á los cerdos). Dha. *i* se puede omitir, si la preposicion empieza *ó. i*: Vg. *ó. ixco* (delante), diré *ixco. l. ixco in mopitzin* (delante de tu hijo); y en dho. caso se muda el *in* en *im*: Vg. *imixco in mopilhuac* (delante de tus hijos).

366 Para unir la preposicion *ó.* el nomé. á qui. se refiere, no hagas caso de si es nomé. q. admite pl. por ter nomé. de objeto animado; sino q. solo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz singular, para alterarla segun diré. Si el nomé. tiene pl. y quieres referir la preposicion á su pl. es preciso poner la preposicion separada de él, porq. nunca se une *ó.* nomé. pl. Vg. para decir *junto á los cerdos*, has de decir como puse n. 365.

367 Para unir la preposicion *ó.* el nomé. á qñ. se refiere, se altera el nomé. del modo q. se altera qdó. es de la quinta declinacion; excepto el q. los només. óprehendidos en los ns. 54. 59. no toman *uh* en esta oposicion. Exós: *ó. pitzotl, quahuil, tilmástli, calli, estalin, cocoxqui*, diré: *pitzonahuac, quanimáhuac, tilmánáhuac, calnáhuac, cistalnáhuac, cocoxcánahuac* (junto al cerdo, junto al árbol. ó palo, junto á la manza, junto á la casa, junto á la estrella, junto al enfermo). Aunque el nomé. de cosa inanimada no tiene voz distinta para pl. [v. n. 23.] significa tambien por muchos; Vg. el *Quimáhuac* es nombre del Pueblo q. en

17

voz corrupta llaman *Cuerrabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnhuac*, porq. está situado junto *Arbol*. Pues como conocen si se habla de uno, ù de muchos? Por la materia de q. se habla, ù otras circunstancias.

368 El nomé. apuesto ò. preposición no se altera, aunq. se le anteponga proné. posvò; porq. ya está alterado por estar apuesto ò. la preposición: vg. *mocahnáhuac* (junto à tu casa). A toda preposición [esté unida, ò esté separada de la voz à quien se refiere] se le añade *zincó* para hablar ò. reveréa: vg. *mocahnáhuaczincó*. I. *ináhualzincó in mocál* (junto à tu casa): *ixcozincó in Teótl* (coram Deo): *imixcozincó in Angelomé* (coram Angelis).

369 Quando la preposición se refiere à los pronés. españoles *Mi*, *Ti*, *El*, *Nosotros*, *Vosotros*, *Ellos*; ò. dhos. pronés. se explican en esta lengua ò. los pronés. posvòs: uniendoles la preposición, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. ò. la preposición *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por ti): *ipampa* (por él): *copampa* (por nosotros): *inpampa*. I. *impampa* (por ellos. v. n. 51). De dha. traducción esta lo q. dixe n. 135. e. e. q. qdò, los pronés. posvòs. no están apuestos ò. nomé. no significan *mío*, *tuyo*, *de*; sino que equivalen à otros pronés. españoles; lo qual entenderás mejor ò. la traducción de los exòs. q. pondré de preposiciones apuestas solo ò. dhos. pronés. no. no. &c. El proné. ré. apuesto ò. preposición, equivale à la voz española *personas*. ò. *Gente*, *otro*. ù otros: vg. con *icampa* (detrás), se dice *itcampa titicbicozoa* (murmuras por detrás de las personas ò. gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la preposición à la partícula *tlá*, qdò. no se expreda voz alguna à quien dha. preposición se refiera. Vg. si me preguntas, *Dónde lo pongos?* responderé con dho. *icampa*, y con *itic* (dentro) así: *nepa tlacampa: aub má quin tinéshbuiquixic ompa tlatic* (allí detrás: y despúes me lo llevarás allá dentro. v. n. 189.).

370 Aunq. à cada preposición le pongo su equivalente española, ò. latina, ò. entrambas; mejor te harás cargo de su significación atendiendo à la traducción de los exòs. q. pondré.

371 *Pal*, *pampa*, *icampa*, *huán*, *tlac* son preposiciones q. se oponen ò. proné. posvò; y no se oponen ò. ningun nombre, aunq. pueden referirse à él, uniendoles *i*. ò *in*, como dixe n. 365.

372 *Pal*. y *pampa* (por). Exòs: *nopal*. I. *nopampa ómitzpalhuiti* (por mí te ayudé ù favorecí): e. e. por nù amor ò respectò). *S. MARIA. zine*,

*zine*, má *xinémopaléhuili*. I. *xinémopaléhuilizincó* (*ipaltzincó*. I. *ipampatzincó in molinópiltzincó* (S. Maria, ayúdame por tu amado hijo. v. n. 297.): *cuix ótiquitò*, *ipaltzincó in Dios*, *ipaltzincó in Cruz?* (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El por con que se pide, ò da la causa de lo que se hace, ù omite, se explica con el *y ompa*, anteponiéndole *i*: vg. *tle ipampa ticmiltiat* (porqué lo aporreas?); *ipampa ca tlahuauqui*: *ipampa in nicmiltia* (porqué es borracho: por esto lo aporreo. v. n. 302.): y en vez del *ipampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino pro: vg. *copampa ómoráiyohuiliti in Jhs.* (prò nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien *mediante*: vg. *mopaltzincó nistlaqua*, *notatzincó* (por tí como, Padre mio: e. e. mediante tu ayuda ò patrocinio); *ipaltzincó tinemí in Teótl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *icampa* (detrás): vg. *uicampa* (tras de mí. v. n. 17.): *icampa in tepel* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ò en spania): vg. *mohuán niáz* (iré contigo). V. S.

375 *Tlac* (junto. juxta. apud): vg. *itlotzincó in Cruz* (juxta Crucem). V. S.

376 *Co*, *c*, *pa*, *copa*, *nalco*, *nál*. son preposiciones q. solo se oponen ò. nomé. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co*, y *C* (en l. dentro). *Co* es para només. en *tlí*, *li*, *in*: vg. con *tianguiztli* (plaza ò mercado), *ácali* (nave), y *capulin* (el árbol q. conocemos por este mesmo nombre), diré: *tianguizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulín). *C* es para només. en *tl*: vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ò dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in caelo). Nota: Qdò. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c*: y en esse caso dha. *C* no es preposición: vg. *ilhuicac tlacá* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co*, y *c* no sirven para només. monosyllabos: excepto esse *tlitl* (fuego), q. toma *co*: vg. *tlero* (en el fuego). Pues como diré con el nomé. *átl*. vg. que es de una syllaba, en el agua? Se dice valiéndose de la preposición del n. 381. q. tambien significa *en*.

378 *Pa* y *copa* (en): vg. de *átenli* (orilla del agua), diré *átampa*. I. *átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de*, *a*, *ab*. latino, como esta de este exò: *áquin miltzampa mitznáyxiztinc?* (quis ab inferno. I. de inferno te liberabit?). Compuestas ò. nombre de la quinta declinación, significan *con*. I. *de*, segun

esta de este exó; con *noyollo* (mi corazón) diré *mochi noyolloropa ninellletia* (de todo mi corazón ó con todo mi corazón me arrepiento).

9 Dho. *pa.* y *copa* pocas veces se usan o. voz q. no esté opuesta o. otra preposición: pero es común el añadir las à la voz q. está opuesta o. otra preposición: vg. o. el *ihucic* (en coelo) del n. 377. diré así: *ihucicacpa.* l. *ihucicacopa ticalaquix* (entrarás en el Cielo); pero esto no es regla gral: porque no à qualquiera de las otras preposiciones se les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exós. en q. se añade dho. *pa.* ó *copa.*

10 *Náto.* y *nál* (de la otra otra vanda ó lado) oponen o. el nomé. *éil.* y o. tal qual otro nomé: vg. *ánáto.* l. *ánál* (de la otra vanda del agua): *atoyanáto* (de la otra vanda del río). V. S.

11 *Pan.tlan. ca.técb. huic. tx.álan. ne.pantlá. náhuac. icpac* son preposiciones que oponen con pronés. posvós. ó con només; y pueden tambien estar separadas del nomé. à qñ. se refieren.

12 *Pan* (in. super. pro.). Exós: *tlalpan* (in terra. l. super terram); *ipan in tlalli* (lo mismo es q. dho. *tlalpan.* v. n. 365.); *áste ipan tinécbitta* (en nada me véis: e. e. me despreciáis. ó me tienes en nada); *motlátlacolpan timiquix.* l. *ipan in motlátlacol* (en tu pecado ó pecados morirás. v. n. 23.). Pude poner en dho. exó. así: *tlatlacolpan.* l. *ipan in tlatlacolli.* (en pecado); pero puse *motlátlacolpan.* l. *ipan in motlátlacol* (en tu pecado); porq. usan mucho el contraher las cosas al sujeto de quien son; y si son partes del cuerpo (como cabeza, cabellos, ojos, boca, lengua, sangre, corazón, espalda, mano, dedo, unás, pie, &c.), siempre las contrahen, como te advertí en el n. 68. *Nopan xitláto* (habla por mí: ó aboga por mí); y hablandote en ello lo cortés, diré *nopan ximotlátoxti*: porq. aunq. en el fin del n. 256. dixé q. *itá* toma por reveréal. su aplicavo. *itálhuia*, esto es qdó. equivale al español *Decir*; pero qdó. equivale al español *Hablar.* sin expressar lo q. se habla, q. es el caso en que tiene *ta.* entonces toma por reveréal. su opulvó, q. es *voltia*: vg. *ximocahu inoquic motáxim' motávoltia* (callate mientras habla tu Padre.). Dho. *pan* significa tambien *en tiempo*: vg. *impan in yelhuicauh tláca* (en tiempo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo sucedió); pero advierto q. tambien para *decir à mí me sucedio: à tí: à él, &c.* lo dicen de este modo, como está del exó. del n. 238. Entre los nombres, solo o. los en *litzli*

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. n. 454. Con dho. *pan*, unido al proné. *té.* y al *i* [v. n. 379.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan.* ó *tépan. ipan.* ó *ipan.*

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter.). Exós: *norlan ximotláti* (sientate junto à mí): *má in Tébil amolantzinco motáxtie* (Deus sic apud vos. v. n. 314. 306.): *inlan oquichin ómnoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. n. 156.). Con los només. *coátl* ó *icxiti*, diré: *coátlan* (junto à la culebra); *icxiltlan* (junto los pies. v. n. 68. 24.); *icxiltlanzinco in Jhu. ómotlanqu iá utáxtin* S. Maria Magdalena (ad pedes Iesu genuflectit S. Maria Magdalena). Entre el *tlán* y los només. o. quienes lo oponen, regularmente ponen *ti*: vg. o. *tepetl* dicen *tepetiltlan* (junto al monte); con *téhuátlitl*, y su synónimo. *icauhyótl* (sombra), diré: *má icéhuátlitlanzinco icauhyótlantzinco ticalaquicán in tlanztin* S. Maria (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384 Nota: Los només. en *tlán* son opuestos o. dha. preposicion *tlán*: vg. de *tlalli* se dice *tlallin* (debajo de la tierra); y no se dice *tlalltan*, porq. siempre evitan el q. haya entre dos *l.* v. n. 16.

385 *Ca* (con): vg. *ica ca tétl ónéchtuine* (con una piedra me dio). Se une o. los només. mediante la syllaba *ti*: vg. *teáca. quáhuicáca* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y *por*: vg. *acomo nítlátlacóx icatzimo itépatéhuiliz in Dios* (ya no he de pecar mediante el favor de Dios ó su favor ó ayuda); *má xinéchtáppalhui icatzinco in Dios* (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no significa con qdó. se refiere à proné. posvó. sino de: vg. *naca tibuctca* (te nies de mí): *cáix téca ténucetáyaub?* (has hecho burla ó escarnio de otro? à otros. ó de la Gente. v. n. 363; y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan ella locucion, *ayac naca* (nadie hace caso de mí. ó nadie me socorre).

387 *Tech* (en): vg. *tléin cocolizli motéca ca?* (q. enfermedad está en tí e. e. qué mal tienes?): *itécitzinco in Cruz ómáq'ly utitlicnen* Jxto. (in cruce pependit Iesus. v. n. 322.). Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. se refiere à objeto q. está o. algun genero de union ó inherencia en otro. Tambien significa *à*: vg. *notéca pohi* (i mi me pertenece): *techpohi in Pedro* (se pertenece à Pedro): *cáix itéca ótéca in cihuat* (has llegado à mugeres?). Tambien significa *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa.* ó

*tepozco, cuixtapan* son tambien preposiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixlan, ixlá* (coram, in facie, delante, en presencia, en la haz, en la superficie). El *ixlan* ó *ixlá* son poco usadas. Todas 4. se derivan del nomé, *ixli* (rostro, cara, delantera, haz, ó superficie). Los pronés. posvós. (menos el *té*) pierden su vocal qdó. se oponen 3. dhas. preposiciones: vg. *máxco cá* (delante de ti está): *amixpantzinco niqutóz* (lo diré delante de vosotros, en vuestra presencia, en vuestra cara). Con el nomé. *calli* diré *calixco* (delante ó enfrente de la casa); pero son pocos los només. 3. qñs. usan oponer dhas. preposiciones: aunq. pueden referirse á qualquiera sin oponerle 3. éli: vg. *ixcozincó in Tóóil* (coram Deo). Entre ellos pocos només. q. usan oponer 3. dhas. preposiciones, suelen usar (si es nomé. en *tl*), no quitarle su final: vg. 3. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ó superficie del monte); 3. *átl* dicen *átlíxco* (en cima de la agua, en la superficie de ella). Varias phrasés usan 3. dhos. *ixco, ixpan*, y con la preposicion *icpac* (v. n. 392.): vg. con *nemi* q. de por sí significa Vivir; y con *éhua*, q. de por sí significa Levantarse, ó salirse de un lugar para otro, dicen así: *téixco técpac tinimi*. l. *téhua* (te desfacaras ó descomides 3. otros): *ixcozincó ónnon in totóziyo* (te las descomedido 3. nro. Señor: e. e. le has perdido el resfresco, lo has ofendido): *téixco técpac niátlachia* (agrado ó contento á la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las personas). V. S.

395 *itic, itec* (dentro, en lo interior). Salen del nomé. *ititli*, ó *itell* (vientre). Qdó. oponen 3. proné. posvó. se quita la *o* de dhos. pronés. ó la *r* de dhas. preposiciones: vg. *nitic*. l. *nitic* (dentro de mí, ó en mi interior): *ititizincó*. l. *itellzincó in S. Maria óvnanca-yotizincó in Ixtó.* (dentro de S. Maria ó en su vientre encarnó Ixtó.). *téitc morlachiátlia in totóziyo* (nro. Dios mira en lo interior de las personas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominú): *calitic* (dentro de la casa): *atitc* (dentro del agua): *ilhuicátlitc* (dentro del Cielo); y á los en *tl* como son *átl*, *ilhuicatl*, les dexan la *tl*: aunq. 3. *tepetl* dicen *tepetitc*.

396 *Txintlan* (debajo, abajo): vg. *árxintlan* (debajo del agua).

397 *Tepozco, cuixtapan* (detrás, á espaldas): vg. *netepozco* (trás de mí): *caltepozco* (trás de la casa). A *cuixtapan* solo lo usan oponer 3. proné. posvó: vg. *nocuixtapan* (á mis espaldas): y algunos lo toman en significacion facia; y así no lo ules, sino donde conocieres q. lo usan limpiamente.

*copa*: vg. *ximochipáhua itechpa*. l. *itechcopa in mollátlacol* (limpiate de tus pecados); y 3. dho. *itechpa*, ó *itechcopa* se explica el de synonimo del *tocanté* ó *acerca*: vg. *ilein itechpa tamoyolá?* (de que dudas? ó acerca de qué?): *mozela nislátóz itechpa in téotenahuicilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante á ellos: ó acerca de ellos). Tambien explica el de q. está regido de verbo cuya accion sea de movimiento: vg. *imálcuixa polli itechpa in tlaqualchihualoyán* (sale humo de la cocina). Dho. *tech* sirve para varias phrasés, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *téech. itech*.

388 *Huic* (ázia): vg. *nobuic* (ázia mí): *ihullzincó ximocuepa in motéuh mollátlacáh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: overte ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* usan varias phrasés, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comunissimo añadirle *pa* ó *copa*: vg. *tohuicpa*. l. *tohuiccopa* (ázia nosotros). No oponen dho. *huic* 3. nombre, sino es poniendole antes al nomé, ótra de las preposiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa*. ó *copa*: vg. en vez del exó. del n. 379. diré así: *ilhuicacopahuic*. l. *ilhuicacopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exó. ota q. la otra preposicion q. al nomé. se le pone, pierde la significacion q. de por sí tiene, y solo el *huic* es el significati-vo. Tambien significa lo q. las latinas *adversus. a*: vg. *totóziyo, má xitchémpááquixtli in ihuicpa toyaolman* (Deus noster, si-bera nos adversus nostros inimicos. l. á nostris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre); vg. *totzálan* (entre nosotros): *quahuiczálan* (entre arboles).

390 *Nepantlá* (en medio): vg. *tonepantlá* (en medio de nosotros): *tlabnepantlá* (in medio terræ): *yobuálnepantlá* (á media noche). Con dha. preposicion, y la del n. 389. usan esta phrase: *tézálan ténepantlá sinemi* (eres revoltoso perturbador ó zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto á en opania): vg. *calyáhuac* (junto á la casa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo á en mi opania). Es synónimo. de *sloc* (v. n. 375.), y suelen poner ambas en una mesma oracion: vg. *tétlco ténáhuac ninemi* (vivo en compañía de otros 4. con otros). Aquí advierto q. estas voces *sloqué náhuac* son epitheto de Dios, q. equivalen á esto, Ille apud quem sunt omnia. l. á quo pendent.

392 *Icpac* (sobre, encima): vg. *nocpac* (sobre mí. v. n. 17.). Con los només. opone mediante la syllaba *ti*: vg. *tlaticpac* (sobre la tierra): *tepeticpac* (sobre el monte ó en la cima de él).

398 Basta de preposiciones. Otras hallaras en el Vocabulario. Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler à estas españolas, *a. de. en. por.* segun corresponden en español à la acción del verbo q. las rige. Exó: con la preposición *cy* y *co* diré; *ihhuicac niauh* (voy al cielo); *ihhuicac nihuallaub* (vengo del cielo); *ihhuicac nicá* (estoy en el cielo); *ihhuicac nicalaqui* (entro en el cielo); *tianguizco niauh* (voy à la plaza); *tianguizco ninostalaca* (corro en la plaza ó por la plaza), &c. Se te hará difícil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equívocas muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará fácil: y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equívocas. Advierto, q. es muy usado añadir *pa* ó *copa* à la preposición qdó. va seguida de verbo cuya acción pide tránsito de lugar à lugar distante: vg. *ihhuicacpa*. l. *ihhuicacopa nihuallaub* (vengo del cielo); y en dho. caso ponen tambien este adverbio *empa*, q. segun el verbo, es indiferente para significar *allá. de allá. por allá*: vg. *empa ihhuicac niauh* (voy allá al cielo); *empa ihhuicac nihuallaub* (vengo de allá del cielo):

399 Nota mas: Hay varios només. en *tlí*, q. antes del *tlí* tienen *icpac. tech. pan. stan. lan.* Digo pues q. à tales només. se les quita el *tlí*; y les sirve de preposición el *icpac. tech. pan. stan. lan.* q. de por sí tienen: vg. con *statiapalli* (mundo), *caltechli* (pared); *teopantli* (Iglesia); *millantli* (infierno), *xillantli* (vientre, uterus), diré: *statiapac* (en el mundo), *caltech* (en la pared); *teopan* (en la Iglesia); *millan* [en el infierno]; *xillan* [en el vientre], cuyo *lan* es lo mismo q. *lan* segun dixe n. 384. Por ello sirven de preposición las voces *zinatlan*, y *cuilapan* [v. n. 396. 397.], q. salen de los només. *zinatlantli*, y *cuilapanantli* [trásera ó espaldas]. De lo dho. se infiere q. qdó. tales només. estan opuestos ó. proné. posvó. son indiferentes para locuciones q. envuelven preposición, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* diré *maxilan* [tu vientre. ó en tu vientre. ó dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ó el verbo q. hay en la oración, da à conocer si se habla con preposición ó sin ella: vg. *ixillantzincó in S. Maria ómonacayóztincó in Jxó*: [en el vientre de S. Maria encarnó Jxó.]. V. S.

400 De los només. verbales, solo los de los n. 427. 430. 438. pueden oponerse ó. preposiciones pero los demas, no; aunq. si es preposición q. segun su significación puede referirse al tal nomé.

ver-

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la preposición *itic* (dentro) puede referirse à este nomé. verbal *itlaqualchibualoyán* (cocina); y así aunq. no se le puede unir, se pone separada: vg. *itic in itlaqualchibualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *itlaqualchibualoyán*, y otros de los verbales q. significan *Lugar* [como sabrás adelante], no usan, ni aun separadas, las preposiciones q. equivalen à las españolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niauh itlaqualchibualoyán* (voy à la cocina); *nihuallaub itlaqualchibualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *empa* n. 398; vg. *niuh ompa itlaqualchibualoyán*.

401

## NOMBRES VERBALES

**S**ON, los que se derivan de verbos. En derivar unas voces de otros [ó només. de verbos: ó verbos de només: ó verbos de verbos: ó només. de otros només.] es mucho mas abundante esta lengua, q. la española, y latina; y así muchas voces mexicanas, solo por rózcos, ó usando voces barbaras, se pueden traducir en español, ó latin; de lo qual tiene exós. en el n. 430; y conocerás en otros lugares, por la explicación q. daré para q. veagas en conocimiento del objeto significado por las voces mexicanas.

402

## LOS VERBALES EN *ni*

**S**ON substantivos. Significan El sugeto q. exercita lo q. significa el verbo de q. dhos. només. se derivan. Con estos només. se explica lo q. ó. los latinos en *ans. ens. tor. y trix*; y los españoles q. equivalen à dhos. latinos, y acaban comunite. en *te. or.* Exós: *nomtli* (vixens, viviente); *zochimi* (dormiens. durmiente, el q. duerme); *tlatlacoáni* (peccator. peccans. peccador. el que peca); *tlachihuani* (factor. hacedor. el que hace); *tlaxcaltihuani* (el que hace pan. el panadero); *itlaqualchihuani* (el que hace la comida: e. e. el cocinero); *tépatiani* (medico. el q. cura); *temachtiani* (docens. doctor. Maestro. el que enseña); *teitlaxtiani* (amator. amante); *teismóttiani* (miserator. misericordioso. el q. se apiada ó tiene misericordia); *teilasacuiltiani* (castigador); *teitlacoizacuiltiani* [castigador del pecado]; *teitlapótlhuiani* [indulgens. remissor]; *teitlaxcolpótlhuiani* [indulgens peccatum, el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales; cuya significación no es afoune à la q. dixe arriba. V. S.

L

Dhos.

433 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*, ni *sta* de paciente común; q. el tráunte, pide *té*, ó *sta*, y algunos *títla* [v. ns. 107. 108. 109. 111. 119.] qdó. no se expresa tu paciente; y q. hay tráuntes. puestas a su cosa paciente [v. ns. 105. 110.], y en estos no hay *sta* de paciente. Supuesto esto, digo q. a estos verbales se les antepone *té*, ó *sta*, ó *títla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exds: De los verbos *cochi*, *tlátlacoáni*, *pátia*, *machina*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlaxcalchihua*, *icóbita*, *tzasauiltia*, *tlaxcalizacauiltia*, *pópolhuia*, y *tlátlacolpópolhuia*, salen los només. del n. 402. Otros exds: De *ichrequi*, *qua*, *nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichrequiní*, l. *tlachequini* [ladron. v. n. 119.], *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. n. 105.), *tlanamacani* [venditor], *ocnumacani* [pulquero. el que vende pulque]. En el n. 27. dixé como es el pl. de estos només. en *ni*. En el n. 59. dixé como se oponen a proné. *polvó*; y del exó. q. allí puse a. *temachiani* esta q. no se les quita el *té* de paciente, aung. su accion se refiera a dhos. pronés, *Mio*, *Tuyo*, *Oro*. Si el verbo fuere reflexo. aparente, se antepone a su verbal: vg. *moilaloáni* [currens. el q. corre]; *mozahuani* [el q. ayuna. v. n. 8.]; *moilacuittlahuani* (el cuidadoso ú q. tiene cuidado de las cosas. v. n. 114.). Sucien formar dhos. només. de verbo tráunte. reveréal: y como este es reflexo. aparente [v. n. 291.], por esto se ponen *mo* a su verbal. Vg. el reveréal. de *icóbita*, y *pópolhuia*, es *icóbititla*, *pópolhuilia*: de los quales salen *moicóbititlani*, y *moitlapópolhuiliani*, q. significa a. reveréa. lo mesmo q. el *icóbititlani*, y *icélapópolhuiliani* del n. 402. significan sin esta reveréa; y si estos no reveréan. se quieren hacer reveréales, se les ponen *zin*, ó *zinili*, segun lo dho. ns. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderamente reflexos: vg. de *tlaxólla*, *tenacáhua*, *icómati*, *mamachia*; salen *moitlapóllani* (amante de sí propio. el q. a sí mesmo se ama), *moicencáhuani* (el q. se dispone ó previene ó prepara), *moicómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachiani* (el q. se ensaya ó impone); y si salen de verbo reflexo. q. sea juntamente tráunte. [v. n. 261.], tendrán *sta* de paciente, si se dirigen a cosas: ó *sé*, si a personas: vg. *moitlacáhuatiani* (abstínente. el q. se abstiene); *moitlacauiltiani* (el q. a sí proprio se castiga, ó castigador de sí proprio), *moicénihitiani* (el q. se amizza a. buros ó se los hace amigos). V. S.

404 Tambien usan por només. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *mama* (cargar a cuestras), y *pilmama* (cargar niños), *salen llamama* (cargador), *pilmama* (cargador de niños. el que, ó la que los carga. v. n. 71.).

405 Te recordaré a. dhos. verbales lo q. dixé n. 302. tocante a la significacion *Soy*, *Eres*, *Oro*: *Nitlálacoáni* [soy pecador]: *ca titlamoichintin* *tlátlacoanimé* [todos somos pecadores]; *titémachiani* [eres Maestro]: *in Pedro titémochiani* [es misericordioso Pedro]; *ca cenca moicómatini* *in Tereózin* [es muy piadoso nró. Dios]; *caix timocómatini* [eres humilde?]; *annatlapóllanimé* [soy amantísimo de vosotros mismos]; pero adviérto q. en los verbales q. toman *mo*, segun dixé n. 403, has de poner *no* lo to en vez del *mo*, si hablas en la persona *Yo*, *ti* *Nosotros*: vg. *amo nitócnomatini* [no soy humilde]; *amo titócnomatini* [no somos humildes]. V. S.

#### 406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

Equivalen a los españoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *E* *ant*. Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomé. ó proné.], a quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto a qu. se refieren es digno [ó solo capaz] de q. se termine a él la accion del verbo de q. se forman: vg. *cenca imacaxoni* *yehuatl in* [muy terrible ó digno de temerse es esto]. Dixé ó solo capaz, porq. también significan pura capacidad ó apétitú en el objeto, para q. se termine a él dhá. accion; vg. *qualóni* [comestible. ó comible]; *pátiloni* [curable]. V. S.

407 Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. a la voz passiva del prénte. indicavo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, ni *sta* de paciente [v. ns. 108. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. n. 408.]. Exds: De los passivos q. veris n. 215. salen estos verbales *chihualóni* [fastible. ó q. puede ser hecho], *tlaxóllalóni* [amable. ó digno de ser amado], *qualóni* [comestible ó comible]. De las del n. 216. salen *pátiloni* [curable], *machiloni* [doctrinable. capaz. ó digno de ser enseñado], *chicótolóni* [censurable. ó digno de ser murmurado]. De los de los ns. 218. 219. 220. salen *nimacaxoni* [vedible], *mellocóni* [creible. ó digno de ser creído], *itálóni* l. *itiloni* [visible], *imacaxoni* [formidable. terrible]. Ya dixé n. 406. q. estos només. piden objeto a qu. refierite: vg. *notócnomé*, *cenca titlapóllani*, *ihuan timacaxoni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No faques dhos. verbales de verbo opuesto o. su paciente, porq. ellos tienen la significacion q. diré n. 411: vg. de *nacatehuatzacale* este nomé. *nacatehuatzacalóni*: pero no significa carne, aslable, sino Instrumento o. que se assa la carne.

408 Si el passivo admite *té*, ó *ita* de paciente, debe tenerlo su verbal en esta forma: Si se calla la persona, debe tener solo *té*, porque entonces debe expresarse la cosa; y si se calla la cosa, debe tener solo *ita*, porque entonces debe expresarse la persona: vg. del passivo *pópolhuilo* [v. n. 216, 210.] sacaré este verbal *pópolhuilóni*, o. el qual diré así: *inin tlátlacalli amo tépópolhuilóni* [este pecado no es digno de perdon ó de ser perdonado]: *inin tlátlacalli amo tlápópolhuilóni* [este pecador no es digno de perdon]. Otro exó: *amo tépópolhuilóni in motlátlacel* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en esse exó. pongo *té*, si con decir *no pecado*, se refiere a tí el verbal? Respondo q. no se omite el *té* aung. haya la expression *Mio, Tuyo, Oro*; sino q. para omitirlo es menester q. se expresse in recto la persona, como esta de dhos. exós. y de estos otros: *amo nitlápópolhuilóni, ca nitlátlacauitlóni* (no soy yo digno de ser perdonado, soy digno de ser castigado); *in moylátlacelhuqai ca tlápópolhuilóni* (el que se arrepiente es digno de ser perdonado); y así harás con otros verbales formados de dhos. passivos. Si se calla la persona, y la cosa, se pone *téita*; pero entonces no es verbal de estos en *óni*, sino de los del n. 411. v. n. 414.

409 El verbo neutro no tiene passiva; y así no salen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de traunte, reflexivo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene su raíz: vg. *tincauitlahuiloni* [eres digno de ser cuidado ó atendido. v. n. 223.]: *in mapihuan uecuilahuilóni* [tus hijos son dignos de ser cuidados]. Aung. el verdadero reflexivo tiene passiva [v. n. 227.], no he oido q. de él saquen dhos. verbales; pero si acaso usan sacarlos, oendrán *ne* como su raíz: vg. *noceztine, ca cenca nictlahuiltoni* [Dios mio, eres digno de ser amado por tí mesmo].

410 Tampoco he oido q. a ninguno de estos només. les pongan el *tehr* de reveréa: vg. no sé q. digan *in tehr tlátlacalónitzin*, sino *tlátlacalóni* [Dios es digno de ser amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *óni* [v. n. 412.]

QUE son comunite. substantivos. Significan Cosa que sirve de instrumento: [ó como instrumento] con q. se haga lo

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse o. solo añadir *ni* al verbo impersonal; y así si dho. verbo tiene *té*, ó *ita*, ó *itla* de paciente comun, ó está opuesto o. la cosa paciente, lo mesmo tiene su verbal; y si es verbal de impersonal neutro, no tendrá nada de esto. Exós: De *tlachihuato* [v. n. 128.] sale *tlachihuatonil*, el qual equivale a esta voz comun instrumento: vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá *amo nictlapi in tlachihuatonil* [no tengo instrumentos. ó o. q. hacerlo]: *tepatitóni* [medicamento. v. n. 228.]: *tlatchhuatzalóni* [asador. instrumento para asar]: *nacatehuatzalóni* [asador de la carne: e. e. o. que se assa la carne]: *tzahuatonil* [ruca. instrumento para hilar. v. n. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ó*; y así su verbal no acabará en *óni*, aung. si acabará en *ni*. Exó. de *téfohna* [v. n. 228.] sale *téfohnanil* [lanzeta. instrumento para sangrar]. de *micoa* [v. n. 231.] sale *micoanil* [cosa mortifera. ó mortal q. quita la vida]: vg. *macamo xicqua inón, ca micoanil* [no como esto, es mortal. ó venenoso]: de *yólibuz* [v. n. 232.] sale *yólibuzani* [cosa vivificante. ó que vivifica]: vg. hablando de la Eucharistia, se puede decir así: *inin c'aqualli ca remicac yólibuzani* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ó hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y éstos salen de impersonal de verbo reflexivo. [proprio, ó aparente]: vg. *neitonilóni* [cosa para sudar. ó o. que se suda]: *nelpitóni* [singulo. faxa. ó cola o. que señala]: *nacaxtatóni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersonal de *itonía* [sudar], *ilpia* [atar], *nacaxtatca* [rascar las orejas]; el *itonía*, segun esta de dho. su significacion, no es verdadero reflexivo; pero es aparente, porq. lo juzgan o. los pronés. *nino*, *oro*; y aung. el *ilpia*, y *nacaxtatca*, son de por sí indiferentes para ser trautes, ó reflexivos: dhos. verbales *ne* se forman de ellos tomados como reflexivos, q. significan, q. ataré/ano si proprio, y limpiaré a si proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma así, *nelpita, nenacaxtatca*, segun dize n. 229.

414 Lo q. he dho. de estos només. sirve para que qd. los oyes a los Indios, ó leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. a tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en q. te parezca q. se verifica la explicacion q. di n. 411. Vg. el impersonal de *tequi* [cortar] es *tláteo* [se corta]; del qual segun dhas. reglas sale

*stacconi*, q. significará alguna cosa o. q. se corta; pero es menester q. veas á qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta o. cixeras: y no hemos de decir q. á todo esto lo aplican: porq. si dixeran vg. *cámin oncá in stacconi*? no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo? ó donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto o. otra voz [o mexicana, ó española], si puedes aplicarle dhos. verbales, segun las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ó Sacramentales, puedes decir q. son *télapopolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ó *télatlacolpohuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomé. de estos puede oponerse o. proné. posvó. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi asador, el tuyo, &c: no sirven los verbales *stachihuilóni*, *stehuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sigee. n.

#### 416 LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

**S**ON synónmos. de los de q. traté á n. 411; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar opuestos o. proné. posvó. Formanse de la voz del preterito. impérito: y como este acaba en *ya*, ó en *ia* [v. n. 153.], por esto estos només. acaban en *ya* ó en *ia* [o. i. vocal]: Pocos hay q. salgan de verbo neutro: y estos no tienen *té*. ni *sta* de paciente. Los q. salen de trañice, tienen dho. *té*. ó *sta*: y los q. salen de reflévo, tienen *ne*. Exós: De *chihua*, *stehuatzá*, *natacstehuatzá*, *negui*, *pátia*, diré: *natlachihua* (mi instrumento), *stolehuatzaya* (tu asador, ó instrumento con q. se asá), *monncastehuatzaya* (tu asador de la carne; e. e. con q. se asá la carne): *amotlanegua* (vuestra voluntad, ó alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notepátia* (mi medicamento): *itépátia* in panamacani (medicamento del Boticario). Puse estos dos exós. o. el verbal de *pátia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflévos, no hay *té* ni *sta*, sino *ne*. Vg. si qdó. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépátia*, sino *nonépátia*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépátia*, sino *notépátia*. V. S.

**S**ignifican, Lugar, en q. sucede ó se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. ns. 420. 422.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* á la voz de prénte. indicativo de verbo impersonal. Exós: De los impersonales q. están n. 228. salen estos només: *staqueloyán* (comedor; e. e. lugar en q. se come); *staxcalchihualoyán* (panaderia); *staquechihualoyán* (cocina); *témachitloyán* (escuela. classe. lugar en q. se enseña); *tépátitoyán* (enfermería. lugar en q. se cura); *ocnamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. se vende pulque. ó otro licor q. embriague); *télapopolhuiloyán* (lugar en q. se perdona); vg. *amo télapopolhuiloyán in miellan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allí no hay remision ó indulgencia. Y aquí advierto q. el nomé. *miellan* es lo mesmo q. *miellanli*; pero lo usan comunmente sin el *li*, aunq. no esté opuesto; y no usan oponerlo o. preposicion]. Otros exós: de *quixó* [v. n. 231.], se deriva *quixóyán* (salida): de *calaco* [que es impersonal. de *calacui*. v. n. 231.]: *lata calacoyán* (entrada ó puerta): vg. *in miellan quipia calacoyán*: *yeé amo quixóyán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflévo. [aunq. sea aparente], tiene *na*: vg. de *netlaló* [v. n. 235.]: sale *netlaloboyán* (lugar en que se corre: como es el q. está en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *netchiloyán* (baño. lugar en q. se bañan): *netaloyán* (lugar en q. á si mesmos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar o. dhos. només. en *yán*. Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micó* [v. n. 231.]: sale *micóyán* (lugar en q. se muere. ó tiempo de morir): pero qdó. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna dccion de las que conotan tiempo: vg. *iniquax ye micóyán*, *áste ipan isto in stalticpacayel* (qdó. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los només. del n. 424.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* á la voz singular del preterito. pertó. [sin ponerle O]. Vg. el preterito. de *staxcalchihua* es *staxcalchihui*; y del sale *staxcalchihucán* (panaderia): *staquechihucán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pápáguilitia* (alegrar. deleitar) sale *tépápáguiliticán* (lugar ó sitio q. alegra ó deleita. Y le pongo *té*, por las personas ó Gente, á qn. deleita).

411. Suelen oponer algunos només. o. la syllaba *cán*: vg. de *qual li*, y su synónimo. *yeſſi*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y tambien significa, Tiempo oportuno): de *mice* (mucho) sale *mieccán* (en muchas partes): y así encontrarás otros, q. entenderás o. el uso.

413. Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *sán* admite proné. polvó; vg. o. *ilaqualchibuanoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

414. HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ían*,

QUE son synónimos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté á n. 417; pero estos de q. aquí trató, deben estar opuestos a algun proné. polvó, y los otros no pueden, como dixé n. 413. Forman se añadiendo *n* a la voz del pretérito. impéto. de indicavo. [v. n. 153.]. Exós: Para decir *Entrada*. ó lugar por donde se entra, sirve el nomé. *calacoayan*, como dixé n. 418; pero si quiero decir la *entrada*, ó *puerta del Infierno*: la *entrada de la casa*. se añade *n* al impéto. de *calaqui*, y se le antepone el proné. polvó. i. vg. *icalaquían in mittlan*: *icalaquían in calli*. A estos verbales se añade *szuno* para hablar o. reveréa: vg. *icalaquiantzincó in teopan calli* (entrada de la casa de Dios. ó Iglesia). Si es verbal de verbo tráunte. se le antepone *té*, ó *lla*. de paciente: y si sale de verbo tráunte o. la cosa paciente, no habrá *lla* de paciente. Exós: de *páira*, *machtia*, *qua*, *ilaqualchibua*, *ocnamaca*, dité: *itépátiayán in S. Juan de Dios* (enfermería ó hospital de S. Juan de Dios); *inémachtíayán in PP.* (Belheniffas (la escuela de los PP. Belheniffas): *inilaquayán* (mi comedor); *inortlaqualchihuayan* (tu cocina); *inocnamacoyán* (vuestra pulqueria. ó vuestras pulquerias. v. n. 23.). Puede q. se te ofrezcan algunas dudas tocante á lo q. he dho. de estos verbales, y lo q. dixé de los del n. 417; pero laldras de ellas. p. lo q. digo en el Suplemento de este n. 424.

415. Si estos verbales se toman como reflexivos. ponles *ne*: vg. *noné. altiayán* (mi baño. ó lugar en que me baño). V. S.

416. Con dhos. verbales suelen significar Tiempo: vg. de *miqui*, cuya impéto. es *miquia*, diré *inmiquían* (tiempo de nuestro morir, ó de nuestra muerte): *équaloc in tonaliub imiquiantzincó in Jxtó*. (se eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtó. ó de su muerte); pero tocante á la significación de tiempo, digo lo mismo q. dixé n. 410.

V. ER.

NO hay regla fixa para la formación de estos només: especialmente para saber si han de tener *té*. ó *lla*: y para saber si son sustantivos, ó adjetivos, y qual es su significación; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para esto; pero no obstante, pongo las siguientes; Dhos. verbales se forman de la voz del prénte. indicavo. de pasiva, así: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *ti*; y si aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *ti*; y hecho esto, antepón *lla*. ó *té* [v. n. 428.]. Exós: la pasiva de *chihua*, y *namaca* es *chihuato*, y *namaco*: de los quales salen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlamamailli* (cosa vendida). De las dos pasivas de *tláſa* [v. n. 221.] salen *tlaláſalli*. i. *tlalaxilli* (cosa arrojada). Tambien suelen formarse los en *iti*, añadiendo el *ti* á algunos pretéto. peréto. en *ti*. ó en *obnte*: vg. de los pretéto. de *chihua*, y *tláſa* [v. ns. 167. 168.] salen *tlachihuitli*, y *tlalaxilli*, q. son lo mismo q. *tlachihualli*, y *tlaláſalli*. i. *tlalaxilli*. Dhos. verbales equivalen comunmente á los latinos en *tu*, *ta*, *tum*, y españoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo mismo q. *productum*. *creatum*. *producido*. *criado*. ú *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, esto es porq. no se traducen materialmente: vg. *tlamachilli*, se traduce así, *Disepulo*; pero si se traduxeran materialmente, halláras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enseñando*. *edotus*, porque sale de la pasiva de *inachtia* (enseñar) q. es *machtito* (ser enseñado); y aun no es esta la significación q. tiene en el dialecto mexicano, sino esta: *El q. es compelido á saber*; porque *machtia* significa en el dialecto mexicano *hacer saber*: por esto es verdadero polvó. del verbo *mati* (saber).

418. Tocante al *té*, ó *lla*, ó *ne*, que se antepone á dhos. només, digo lo siguiente: Pocos hay con *té*; y estos piden referirse á persona, aunq. in recto no significan persona, sino cosa: vg. *tlahuatilli* (mandatum. præceptum) pide referirse á persona, porq. solo ellas son capaces de precepto: pero in recto significa la cosa mandada. Entre los q. tienen *lla*, hay algunos q. in recto significan persona: y solo á personas se refieren: vg. *tlatotilli* (relegatus. desterrado), porq. solo á las personas se destierra; y hay algunos q. son indiferentes para persona, ó cosa: vg. dho. *tlachihualli* (factum. producido. criatura), porq. todo ente

[menos dho.] es producido. si criatura. Hay algunos *o. téta*; y ellos significan cosa, aunq. o. relacion à persona: vg. *tétacahuatlilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne*; y son només. de cosa, sin referirle à persona: vg. *neicolitilli* (cosa cocidiada); pero si despues del *ne* tienen *té*, se refieren à persona: vg. *netéihuililli* (queixa. ó querella) príde referirse à persona, porq. ninguno se quexa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjectivos, como esta de dho. *neicolitilli*; y otros sustantivos, como esta de dho. *netéihuililli*; y entre los sustantivos, los mas son synómos. de los només. en *liztli*: vg. dho. *netéihuililli* es lo mesmo q. *netéihuiliztli*; y por siguiencia digo, q. los que son synómos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tu. ta. tum*, sino à los en *is*, segun la explicacion del n. 430: vg. dicho *netéihuililli* es lo mesmo, q. *crimatio. accusatio*. Tambien digo q. à los q. tienen *ta* suelen doblarle el *ta*: vg. *tlaneuhitilli*, l. *tlaneuhitilli*; *tlaneuhitli*, l. *tlaneuhitli* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero esta lo q. dixé n. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya. para ellos.

419 Ni son verbales todos los només. en *li*. ó *li*; mas estos q. no son verbales, no tienen dho. *té*. ó *ta*; pero *ichehlli* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *ta*. v. n. 119.

### 430. LOS VERBALES EN *liztli*

Significan la accion del verbo de que se forman, ó el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnas), *tlaqualiztli* (elus. comida), *nacaqualiztli* (elus. carnis), *télapotliztli* (amor), *témachiliztli* (enseñanza); *tépatiliztli* (curacion), *téhicotiliztli* (murmuracion), *téyoliztli* (ofensa. offensio), *tequapaniliztli*, l. *tlatequapaniliztli* (trabajo), *téyollaliztli* (consuelo. consolacion), *témacáxiliztli* (temor à otro), *tétlazacuiliztli* (castigo), *télapótliliztli* (perdon. remissio), *tétlacáhuatiliztli* (prohibitio). Con estos només. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. n. 435.], y españoles. en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significáran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la segunda advertencia de mi Prologo dixé q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de derivar

las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tienen y uno, y otro, veras aqui probado o. los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, se deriva en español assi, *murmuracion*, *determinacion*; pero de los verbos *reyr*, *amar*, *castigar*, *perdonar*, se deriva assi: *risa*, *amor*, *castigo*, *perdon*; y assi otros muchísimos, q. no guardan uniformidad alguna en su derivacion, aunq. significan lo mesmo q. si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemente; como si en vez de *risa*, *amor*, *castigo*, &c. huvieran derivado assi: *rision*, *amacion*, *castigacion*; assi como sacaron *murmuracion*, y *determinacion*; de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*; y otros muchos només. españoles en *on*, y latinos en *io*. Pues esta desigualdad q. hay en estos només. españoles, ó latinos, no la hay en esta lengua: porq. todos estos se explican con los només. en *liztli*. Lo segundo: De *comer* sale *comida*, q. es voz equívoca: porque puede tomarse por la vianda, ó por el acto de comerla; comida en el primer sentido, se explica en mexicano o. la voz *tlaqualli*; y en el segundo, o. la voz *tlaqualiztli*; pero pregunto: Qué nombre español hay para explicar el acto de guisar, assi como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en estos només. de accion [lo mesmo digo de los del n. 435.] está muy defectuoso el español (poco menos está el latino); pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por esto muchísimos de ellos no se pueden traducir, sino o. voces barbaras: vg. este *tlaquatchihuitzli* equivale à *guisacion*, q. es voz q. no usa el español; y debiera usarse, ó inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. només. se forman añadiendo *liztli* à verbos; pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. n. 176.] y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro, no tienen *té*. ni *ta* de pacientes; pero si su raiz no es neutro, tendrán *té*. ó *ta*. ó *téta*, segun ya tabes; y todo esta de los exós. del n. 430. q. salen de los verbos *nemi*, *cochi*, *qua*, *nacaqua*, *tlapótl*, *machtia*, *páta*, *chicoitca*, *yollitacoa*, *tequapanoa*. l. *tlatequapanoa* [v. n. 119.], *yollatia*, *imacáci*, *tzacuilitia*, *popolhuia*, *cabuatia*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *nétoca* sale *tlanelóquiliztli* (fé. acto o. que se cree alguna colá). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochiztli*, q. es lo mesmo q. *cochiliztli*; y esto lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui*, y en *ca*: vg. de *miqui*, y *chica*, salen *miquiztli*, y *chóquiztli*; q. es lo mesmo q. *miquiliztli*, y *chóquitiztli*. M 2 En

verdaderos) de los verbos reflexivos. [aparentes, ó] del n. 403, toman *ne* estos en *liztli*: vg. *neclaloliztli* [carrera. el acto de correr], *nefabualiztli* [ayuno], *neclacuitlahuiztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *neclajstlahuiztli* [amor propio], *nececehuahualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ó prepara], *nececehuahualiztli* [humillacion. acto q. que uno se humilla], *neclamachiliztli* [entaye], *neclacahuahualiztli* [abstinencia]; y segun estos exós, los formarás de otros verbos. V. S.

333 Si dhos. només. se oponen a. proné. polys. pierden el *li*, segun la regla del n. 38; vg. *o. miquiliztli* diré *comiquiliz* [nrá. muerte], pero no les quitos el *ti*. ó *sta* de paciente, ni el *ne*: vg. *noté. machiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto q. que enséno á otros]; *itlanelloquiliz in Pedro* [fé de Pedro. el acto q. que cree], *monfabualiz* [tu ayuno], *monclacuitlahuiz* [tu cuidado], *monclajstlahuiz* [tu amor propio], *innocehuahualiz in qualten tlatá* [humillacion de las buenas personas. e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reveréal. se añade *zin* como dixé n. 63; vg. *itlanelloquilizzin in Abraham* [fé de Abraham]. Pero no usan pronunciar *z* antes de *iz*: y así quitará la *z* del *liz*; mas deente en pronunciar la *i* de *li* q. queda, como si huviera dos: vg. has de pronunciarla como si estuviera escrito así, *itlanelloquiliztin in Abraham*.

334 Ya dixé n. 239. q. a. estos només. suelen explicar las locuciones en e. en español explicamos con infinitivo: vg. *amo nitequi in nefabualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos a. la preposicion *ca* [v. n. 385.], explican muchas locuciones, q. en español explicamos a. gerundio en *do*: vg. *ónistlahuiztli* [comiendo], *ibuan neclajstlahuiztli* [he pecado comiendo, y amandome á mi proprio. A la letra dice, Con la comida ó acto de comer: y con el amor proprio ú acto de amarte á sí mismo]. Compuestos a. la preposicion *pan* [v. n. 382.] equivalen á gerundio en *di*: vg. *itlanelloquizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. note tiempo: vg. *je nefabualizpan* [ya es tiépu de ayunar].

83

## LOS VERBALES EN *oca*

Significan en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo activo. Explicame: Las voces españolas q. equivalen á los només. en *liztli*, son equívocas: vg. a. esta voz *Fé* decimos,

mos, *Fé* de Pedro: y decimos, *Fé* de Dios. Qdó. le dice de Pedro, suponemos q. significa *Acto*, a. que Pedro cree; y qdó. le dice de Dios, suponemos q. significa *Acto*, a. que Dios es creído. Así lo suponemos: pero dha. voz es equívoca de por sí. Pues digo q. no hay ellos equívocos en mexicano: porq. los actos q. no pr. caden del sujeto de qñ. se dicen, se explican a. només. en *oca*. Ven gran cuidado en esto, para evitar disparates, y aún heregias. Vg. para decir temor del infierno, y temor de Dios, se dice *imacáxoca in millan*, *imacáxocatzin in Teotl*: porq. si dices *itmacáxiliz in millan*, *itmacáxiliztin in Teotl*, significara *Acto* con que el infierno teme [q. es disparate], y *Acto* a. que teme Dios [q. es heregia].

Formame estos verbales añadiendo *ca* á la voz passiva del prñte. indicavo: y anteponiendole algun proné. polys. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exós: de *chubato. machizo. pá. polhuilo. xcauititilo. netico. tico. imacáxo* [v. ns. 215. 216. 218. 220.] diré: *nachihualoca* [mi produccion ó creación], *nachihualoca* [tuya], *ichihualoca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualoca* [la nuestra], *amochihualoca* [la vuestra], *inichihualoca in Angelomé* [la de los Angeles]: *nomachitlora* [mi enseñanza: e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itópohuilora in tlatacolli* [perdon del pecado. ú pecados. v. n. 23.]: *notlatzacuititoca* [mi castigo: e. e. a. que soy castigado]: *ititzacuititoca in tlatacolli* [castigo del pecado]: *netlacocatzin in Teotl* [Fé de Dios], *intococa in mimitque* [entierro de los muertos]: *imacáxoca in millan* [temor del infierno]. Por reveréal. se añade *zin*, como le añadí á *netico*. Los mas de los verbos passivos no tienen *ti*, ni *sta* de paciente: y lo mesmo sy por la mesma razon. v. n. 208. le sucede á los verbales. Pero si es passivo q. admite *ti*, ó *sta* de paciente [v. ns. 210. 211. 212.], tendrá *ti*, ó *sta* su verbal, como vistes a. los verbales *óppohuiloca*, y *xcauititiloca*. De las dudas, q. en orden á esto se te ofrecieren, faldras en el n. 435. del Suplemento.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. n. 213.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monclacuitlahuizca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado ú atendido]: *imacuitlahuizca in ilhuicacayótl* [cuidado de las cosas celestiales: e. e. con que los atendidas ó cuidadas las cosas del cielo]. Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflexivo. [v. n. 213.]: vg. *imclajstlahuiztin in Teotl* [amor con que Dios es amado á se iplo]: y estos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarse

carie con només. en *lixi* [y es lo común que con ellos los expliquen]: vg. *Amatlatlatitzin in Troil* [v. n. 432.]; y la razón es, porque lo mesmo se explica diciendo *Amor con que uno se ama à si mesmo*, q. dicitelo *amor con que es amado por si proprio*.

437 Como no tienen passiva los verbos neutros, no salen de ellos dhos. només. en *ica*; pero de muchos neutros, cuyo preterito. acabe en *h*. ó *son*te. salen unos només. en *ca*, q. vienen à significar lo mesmo q. los en *lixi*. Formanse añadiendo *ca* à la voz sing. del preterito. però. [q. es lo mesmo q. formarlos de la voz del ppetó. v. n. 175.]; pero no los usan en abstracto, sino q. los contrahen à algun objeto; y por esto debes anteponerles algun proné. posvó. Vg. el preterito. de *polihui* [perderle], *qualani* [enojarle], *staxihui* [ser perezoso], *potóni* [heder], es *polihui*, *qualani*, *staxihui*, *potóni* [v. n. 167. 155.]: con los quales diré así; *nopolihui* [mi perdición]; *moqualanca* [tu enojo]; *istaxihui* in *mopitzi* [perezosa ó flojera de tu hijo]; *inpotónca* in *mimicquá* [hedor de los muertos]. Si el preterito. acaba en *C*, añade solo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhua* [ponerse limpio ó puro. v. n. 78.] es *chipáhuae* [v. n. 168.]: del qual sale este nomé. *chipáhua*; con el qual diré, *mochipáhua* [tu limpieza] *icchipáhua* in *áil* [limpieza del agua]. Lo mesmo significan [y también piden q. se les anteponga proné. posvó.] unos només. q. se forman añadiendo *A* à los només. adjectivos en *C*; vg. de estos només. *chipáhuae* [limpio: ó puro], *ahuiac* [suave. oloroso. gustoso], *teopélic* [dulce], dire así; *mochipáhua* [tu limpieza], *ihuiac* in *xachitl* [suavidad ó fragancia de las flores]; *itopélica* in *ocueli* [dulzura de la miel]. V. S.

#### 438 VERBALES EN *qui*. c. i. ó.

LA misma voz del preterito. però. de indicavo. [sin anteponerle *O*.] sirve también de nombre; y tienen *ca*. ó *ta*. ó *te*. de paciente, ó *mo*, según dixe n. 403. de los verbales en *ni*. Los en *i*, y en *ó* salen de verbos en *ia*, y en *ca*, q. en su preterito. siguen la regla del n. 155; vg. *temachti* (Maestro), *tecalini* (cosa q. affige), *tecoá* (cosa q. lastima ó daña), q. salen de los verbos *machin* (enseñar), *calinia* (affigir), *caca* (lastimar). Hay pocos de los en *ó*. No son tan pocos los en *á*. A unos, y à otros, suelen añadirles *qui*: vg. *temachtiqui* (lo mesmo es q. *temachti*). Unos, y otros son [por lo comun] sustantivos; y son

[por lo comun] synónimos. de los en *ni*: vg. dho. *temachti*, l. *temachtiqui* es lo mesmo q. *temachtiáni*. Aunq. se refieren à persona, no todos se dicen in recto de persona: vg. el *tecalini*, y *tecoá* se refieren à persona; mas no significan persona q. affige, ó lastima; sino cosa q. affige ó lastima à las personas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjectivo; y ellos salen de verbo neutro: vg. *palanqui* (podrido); pero los mas son sustantivos, y synónimos. de los en *ni*. Se forman de preteritos. q. acaban en *h* ó en *son*te: En el n. 174. dixe q. à estos preteritos. suelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdó. se toman por només, casi à todos se les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el preterito. según la regla del n. 157.]. Vg. de las voces q. estan en dho. n. 174. salen estos només: *stachihuiqui* [synónimo. de *stachihuan*], *staxcalchihuiqui* (panadero), *stacatecolonizqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *teyacanqui*, l. *tlayacánqui* (guiador. el q. guia), *cochiqui* (dormido. el q. duerme), *micqui* (muerto. difunto), *icchtecqui*, l. *stachtecqui* (ladrón), *cocoxqui* (enfermo). Aunq. dixe q. son synónimos. de las en *ni*, algunas cosas usan significar *ca*. verbal en *qui*, q. no usan significarla *ca*. verbal en *ni*: vg. de *cocoya*, cuyo preterito. es *cocax*, no usan sacar *cocoyani*, sino *cocoxqui*. Los en *C* son comunítes. adjectivos; y estos salen de verbos neutros, q. forman su preterito. según la regla del n. 157: vg. de *chipáhua*, *tonáhua* [v. n. 168] salen *chipáhuae* (limpio), *tonáhuae* (gordo). Pero los q. salen de *ca* antes, son sustantivos, y synónimos. de los en *ni*: vg. *tlanamacac*, *ocnamacac*, q. son lo mesmo q. *tlanamacani*, y *ocnamacani*. v. n. 403.

440 Ya dixe en los n. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. només. y como se alteran qdó. se oponen *ca*. alguna otra cosa. Por lo q. toca à los en *ó* te prevengo q. hay otros només. en *ó*, q. no son verbales: de los quales diré n. 438.

#### 441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo només. nominales à los q. se derivan de otros només.

#### 442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *tiá*. l. á.

Significan sitio abundante de lo q. significa su raíz. Formanse de només. peròs. así: A los en *lixi*, se les mudan estas finales en *tiá*; pero à los en *huil* se les muda todo el *huil* en *huilá*.

whilá. A los en *li. in.* se les muda en *lá.* Vg. de *teſt*, *xóchtli*, *quánhli*, *quanhli*, *xalli*, *ſotolin*, *ſayolin*, ſalen *teſlá* (pedregal. ſitio ú lugar abundante de piedras), *xóchtlá* (floresta. jardín. ſitio abundante de flores), *quánhliá* (lugar abundante de aguas), *quanhliá* (ſelva ó ſitio abundante de arboles. Elſte tiene breve el *qua.* y el otro es largo), *xallá* (arenal), *ſotollá* (palmar), *ſayollá* (lugar abundante de molcas). Si al *in* no precede *l*, ſe añade *tlá*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlá* (pulguero. ſitio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. ſicios, doblan la primera ſylaba: vg. *teſtlá* (pedregales): *xóchtlá* (jardines), &c.

#### 444. LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON ſuſtantivos, aunq. ſu raiz no lo ſea: vg. de *qualli* (bueno) ſale *quallótl* (bondad). Con eſtos només. ſe explica lo que o. aquellos eſpañoles [tambien ſon nominales], que acababan en *d*; ó explican lo meſmo q. explicáran, ſi á los Antiguos ſe les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhué* ſale *huéhuéyótl* (vejez); cuya voz eſpañola explica lo meſmo, q. ſi ſe dixera *vejezud*; aſſi como de *ingrato* ſe deriva *ingratud*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden á eſtos només. nominales, lo q. de los verbales en *lixtli* dixé n. 430. en aprobación de la adverténcia de mi Prologo.

445 Algunos de eſtos nominales no ſolo tienen dicha ſignificación, ſino q. tambien ſignifican Coſas q. en algun modo tocan ó pertenecen á la coſa ſignificada por el nombre radical. Dixe *en algun modo*, porq. yo no lo hallo, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del n. 446. te pongo algunos exós: ſegun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no o. explicaciones.

446 Por no poderte dar idea de la ſignificación de dhos. nombres, q. los oprehenda cabalmente. á todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas ſe ordenan á q. ſepas lo material de ſu formación, q. á ſaber lo formal de ſu ſignificación; y por eſſo á muchos de ellos no les pongo traducción; pero el ſaber lo material de ſu formación ſirve para q. quando los oyeres, ó leyeres, vengas en conocimiento de ſu raiz; y por la ſignificación de ſu raiz, podrás enterar en la ſignificación de ellos; la qual, por lo comun, es la q. te di á entender n. 444. V.S.

Dhos.

447 Dhos. nominales ſe forman aſſi: De només. en *tl. di.* mudandolas en *yótl*. Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tátl*, *nantli*, *icniuhli*, ſalen *Teoyótl* (divinidad), *nacayótl*, *taoyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amistad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlaticpacatl*, ſalen *ilhuicacayótl* (coſas celeſtiales), *tlaticpacayótl* (coſas mundanas ó del mundo). A los en *huil*, como *xibuitl* (hierba), ſe muda todo el *huil* en *uhyótl*; pero de dho. *xibuitl* tomado por el año, ſale *xihuecayótl*: el qual ſe pone o. només. numerales, y ſignifica. Coſa de tantos años, quantas unidades ſignifica el numeral: vg. *cóxihuecayótl* (coſa de un año): *oquichiecatli yéixihuecayótl* (carnero treſañejo. v. n. 71.). Nota: Qdó. al *ótl* de dhos. només. precede *ch*, ſuelen quitarla: vg. de *icſpachli* ſale *icſpachyótl*. l. *icſpachyótl* (virginidad), porque es moleſto á la lengua el paſſar de la pronunciación de la *ch* á la de la *oſónte*; y por lo meſmo ſuelen quitar la *y*, ſi le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de ſu ſynómo. *yeztl*, dicen *ezyótl*, l. *ezótl*: *yezoyótl*, l. *yezótl*. Tambien puede quitarse la *y* del *yótl*, ſi le precede *r*: vg. de *omilt*, ſale *omiyótl*. l. *omíótl*: de *ſoquilt*, ſale *ſoquiyótl*. l. *ſoquíótl*.

448 Los en *li. lin.* las mudan en *lól* [de modo q. quedan dos *l* antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ó niño. v. n. 66.), ſale *pillól* (nobleza. ó puerilidad): de *ſtilli*, *ſtillil* (negregura): de *citlatin*, *citlatlól*. Si al *in* no precede *l*, ſe le añade *yótl*: vg. de *xixicuiſ* (gloſón), *xixicuiyótl* (gloſoneria).

449 Los en *qui. c.* las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomía. oficio ú cargo de mayordomo): de *coztic*, y ſu ſynómo. *ſoſanhuſi* (amarillo), *cozticáyótl*, y *coſanhuſcáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Eſtos propios nominales ſalen añadiendoles *yótl* á los només. en *ca* del n. 437; y ſignifican lo meſmo: vg. *moſchípáhuaca*. l. *moſchípáhuacáyótl* (tu limpieza. v. n. 55.); pero eſſos en *ca* no ſe uſan ſin eſtar opuestos o. proné. poſvo: y eſtos en *ótl* pueden eſtar ſin tal oposición.

450 Tambien ſalen de los en *ni* del n. 401, añadiendo *cáyótl* al pretico. del verbo q. es raiz de dhos. només. en *ni*: vg. de *témachtiani* ſale *témachticáyótl* (Magiſterio. oficio ú cargo de Maeſtro); de *tlápani* ſale *tlápacáyótl* (Señorio).

451 A otros només. [á mas de los q. oprehenden las reglas de los ns. 449. 450.] ſe añade *cáyótl* para formar dhos. nominales: vg. de *hué*, *icnóhué*, *tlatquihué*, y *óhué* (dificil ó pelgroſo), ſalen *huécáyótl* (grand: a), *icnóhuécáyótl* (piedad), *tlatquihuécáyótl* (ri-

N

que

huera), *obstinado* (dificultad: ó peligro). Pero de éstos otros q. digo, hay algunos á qñs. solo se añade *yótl*, sin el *cá*: vg. de *huéhúé* sale *huéhúéyótl* (vejéz).

#### 432 LOS NOMBRES NOMINALES EN *huá*. é

SON sustantivos: y podemos llamarlos *poseesivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor, ó poseedor de la cosa significada por su raíz; lo qual explicaré mas en el n. 457.

451 Formanse así: A los en *it* se muda comuníte: en *huá*. Vg. de *ichtatl*, *cibuatl*, *tlhuicatl*, *tlatquicatl*, salen *ichtahuá* (dueño de ovejas), *cibihuá* (marido, persona q. tiene muger), *tlhuicahuá* (Señor: ó dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuá* (rico). Pero de *áxcátl* [synónimo de *tlatquicatl*] sale *áxcahuá* [synónimo de *tlatquihuá*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yá* [excepto dho. *áxcátl*]: vg. de *enéitl* (naguas), *cuéytl* (qn. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huá* ó en *é*. En los en *itl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *itl* en *é* q. en *huá*: y si al *itl* precede vocal, se se quita; vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzontecomé* (el q. tiene cabeza): de *ixéitl* (pie) sale *ixé* (el q. tiene pies).

454 Los en *itl* lo mudan en *huá*, si al *itl* precede vocal: vg. de *ilmáitl*, *tlamáhuá* (qn. tiene manos); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huá*: vg. de *oquichitl*, *oquichihuá* (cafada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *é*: vg. de *tlámtil* (diente), *tlámtl* (qn. tiene dientes): de *nacaxitl* (oreja) sale *nacaxé*; ó *nacaxé*, como obriben otros, mudando la *x* en *er*: de *yecumilitztl* (vida buena), *yecumilizé* (el justo. el q. tiene buena vida): de *chanatl* (morada ó casa), *chané* (el q. tiene casa ó morada); y por esto la pregunta española *de donde eres?* se hace en mexicano así, *enmpa tichané?* q. traducida materialíte. al español, dice así: *dónde tienes casa ó morada?* Si al *itl* precede *c*, muda las *q*. letras *thi* en *qué*: vg. de *cátlitl*, y *tlaticpátlitl*, salen *caqué* (el q. tiene zapatos), *tlaticpaqué* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *é*: vg. de *milli*, *milé* (el q. tiene heredat ó sembreras: e. e. labrador): de *calli*, *calé* [es synónimo de *chané*]; pero de *pilli* [tomado por hijo. v. n. 66.] sale *pilhuá* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de només. q. no acaben en dhas. finales *tl*, *itl*, *li*; y estos pocos se derivan así:

Si sale de nomé. en *qui*, se muda el *qui* en *cáhuá*. Si de nomé. en *in*, se muda el *in* en *huá* ó en *é*. Basta de reglas para la formación de dhas. nominales; solo advierto, q. aunq. este nomé. *huéhúé* acaba en *é*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre:

456 Oye exós. de oraciones explicadas con dhas. només: *Te tláné* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomé. *tláné* explica lo q. el verbo español *tiene*, y nomé. *dientes*: *Cuix amo tizácu yé?* (no tienes manos?): *ámo nicuéy*, *ámo nicáqué*: *ipzmpa in ámo nimitzonitla* (no tengo naguas, no tengo zapatos: por esto no te visito); pero también se explican con verbo, y el nomé. q. es raíz de dhas. nominales: vg. *ámo niepia in cátlitl* (no tengo zapatos).

457 A la significación de muchos de dhas. nominales parece q. no les viene la explicación q. di n. 452. En los mas proviene esto de que no se traducen materialíte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos así]; y en algunos proviene de q. los toman en significación metáforica, no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exó. de lo primero estos només: *topilé* (alguacil), *quáquahué* (toro). *Topilé* sale del nomé. *topilli* (vara de justicia), y *quáquahué* sale de *quáquahuítl* (cuerno); y así materialíte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia*: *El q. tiene cuernos*; pero con este su modo de explicación, dan á conocer los mismos objetos q. los españoles explicamos con las voces *Alguacil*, *Toro*. Aquel nomé. *quáquahuítl*, materialíte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es puéllto de *quátlitl* (frente. ó testa), y *quahuítl* (madero); y allí el nominal *quáquahué* con mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exó. de lo segundo los només. *ixé*; *nacaxé*: cuya natural significación es esta, *El q. tiene cara*, *El q. tiene orejas*; pero los usan metáforicámte. [y no usan del uno, sin el otro] para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Discreto*, *entendido*, *prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metáforicas; y así las de esta lengua, solo se aprenden con el uso. Por ultimo digo q. á algunos de dhas. nominales les añaden *cáhuá* para significar Objeto que tiene, posee. ó es Dueño de aquello mismo que dichos nominales significan: vg. de *quáquahué* (toro) sale *quáquahuécáhué* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y también dicen, por abreviar, allí: *quáquahuítluá*.

Significan Objeto q. en sí mismo tiene [con algun genero de union incorporation ú apego] la cosa significada por el nomé radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado* ú *lleno de agua*: *salado* ú *lleno de sal*: *empolvado* ú *lleno de polvo*. Formanse de només. en *ti*, in, mudandolas en *ð*: y de només. en *ti*, *sti*, mudandolas en *yð*: pero á los en *huil* se le muda todo el *huil* en *nyð*. Vg. de *stall*, *stillo*, *xalli*, *ciatalin*, *sayolin*, *oculin*, *ixtali*, *xóchiti*, *átl*, *soquitl*, *nacatl*, *omítl*, *teócuítlatl*, *exli*. l. *yexli*, *teubli*, *quáquahuil*, *talca*, *stall* (lleno de tierra), *stillo* (sentinado. rizado. lleno de tinta. ð tinte), *xalló* (lleno de arena. arenoso), *ciatallo* (estrellado. ú lleno de estrellas), *sayallo* (lleno de moscas), *oculló* (agufanado. lleno de galanos), *ixtayó* (salado), *xóchiyó* (enfornado), *áyó* (aguado. ú lleno de agua), *soquiyo* (enlodado. ú lleno de todo), *nacayó* (carnudo), *omíyo* (lleno de huesos), *teócuítlayó* (plateado), *exó*. l. *yexó* (enfangrecado. ú lleno de sangre), *teubiyó* (empolvado. ú lleno de polvo), *quáquahuýó* (lleno de cuernos). A los en *iti* se les puede mudar la *ti* en *ð* en vez de *xi*: vg. en vez de *ðhos*. *xóchiyð*, *omíyð*, *soquiýð*, puedes decir *xóchið*, *omíð*, *soquið*. Si al *sti* precede *o*, basta quitar el *sti*: vg. de *cihuáyollósti* (corazon de muger) sale *cihuáyolló* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y así hay otros], y literalmente traducido, significa El que tiene corazon de muger; y á estos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de *ðhos*. nombres, se toma *o*. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ð llena de sal, no es menester q. tenga tal [como lo lemos decir] de pies á cabeza.

460 *ðhos*. només. no sirven para explicar lugar ð sitio en que abunda la cosa si que está lleno de ella: porq. esto se explica *o*. los del n. 442: vg. de *soquitl* sale *soquitla* (lodazál); pero *soquið* es Cosa enlodada. *ðhos*. només. en *ð* piden objeto á qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xiclláya ðn*, *ca soquið* (tira ðho, q. está enlodado); pero advierto que á *ðho*. nominal *soquið*, y á estos, *stallo*, *nacayó*, *omíð*, los usan tambien para decir q. somos de todo ð. barro, de tierra, de carne, de huesos: e. c. q. en nosotros mismos tenemos *ðhos*. cosas: vg. *ca timochinini tiallō que*, *ti soquið que* (todos nosotros somos de tierra, de ludo).

SE derivan de los només. de Lugares ð Provincias: vg. de México sale *Mexicatl* (Mexicano. natural. ð morador de México). Ni para confesar, ni para predicar, necesitas saber tales nombres: y así no quiero detenerte con las reglas de su formacion. Ni se pueden dar reglas q. te sirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni *ðhas*. raizes se hallan en el Vocabulario. Exó: de los només. en *yan*, *tan*, ó *lan* se deriva el nomé. patrio poniendo *calqui*, *calcatl*, *hácatl*, ð *chané* despues del tal nomé: vg. *Atlacuibuyan* es nomé. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para significar Natural ð morador de de *ðho*. Pueblo, se dice así: *Atlacuibuyan calqui* ð *chané*, &c.; pero si no hay regla para q. *ðho*. Pueblo se llame *Atlacuibuyan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de servir *ðha*. regla para sacar el nomé. patrio?

## 462 DE LOS VERBOS NOMINALES.

Llamo verbos *nominales* á los q. se derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no son para q. segun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menester q. atiendas al uso de los Indios; y no de qualquiera nomé. sacan verbo; pero las reglas sirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ð leyeres.

463 VERBOS NOMINALES EN *oa*. Y *ólia*.

A Los només. en *ð* del n. 458. se les muda en *áccento largo* el salto de su *ð*, y se les añade *a* [lo mismo será mudar en *a* la *ti* de los només. del n. 444.]: y salen unos verbos nuevos, q. significan Recibir el objeto en sí la cosa significada por el nomé. q. es raiz de *ðhos*. nombres. en *ð*. Exó: de *áyð*, *ixtayó*, *teubiyó*, salen *áyoa* (aguarie. ð llenarse de agua), *ixtayóa* (salarie. ð llenarse de sal), *teubiyóa* (empolvare. ð llenarse de polvo): vg. *áyoa* in *milli* (se aguo la sementera. v. n. 163); *teubiyóa* in *moit-má* (se empolvará ð llenará de polvo mi manta. v. n. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, son verbos *trántes*, ð reflexivos: vg. *nicáyótia* in *ótl*: (águo el pulque. ð le hecho agua): *siquiixtayó-tic* in *nacatl* (salaras la carne): *tiuchteubiyótia* (me empolvos): *niroteubiyótia* (me empolvó). Se entiende si lo hago de industria, como suelen hacerlo los muchachos, que si es *prater* incurio-nem,

nem, como qdō facudo; &c. no usaré tal reflévo, sino el neutro, diciendo así: *nitenyón*. De estos nominales, hay algunos metaphóricos; y á estos no es adaptable dha. significacion, como tampoco á su raíz, es adaptable la significacion del n. 458; vg. *omeyolla* (dudar), sale de *omeyolla* (dudoso), y *omeyolla* sale de *omeyolliti* (dos corazones); y así el tener dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

#### 454. VERBOS NOMINALES EN *ti*, *tia*.

Entre los nominales en *tia*, hay algunos trántes, ó reflévos, q. significan Reducirse á la cosa significada por el nombre radical, ó adquirir el estado ú calidad de lo que dho. nombre radical significa. Mejor lo entenderás con los ejemplos que pondré.

465 Formanse así: De muchos només. pertós. (v. n. 25.) mudando sus finales en *ti*. *l. stia* [p'ro libitu en algunos; otros solo admiten el *ti*; otros solo el *tia*; y para esta diferencia no hay regla]. Exds: de *stalli*, *ixpopoyóti*, *scil*, *textli*, *yelli*, *qualti*; salen *stalti*, l. *staltia* (convertirse en tierra), *ixpopoyóti* (cegar), *scitia* (empedernecerse ó ponerse duro como piedra), *texti* (desmenarse algo, molerse, hacerse harina), *yeltia*, y *qualtia* (reducirse lo malo ú dañado al estado de bueno, oponerse, repararse). De *quabuiti* sale *quabuitia* [ponerse como palo].

466 También salen de algunos en *qui*, e. mudandolas en *cáti*; y de algunos en *huá*. é [v. n. 452.], añadiendoles *cáti*: vg. de *calpixqui*, *tlabuellos*, *slatquihua*, *topilé*, salen *calpixcáti* [hacerse mayordomo]; e. e. entrar en el oficio de mayordomo; *tlabuellocáti* [pervertirse, malearse, hacerse vellaco], *slatquihucáti* [hacerse rico, enriquecer], *topilecáti* [hacerse alguacil, entrar en este oficio]; pero de *huéhue* sale *huéhucáti* [envejecer el hombre].

467 De algunos de los en *ti* del n. 422: añadiendoles *ti*; ó añadiendo *cáti* al preterito, de su verbo radical: vg. *témachliániti*, l. *témachicáti* [ser Maestro, ú entrar en el cargo de Maestro]; *tlátoániti*, l. *tlátoecáti* [señorear, ser Señor].

468 También salen de algunos només, q. no tienen las finales q. he dho. arriba; y de algunos adverbios: añadiendoles *ti*, ó *tia*. Vg. de los només. *obui* [peligroso], *ilama* [vieja], *átle* [nada], *icé* [uno], *nén* [en vano] salen *obuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerse

hacerse la mujer], *átleli*, l. *átlelia* [aniquilarse, reducirse á nada], *cétia* [adunarse, hacerse uno per unionem], *néati* [frustrarse, salir vana alguna cosa, ó de ningún provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen á los latinos q. llaman *inchoatio*, y acaban comunite, en *co*: vg. dho. *slatquihucáti* es lo mismo q. el latino *diteco huéhuti* es lo mismo q. *senesco*.

Hay varios només. adjectivos en *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*, ó *tia*, mudando en *tic*, ó *tia*. Vg. *teitic* [duro como piedra], *textic* [inolido, desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay trántes, cuya significacion es [por lo comun] Hacerle á otro la cosa q. significa el nomé radical, ó proveerlo de ella. Vg. de los només. *calli*, *calli*, *itacatl*, salen *callia*, *callia*, *itacatia*; ó. los quales diré, *nimitzcallia* [te hago cala], *ximéhcalli* [hazme zapatos]: *nipitacatia in Pedro* [le hago matalotage á Pedro ú lo proveo de él]. Y estos mismos en *tia* pueden ser reflévos: vg. *ninocallia* [me hago casa]. Otros son trántes, y juntamente, son reflévos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente á lo que significa el nomé radical, ó tomarlo en lugar de lo q. significa el nomé; pero adjudicandosele ú aplicandosele á sí mismo el agente [por esto son reflévos.]. Mejor lo explicarán estos exds: De *icinihuti* sale *icinihuitia*; ó. el qual diré, *nicoicinihuitia in Pedro* [me hago amigo á Pedro; hago q. me sea amigo, me lo como por cá]. De *nautli* sale *nauttia*; ó. el qual diré, *nimitznomantia* [te como por Madre, te hago Madre mia; ó q. me seas en lugar de Madre]. V. 5.

470 Dhos. nominales en *ti*, ó *tia* forman su preterito, pertó. así: Los en *ti* siguen la regla del n. 157, si á *ti* no precede vocal: vg. *ónentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio á fatiga, v. n. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, siguen algunos dha. regla; pero los mas siguen la del n. 155; vg. *óixpopoyóti* [cegó, v. n. 465.]. Los neutros en *tia* siguen la del n. 157, ó la del n. 171; vg. *óitiat*, l. *óititia* [te endureció como piedra, v. n. 465.]. Los trántes en *tia*, y los reflévos, siguen la del n. 155; vg. *ónimitzcalli* [te hice zapatos, v. n. 469.]; *óninocalli* [me hice cala]; *ónicoicinihuti in Pedro* [me amizé á Pedro, me lo hice amigo].

471 Los neutros en *tic*, los neutros, y los puramente trántes, en *tia*, he hacen reveréales, mudandoles el *ti* ó *tia*, en *silia*, y conjugandolos ó. pronés. reflévos. Los en *tia* reflévos; y los q. son juntamente trántes, y reflévos, mudan su *a* en *szimaa*, como dice

diré n. 290. Vg. en estylo cortés & reuente; diré *monintilia in maciabuix* [se frustra tu cantancio]; *ónmixpopoyótili in notáztin* [cogó mi Padre]; *nimitznocaltilia* [te hago casa]; *simocaltiztinoa* [te haces casa]; *nimitznonanitzinoa* [te tomo por Madre].

473 Entre los nominales en *tia*, q. son tráuntes. y juntañte. reflévos, hay algunos que significan usurpar la cosa de que se le el verbo; pero en ellos se repite [poniendolo separado del verbo] el nombre de la tal cosa: vg. de *tilmátili sale tilmástin*: q. el qual diré *ónicnotilmátili in tilmá in Pedro* [me cogi la manta de Pedro]: con el *saltia* del n. 469. diré *ticica ticocaltia in nocalt* [porqué te aptarás mi casa? porqué te la coges?].

#### 473 VERBOS NOMINALES EN *tia*.

LOS verbos neutros en *ti*. ó *tia*, de q. traté á n. 464. ad 468. se hacen tráuntes: & mudarles en *tia* el *ti*. ó *tia*: vg. *nic-rextilia in iztatl* [muero la sal]; *ye biquixpopoyótili* [ya lo cegares]; *siguintlahuellocátilia in mopihuan* [perviertes á tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarle como reflévos: vg. *nonomá óninxpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. n. 139]. Dhos. tráuntes. se hacen reuérales. mudando en *tia* su *a* final; vg. *ticmotextilitia in iztatl* [mueles la sal]; in *Tocótl óquimixpopoyótili in S. Pablo* [Dios cegó á S. Pablo]. Dhos. reflévos. se hacen reuérales. mudando la *a* en *tinooá*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. n. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natura significacion es, *Poner alguna cosa dura, como palo?* pero lo usan por metaphora para significar *intenders, aut efficere membris virilia alterationem, seu ir-ritationem*.

#### 474 VERBOS NOMINALES EN *huia*. *ihui*. *cihui*.

VARIOS de los en *huia* son synónmos. de los en *otia* del n. 463; vg. de *iztatl*, y *extli*, salen *iztahua* [salari], *exhuia* [sanciangrentar]. Otros tienen significaciones diuersas, q. no es facil iugetar á reglas; pero por lo comun, significan Acción que se executa: & lo q. significa la voz de que se derivan: vg. de *icócuiltatl* [plata] sale *icócuiltahua* [platear]; de *huacalli* [espuerta] sale *huacalhua* [llevar & conducir algo en espuerta]. Tambien hallarás verbos en *otia* synónmos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden á verbo latino inchoativo: vg. de *tiliti* sale *tilihui*; q. es lo mesmo q. el latjno inchoativo.

476 Los en *cihui* son regularñte. metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] sale *coátcihui* [estar perlatico ú gotoso]: cuya metaphora consiste en q. el q. está de esta fuente, está encogido á modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos esto, y hablemos de otras cosas.

#### 477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en español acaban en *te*, y en latin. en *er. ó e*, se explican de los modos sigtes: Con només, & poniendolos & la preposicion *ca* [v. n. 385.]: vg. de *icónhuacáyótili* [piedad], diré *icónhuacáyótilica* [piadosamente. A la letra dice, Con piedad]. Lo mesmo se explica con només. adjectivos en *e* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* [limpio] sale *chipáhuaca* [limpiante].

478 Tambien se explican poniendo *ic* despues de algunos només. adjectivos: vg. de *qualli* (bueno), *áqualli* (malo), *huti* (grande) se dice así: *qualli ic* (bene), *áqualli ic* (malé), *huti ic* (grandemente). Por los exós. de este n. y del antecedente conozeras de que especie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado separado.

#### 479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ó oponer unas voces & otras, es comunissimo. Las reglas en orden á esso, se reducen á dos cosas: A explicar como se hace la oposicion; y el modo de significacion q. adquieren las voces qdó. se unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan sustancialñte. su significacion, como verás adelante.

480 En la oposicion & verbo, siempre queda el verbo al fin; salvo q. sea union de verbo & verbo: porq. entonces desuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomé. q. queda al fin de la voz opuesta, no se altera: vg. de *quauhtil* (palo), *tlazótili* (precioso), y *huéhuétil* (tamboril) sale *quauhtiláhuéhuétil* (tamboril precioso de palo); en cuyo exó. quedó sin alterarse el *huéhuétil*, porq. está al fin de la voz opuesta. Los que se ponen por delante, se alteran, como si estuvieran opuestos & proné. posvé: por esso al *quauhtil* le mude el *huétil* en *uh*, y al *tlazótili* le quite el *tili* [v. ns. 57. 58.]. Esta regla q. doy para alterar los només, tiene las sigtes. excepciones: Los en *ti* q. toman *uh*, segun dixé n. 54, no lo toman para

otra cosa q. no sea proné. polvó: vg. de *pixzotli*, y *nacatl* tale *pixzonacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 19. toman *cañb*, solo toman el *ca* qdó. le oponen 3. otra cosa, q. no sea proné. polvó: vg. de *cocoxqui*, y *pàlli*, diré *cocoxcápàlli* (medicamento del enfermo): 3. *temachtiani*, y *làtollì*, diré *témachticàlàtollì*. (palabras del Maestro). Si quieres oponer con proné. polvó. la voz opuesta, entonces no uenes q. atender más, q. a la voz ultima, y ella es la q. has de alterar segun las reglas de la 7. declinacion: vg. 3. *sihuáichecàtl* (oveja. v. n. 71.) diré *nochiuáichecànb* (mi oveja), alterando la voz *ichecàtl*, que es la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomé. q. queda al fin, es el caso recto; y por esso empieza por él la traduccion ó instrucion; aunq. tal vez pide la significacion de la voz q. antecede el q. por ella empieza la traduccion: vg. de *macuilli* (cinco); y *tlamantli* (cola. ó cosas. digo *macuillamantli* (cinco cosas; no cosas cinco); y nota en dho. exó. q. quité la *t* de *tlamantli*; por lo q. dixé n. 16. El nomé. adjetivo no se pone al fin de la voz opuesta: vg. *tlaxtli* significa Precioso, Amado, Caro u. q. vale mucho [no te admire q. todo esso signifique; porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso, sin distinguirla, aun en lo estricto, con poner *charus*, como queren algunos; qdó. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlaxtli* no se puede poner al fin; vg. opuesto 3. el sustantivo *calli*, no se dice *callitlaxtli*, sino *tlaxtlicalli* (casa preciosa): opuesto: 3. *tlamachtilli*, se dice *tlaxttilamachtilli* (discipulo amado), no se dice *tlamachtitlaxtli*. Y aunq. dixé n. 417. que dho. *tlamachtilli* equivale á voz adjetiva, si se traduce materialmente: no lo cuentes [ni debe contarle] entre només. adjetivos, sino entre los sustantivos; porq. no has de hacer caso de esta material traduccion, sino q. has de atender á si es voz q. se explica en español 3. nombre sustantivo, ó adjetivo. Vg. dho. *tlaxtli* es adjetivo; porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas: q. no pueden estar solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qñ. se diga q. es amado, si precioso; pero el *tlamachtilli* es sustantivo, porq. significa lo mesmo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los nombres opuestos resultan comunmente de dos voces; y suelen ser opuestos de tres, como el *quáuhcàtlajobuèhuètl* q. puse n. 483; pero no es ueneno oponer 3. mas de tres voces; porq. se hace dificultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, de lo fofo á darte idea de la significacion de las voces opuestas de solo

nom-

nombres, ó de adverbio 3. nombre; y advierto q. nunca queda adverbio al fin, sino q. precede en la oposicion.

483 El adjetivo, se queda siempre adjetivo respecto del sustantivo á qñ. se une, y algunas veces equivale á genitivo de posesion. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como consta de dha. su significacion; compuesta 3. *nacatl*, tale *palancánacatl* (carne podrida); y opuesta 3. *pàlli*, tale *palancápàlli* (medicamento del podrido: e. e. curativo de cosa podrida).

484 El adverbio, no significa como adverbio, sino como adjetivo del nombre 3. qñ. se opone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmente.) y *làtollì* (palabra. ó palabras) tale *nénlàtollì* (palabras inuiles ociosas), y de *ilhuiz* (sin considerante. impudencèr. ineptè) tale *ilhuizlàtollì* (palabras inconsideradas. imprudentes. stult verba). Pocos son los adverbios q. usan oponer 3. només.

485 El nombre sustantivo que precede, sirve de genitivo de posesion respecto de el nombre que estuviere al fin. Vg. de *teótl*, y *ténahuatilli*, tale *teótlénahuatilli* (preceptum Dei); y puede algunas veces construirse como adjetivo, aunq. sea sustantivo de por sí: vg. dho. exó. se puede traducir assi, *preceptum diuinum* Tambien sirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuètl* (madera), y *calli* (casa), tale *quahuètlcalli*; casa de madera; e. hecha de madera).

486 El nombre q. está al fin, ya has visto, segun la traduccion de los exós, q. significa lo mesmo, y del mesmo modo, q. si no estuiera opuesto; pero tal vez explica semejanza 3. el nombre q. le precede: vg. de *yetol* (mazorca verde de maiz), opuesto 3. *xéchtli* (flor), tale *yetoxéchtli*, q. es nombre de cierta flor parecida á dha. mazorca. V. 5.

Con la explicacion q. he dado de la significacion de los només. opuestos, podrás entender muchos de dhos. només, sin ocurrir al Vocabulario, 3. solo q. ya sepa la significacion de las voces de q. resultare la oposicion. Vg. sabiendo q. *pixzotli* significa *Cerdo*, y *calli* significa *Casa*: conocerás q. esta voz *pixzocalli* equivale á estas españolas *Casa de los cerdos*, segun la explicacion del n. 485; y dándole esta inteligencia, conocerás q. 3. dha. voz *pixzocalli* explican en su peculiar modo, el mesmo objeto q. nosotros explicamos 3. la voz española *zaburda*. Aunq. dha. voz *pixzotli* es singular, pule en la traduccion de *los cerdos*, porq. para la oposicion nunca se pone en los només. q. preceden la voz de plural, aunq. suelen para quitar el equivoco, doblar la primera syllaba qdó. hablan de plural: vg. *pipizocalli*. Dixé sue-

Jen, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entendiende, ó se subentendiende, si hablan en sing. ó en pl; así como en español entendemos, ó subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocas.

## NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 **EL** nomé. adjetivo sirve de adverbio qdó. se opone o. verbo; y muchas veces puede traducirse como si fuera nomé. sustantivo regido de la preposicion española *con*. Exós: de *yeltli* (bueno) ú de su synóno. *qualli*, opuesto o. el verbo *nemi*, *sale yecemí*. 1. *qualnemí* (vivir bien): con *chípáhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipáhuacachihua* (hasto limpiamente. ó con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exós: Con el adjetivo *tlapótlí* (precioso), y el verbo *paticotilia* (avaluar) diré *niatlapaticotilia in cozcatt* (avalio como cosa preciosa la joya): y o. *ténnámiqui* (besar), diré *nieltlapótínnámiqui in momáxin* (bela tu mano como cosa preciosa):

488 - El adverbio opuesto o. verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *requipanoa*, sale *néntequipanoa* (trabajar en valde): o. *tlaloa* diré *rimonéntalaloa* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomé. sustantivo regido de la preposicion española *con*: vg. de *ixtlamatca* (abilmente. sabianite. cuerdañite.), y el verbo *chihua*, sale *ixtlamatcachihua* (obrar abilmente. sabianite. cuerdañite. ó con abilidad. con discrecion). Y estos adverbios en *ca* no se usan separados, sino opuestos o. nombre, ó con verbo.

489 - El nomé. sustantivo opuesto o. verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. o. *coápátlí* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápápotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomé. separado, este sirve de nominativo, y el q. está opuesto o. el verbo sirve de semejanza o. el separado: vg. *coápápotóni-inin xihuirí* (hiede como la ruda está hierva). V. S.

490 - El nomé. sustantivo opuesto o. verbo tráunte, le sirve de paciente, y significa q. si estuviera separado del verbo: como ya dixé n. 105. y has visto exós. en otras partes. V. S. Tocante á las reglas dadas para oponer voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces opuestas no es libre la oposicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ical in*

*pitocotí* ó *incal in pitomé*, para explicar lo q. en el n. 486. dixé q. significa la voz opuesta *pitocalli*, sino q. siempre lo explican o. dha. voz opuesta. Y qué voces son estas, en q. siempre usan la opuscion? Respondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las sábás todas; y así dhas. reglas se ordenan principalmente. á dar-te idea del modo o. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esto sirve mucho para facilitar la inteligencia de las voces; q. no todas están en el Vocabulario, ni has de traer el Vocabulario en la bolsa.

## 491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequí. tlantí.*

**EL** verbo *mati* significa *saber* qdó. es tráunte: vg. *áste niemati* (nada sé); y li tiene la particula *on*, significa lo q. dixé n. 359: vg. *stein toconmati* (no nimitzilhuiz, in yulo tomati in noyollo (que sientes? te lo diré; como lo siente mi corazón); pero o. dha. particula, y sin nota de division, significa, *Saber el camino para alguna parte*: vg. *cuix Atlitxo tomati* (amo onpa nonnati (sabes á Atrizco? no sé á allá); y tomado en esta significacion, usan esta phrase: *á mixco macpac tomati* (eres un tonzo): la qual á la letra, dice así: *No saber á tu casa á tu cima*: porq. *el á* es syn-copa de *amo*, y el *mixco. iepak* es el proné. *poivo. mo* opuesto o. la preposicion *ixco. iepak* [v. n. 394. 391.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. hueltati*: y figo diciendo así: Qdó. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la preposicion *pan*, significa *Refer. estimar. juzgar. reputar al. paciente*; por aquello á que dha. preposicion le refiere: vg. *stein ipan tiemati in Pedro?* (áste ipan niemati: ipan ixtlacentini, ipan tlahuauqui niemati (en qué tienes á Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo; lo tengo por embustero, por borracho). Lo mesmo significa (y tambien equivale al latino *videor. videris*); unido o. nomé: vg. o. *huéi* (grande), y o. *tlacalcolli*, diré así: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ó te estimo como cosa grande): *nictacéimati in ihuicatl* (tengo por cosa grande el cielo): *amo ninobuimati* (no me tengo por grande): *nictlacalcolmati ychubtl on* (tengo esso por pecado. me parece pecado): *ámictlacalcolma iniquac ónicchihub* (lo tuve por pecado qdó. lo hice. v. n. 155.). El verbo *ionómati* (humillar se) no es otra cosa q. dho. *mati* opuesto o. el nomé. *ionótl* (pobre); y así materialmente traducido, significa *Referido por pobre*.

pero 3. esso explica lo mesmo q. nosotros 3. la voz *humillarse*. Lo q. he dicho de *mati*, se explica 3. reverencia tomando su reveréal. [v. n. 293.]; vg. sin reverencia diré *nictotomati in Jxó*. (tengo por Dios á Jxó.); pero 3. reveréal. le dice [y debe decir] así *nictotomachiltia in Jxó*. Si es locucion reflexiva, pon el *trinoa* [v. n. 290.]; vg. álle *ipau momatrimoaya in S. Francisco*: álle *omohuémattiripó* (en nada te tenia S. Francisco: nunca se tuvo por grande).

492 Dho. *mati* se opone 3. la voz passiva de otros verbos, así: Se quita la *o* en q. comunmte. acaba dha. voz [v. á n. 215.], y se antepone dha. voz á dho. *mati*; y 3. esso sale un verbo, q. significa Parecerle á uno q. le verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. le verifica en objeto distinto de él, se juega dho. verbo 3. los pronés. del n. 81; y se le pone nota. de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronés. pacientes del n. 106.]; pero si le parece q. en sí, mesmo le verifica, se juega 3. los pronés. del n. 86. Mejor te, lo explicarán, estos exos: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicozoa*, es *chihuato* (ser hecho), *telchihuato* (ser menospreciado. ú despreciado), *chicozoto* (ser murmurado); 3. las quales diré así: *ye nictelchihuamati in tucalli* (ya me parece está hecha la Iglesia); *nictelchihuamati in nopiltzin*, *ihuau nictchicoitolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado); *ninatelchihuamati* (me parece q. soy despreciado).

493. El verbo *toca* se opone tambien 3. nombres, y 3. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixé de *mati*; y así opuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* opuesto; con sola esta diferencia: *Toca* denota q. es expulso á salir falto el dictamen ó juicio q. se forma, ó q. no se habla *ex certa scientia*, ó q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ó preiunde de esto. Esta diferencia ponen los Autores, y la explican 3. estos exos: Si se dice *in stácazocolá matotomati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*; y si se dice *mototéscica*, significa lo mesmo; pero se dá á entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exo: para decir Tengo por Dios á Jxó, se dice bien así, *nictotomachiltia in Jxó*; pero no será bien dho. *nictototóguiltia*, porq. denota q. no estoy cierto ú bien fundado para tenerlo por Dios. Tocane á esta diferencia entre *mati*, y *toca*, te diré en el Suplemento de este n. 423; y figo poniendo exos 3. *toca*.

494 Con dho. *toca* opuesto 3. *qualli*, diré *in titlatacaónipól*, *quevin timoqualtócat* (pecadorazo; como te tienes por bueno). Con la voz passiva *telchihuato*, diré *nictelchihuato in Pedro* (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian); *ninatelchihuato* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chihuato* (ser hecho), *itolo* (ser dicho), se dice así: *tlein nictomochihuatozax*, *nictomotócaz*, *inic timomáguixiz in ihuica stécazocuiltóca*, *nictomotócaz*, *inic timomáguixiz in ihuica stécazocuiltóca* (qué plantas ó presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados: v. ns. 388. 435.). Extrañarás la traduccion de dhos. exos: y el q. haya puesto *timo*, y no *tic*; pero así se dice; y para que no los estranes, puedes darles esta traduccion: *Qué plantas que ha de ser hecho por ti, dicho por ti, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ser dado), se dice así: *cuix ticomaltóca in requil* (por ventura plantas ó presumes q. se te ha de dar el oficio si cargo? e. e. que ha de ser dado á tí? v. n. 216).

Dho. *toca* se opone tambien 3. la voz passiva de *mati*; y *mati* se opone 3. la voz passiva de *toca*. La passiva de *toca* es *toto* (ser enterrado), y esta mesma significacion tiene opuesta 3. *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictacomati in teocuiltat* (pienso ú presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ser labido); que está pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmte. ponen *i* en vez de la *o*: vg. *tlein ticomochitóca i* (qué plantas ó presumes que sabes?); y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que ponga *timo*, destruyelo así: *Qué plantas que es labido por tí* Dho. *machitóca*, significa tambien: Manifestar uno á otro sus cosas: vg. *in motchi notlatacol onictomochitóca in Padre* (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *toca*, y tambien el verbo *nequi*, significan. Fingirse uno lo q. significa la voz 3. qn. se opone: 1. unidos en dha. significacion, suelen oponerla 3. la voz passiva de otros verbos, pero en ello es raro; y lo comun es q. le oponen 3. nombres, principalmte. 3. los en qui: ni [v. ns. 438. 402. 481.]. Vg. 3. estos nombres: *coxoqui*, *micqui*, *cochqui*, *tepaniani*, diré *in Pedro motocoxatoca*, *l. motocoxanéqui*, *momocoxanéqui*, *motocoxanéqui*, *motépaténequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge *Motépaté*: ó se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera syllaba del *toca*, y del *nequi*, así *itoca*, *ninequi*; vg. *tinocochanéquica*, *l. tinocochanénequi* (te finges dormido); *omocochanéquica*, *l. omocochanénequi* (te fingió dormido. v. ns. 359. 366). V. S.

196. El verbo *tlani* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no se usa simple, sino apuesto o. la voz pasiva de otros verbos: y significa, Pretender, procurar, solicitar, lo q. dha. voz pasiva significa. En los mas verbos acaba su voz pasiva en lo; quitada la o (como se quita), queda l. y por esto para unir dha. voz o. el verbo *tlani*, se le quita á dho. *tlani* la r, por lo q. dixe n. 16. y quedará *lani*. Exó. o. la voz pasiva *telchihuale* (ser despreciado) *mahuitzililo* (ser honrado), *diré in yacemilitzácáncuisti ca motelchihuallanti: anh ichuá in tistá- blacóánimé tismahuitzilillanti* (el justo pretende ó solicita ser despreciado: y nosotros q. somos pecadores solicitamos ser honrados. v. n. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflexivo, porq. significa solicitar uno para sí propio, V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda oponerse á. voces pasivas, así como te he dicho de los 4. verbos *mati*, *táca*, *nequi*, *tlani*; y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir así, *nimacoelchuiá in requit* (deseo q. se me dé el Oficio). Digo q. si dho. exó. probára algo, solo probára q. el verbo *elchuiá* podia tambien oponerse á. voz pasiva; pero no por esto se havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones: Pero ni aquello prueba dho. exó. Miralo bien claro: La voz pasiva q. usan unir o. aquellos 4. verbos, es solo la voz del prente, indicativo; y dha. voz no se altera, aunq. la locucion no sea de presente, porq. lo q. se conjuga es el *mati*, *táca*, *nequi*, *tlani*. Pues ahora: La pasiva de *maca* no es *macox*, sino *macox*; y aun á essa voz *maco* se le havia de quitar su o, como se hace o. las pasivas q. oponen o. aquellos 4. verbos; pero aunq. no se le quite, no podia salir *nimacoelchuiá*, sino *nimacoelchuiá*; conq. dho. exó. no prueba ni aun respecto de *elchuiá*; lo q. dho. Author intencá. Por q. dirémos de dho. exó? Digo que el verbo *elchuiá* de por sí significa *descár*; pero *mati*, *táca*, *tlani*, solo en oposicion significan lo q. te dixe: Que aquel *macox* de dho. exó. es la voz pasiva del futuro indicativo de *maca*: Que dho. futuro sirve de infinitivo, segun las reglas comunes [v. n. 240.]; y así lo unica especial q. prueba dho. exó. es, q. paponen al verbo *elchuiá*, como en el. A. 241. dixe q. lo hacen o. el verbo *nequi*; y segun te dixe n. 243. podrás poner dho. exó; así, *niquelchuiá má nimacox in requit*. v. n. 210.

197 COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO; MEDIANTE ESTA SYLABA *ca*.

Esta composición se hace así: Del verbo q. se pone primero, toma la voz del prento, pero; añade *ca* [si es prento, en q. añade solo *a*]; y juntalo al otro verbo: y este es el q. se conjuga, y el otro sirve de adverbio, ú ablativo regido del español con. El verbo cuyo prento, se toma, siempre es de los neutros; pero el verbo q. se pone despues, no debe [aunq. puede] ser de los neutros. Vg. el prento de estos neutros *qualani* (enojarle, airarse), *stazihui* (ser perezoso), *chipáhuac* (ponerse limpio ú puro, mundescera) es *qualan*, *stazihui*, *chipáhuac* [v. n. 155. 167. 168.]; o. cuyas voces, y los verbos *ista*, *cáhuac*, *nemi*, diré así: *nicoqualancáttita in Pedro*. (veo airadante. á Pedro. con ira ó enojo); *inicoqualancáttitac* (lo miré o. ira. v. n. 160.); *nillstazihucáhuac in Mista* (omito perezosamente. la Mista. la dejó por perezosa); *xichipáhuacáncemi* (vive pura ó limpiañte. o. pureza. o. limpieza). Para hablar o. reverca, se pone el revéreal del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicoqualancáttitita in Pedro*, v. n. 211. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *stazihuca* (perezosamente); y estos adverbios solo se usan esplos á. otra voz, como advertí n. 488; digo ahora, q. o. unir estos adverbios al verbo, queda hecha dha. oposicion. Tambien hay només. adjetivos en *ca*, *qui*, formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *stazihucqui* (perezoso); y si á estos les mudas en *ca* la *ca*, *qui*, saldrá la propia oposicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. oposicion al verbo *nemi* [y muchas mas en la oposicion q. diré á n. 478]. Digo pues q. *nemi* fuera de oposicion, significa *vivir*, *morar*; y doblandole el *na* sale *ninemi* (andar. ó caminar). Tambien en oposicion significa *vivir* dho. *nemi*, como ota del exó. q. puse arriba; pero así el *nemi*, como el *ninemi* se román comunmente [en oposicion] para significar la continuacion ó repeticion de la accion significada por el verbo con qn. se oponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. sucede en estas locuciones españolas, *Vives comiendo y durmiendo*; *Pedro se vive en borracheras*; *Te andas emborrachando*; *Andas abusando de mi paciencia*; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de *vivir*, ni de *andar*, sino la continuacion ó repeticion de las acciones de *comer*, *dormir*, *embriagarse*, &c. Ten lo dho. presente, para q. no es-

trañes la traducción de exemplos que verás adelante; en q. se-  
ten *nemi*, ó *nènnemi* compuestos con otras voces.

## DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

198 Esta oposicion es muy frecuente. Del verbo q. precede,  
se toma la voz de su preterito: pero se le añade *ti*; y se  
junta a. el otro verbo: y este es el q. le ajuga, y aquel otro no  
tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas ve-  
ces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q.  
forma su preterito, segun la regla del n. 157, pierden la *e* para  
unirse a. el otro; y el verbo *ista* no solo pierde dha. *e*, sino q.  
muda su *a* en *z*, quedando su preterito. así *ixz*; y *pàti* muda el *ti*  
en *e*. Dha. syllaba *ti* pierde comuníte. su *t*, si el verbo segundo  
empieza a. vocal. En orden a. pronés. ajugávos, a. nota de divi-  
sion, y a. té, ó *sta* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidie-  
re el verbo q. precede.

199 Exós. de lo dho: *stén ticchiuhcicat* (qué estas haciendo? v. n. 301.): *stén ticchiuhcicatá* (q. estabas haciendo? v. n. 303.): *stén quichiuhcitz in Pedro* (q. estará haciendo Pedro? v. ns. 305. 313): *cochticá* (está durmiendo, v. n. 155.): *chócaticá* (está llorando, v. n. 159.): *stén tiquitzicá t* (qué estás viendo?): *cúix tiquitzicá t* (vienes bueno, sano, ú. a. lalud? v. n. 347.). Y ya ves q. en este exemplo no equivale el verbo *pará* a. gerundio en *do*, sino a. al adjetivo bueno, sano): *nillaquátiuhcitz* (vengo comiendo): *cúix ticchiuhcitz*, l. *ticchiuhcátlauh* (vienes durmiendo): con el preterito de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tepticá*, l. *tepticam in ápi-llóli* (está lleno el jarro, v. ns. 301. 315.). Dirás q. dho. exó. es pleonásmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el primero *estar lleno*, significará dho. exó. *estar estar lleno*: Respondo q. te acuerdes del n. 18; y q. si en esto te paras, te parará cada rato. Con *quetza* (pararle) diré *stéica timoquetzicac* (porqué estás parádo? v. n. 316.). Del verbo del n. 323. no tomes el preterito, sino el prénte. *onoc*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la parécúla. *on*; vg. antepuesto a. *cá*, diré *onocicá* (está acostado, ú. he- chado); pero postpuesto a. *cochi*, diré *cochtic* (está acostado durmiendo): *ya cochtic in pipilicantzin* (ya estan acostadas durmiendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la voz sing. de su prénte. [v. n. 330.]: vg. *chócatih*, *chócatihui* (va ó van

van llorando): *tlaquátiuh*, *tlaquátiuhui* (va, ó van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen así: *chocatiya*, l. *chocatiya* (iba llorando, v. n. 331.): *óchocatiá*, l. *óchocatiá* (v. n. 333.): *óchocatiáca*, l. *óchocatiáca* [v. n. 334.]: *chocatiáz*, l. *chocatiáz* [v. n. 335.]: *ámo xichócatih*, *ámo no xitlaquátiuh* (no vayas llorando, ni vayas comiendo, v. n. 336.). Nota: Los exós. q. pule arriba a. el prénte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, ú. en *dum*: porq. si a. los verbos *chi* *s*, y *qua* les unes las particulas *tiuh*, y *ti- hui* q. explique n. 256. saldrán las proprias voces q. pule arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mismo: porque el *ti* de dhas. parécúlas. *tiuh*, y *tihui* es largo; vg. *ticchócatih*, l. *ticchócatihui* (vas ó vamos a. llorar), *tlaquátiuh*, l. *tlaquátiuhui* (va, ó van a. comer); pero el *tiuh*, y *tihui* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equi- voco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esto, solo en laqucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otros, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihui*.

200 Los verbos irregulares [v. a. n. 300. ad 343.] quedan al fin en dha. oposicion, como osta de los exós. del n. 499; pero sue- len oponer un irregular a. otro irregular, como osta del exó. en dho. n. pule a. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *cá*. V. S.

201 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. oposicion; pero los regulares q. usan postponer, son muy pocos: y de ellos solo me ocurren estos: *nemi*, *nènnemi*, *cáhuu*, *quetza*, *éhuu*, *aci*, *huetzic*, *quisá*, *quixáca*, *calaqui*, *calaquia*, *Italia*, *mana*, *seca*. Vg. a. *nemi* postpues- to a. *chihua*, y a. *cencáhuu* (prevenirse ó prepararle), diré así: *stén ticchiuhcínemi*, *cúix timocencáhuu*, *nemi*, *iníc timiquiz* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ó vives prevenido para morir? Vé la nota del n. 497.). Con *cáhuu* postpues- to a. *tlapohua* (abrir), y a. *tzagua* (cerrar), diré: *xiclapuhcicáhuu in cali* (deja abierta la cata); *xiczanhicáhuu* (dejala cerrada).

202 Tambien oponen los només. del n. 418. a. verbos irregula- res, mediante dha. syllaba *ti* [y este es el modo comun con que se usa de dhos. només.]: vg. *teuhycicá* (está empolvado).

203 En dhos. verbos opuestos no se pone el reverzal. ni segun- do, sino el del primero [al contrario de lo q. dixé n. 497. res- pecto de los verbos opuestos mediante la syllaba *cá*]. Vg. sin:

reverca. se dice *stein-ticohititit* (qué estás haciendo?): y o. reverca. se dice con *chihuitla* [v. n. 291.] en vez de *chihua*, así: *stein-ticohititit* con el reverca. de *qua*, q. es. *qualtia* [v. n. 292.] diré *ye motlaqualtitica in notaxin* (ya está comiendo mi Padre); con el de *cencábua*, que es *cencáuhztinao* [v. n. 290.], diré así: *timocencáuhztinotnemi* (andas previniendote. disponiendote. ó preparandote). V. S.

104. Ellos s. verbos *cáhua* (dejar), *quetza*, *tlália*, *mama*, *tlca*, son, como dixe n. 301, de los q. usan pòsponer; añado, que entre ellos, y la syllaba *ti*, suelen poner esta syllaba *mo*, Vg. en vez del exò. q. en dho. n. pùte con *cáhua*, suelen decir así *xitlapuhit-mocáhua*. V. S.

105. *Quisa* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen esta significacion. qdò. estan pòspuestos à otro verbo, sino q. denotan aceleracion ù prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquáiquisa*. I. *xitlaquáihuetzi* (come aprisa); con *isa* diré *nipáiquisa* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

106. Voces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ó exceso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, q. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ó la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar estos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. assequencia; y así, aunq. dicen q. no hay comparativos en esta lengua, esto es pura quæstion de nombre, como yo te diré.

107. La oparacion de pura semejanza, ó igualdad, se hace o. estas voces *yuh*. I. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato ù pompa, la particula *in*: vg. *xinéhclapilla*, *in yuh nimiztlatlajotla* (amame, como. yo te amo).

108. La oparacion de exceso se hace o. voces, q. de por sí son indiferentes para significar exceso. Hé aqui la quæstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua comparativos, però separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

*multus*, ó *primo*, es oparativa de por sí: porq. de por sí significa exceso: ello es, qualquiera locucion ù oracion en q. dhas. voces se hallaren, es locucion con que explicamos exceso de una cosa à otras; pero las voces oparativas mexicanas no significan de por sí tal exceso; sino q. para significarlo, necesitan óbinarse en el modo q. diré; y para q. estrañes menos el modo de oparativos mexicanos, me explicaré con voces oparativas españolas. Digo pues así: Esta locucion *mas bueno eres tu*, que yo es comparativa: el *mas* antepuesto al nombre *bueno*, explica q. hay exceso en la calidad de *bueno*: y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del español *mas*, se ponen algunas de estas voces; q. dividido o. puntitos: *achi*. *ocachi*. *oc yé*. *oc tlapanahuia*. *oc tacheáuh*. *oc hualcá*. *oc cencá*. *oc cencá yé*. *oc yé cencá*. El español *quo* se explica o. estas: *in ámo*. *in ámo yé*. *in ámo yuh*. *in ámo yuhqui*. *in ámo machyuh*. *in ámo machyuhqui*. Exò: *achi tiqualli*, *in ámo néhuatl* (mas bueno eres tu, ó mejor eres, que yo. v. n. 302.): *ocachi qualli on*, *in ámo yéhuatl in* (mejor ó mas bueno es esto, que esto); *in mopiltzin*. *ocachi tlatyuhua*, *in ámo tēhuatl* (tu hijo es mas floxo, que tu): *oc yé tlahuanqui*, *in ámo Pedro* (es mas borracho, que Pedro): *oc yé nictlaquáznegui*, *in ámo nicobiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlatlacol*, *in ámo ye itlatlacol in Judas* [mayor: ó mas grande es tu pecado; q. el pecado de Judas]. Despues de *oc hualcá*, *oc tacheáuh*, y *oc tlapanahuia*, suelen poner *inic*. ó *ic*: vg. *in mopiltzin* *oc hualcá inic tlatyuhqui*, *in ámo tēhuatl*. (tu hijo es mas floxo, que tu). El *oc cencá*. *oc cencá yé*. I. *oc yé cencá*, no solo significan *mas*, sino *mucho mas*: vg. *in Pedro* *oc cencá tlatmatini*, *in ámo yé néhuatl* [Pedro es mucho mas sabio, que yo]; y tambien las otras dicciones significan *mucho mas*, si les acompaña esta syllaba *huéi*: vg. *huéi ocachi tlatyuhua*, *in ámo Pedro* (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceso, suele duplicar dhas. dicciones así: *oc cencá tlapanahuia*. *oc huéi cencá*. *oc cencá hualcá*; al modo que Christo no dixo *soim Beatus est dare, quam accipere*, sino *Beatus est magis*: ó al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

109. Para q. haya oparacion, no es menester expresar el objeto con quien se hace el cotejo; si lo q. ya se ha dicho basta para conocer con quien se hace la oparacion; y así entonces no es menester usar el *in ámo*. *in ámo yé*, &c. con que se explica el espa-

español que o. Vg. para decir *bueno eres; pero mejor es Pedro*, diré *en* *siqualli*, *yéé achiqualli in Pedro*; *sin* *añadit in amo tchuáel* (que tu), porq. ya se entiende q. la oparacion se hace con tigo; Si dices q. Pedro es rico, responderé *oc yé tlatatquibná* (mas rico eres tu), *sin* *decir in amo yé Pedro*. Dho. *in amo* materialmente. Traducido, significa *que no*; y es locucion q. no tienes q. extrañar, porq. es bien comun en español; vg. no solo decimos *mejor es esto, que esto*, sino tambien *ahí, mejor es esto, que no esto*; pero en mexicano no pongas solo el *in*, sino *in amo*. La syllaba *yé* q. puedes poner despues del *amo*, de par. si significa *ya*: vg. *ya cochticá* [ya está durmiendo]; ó es adverbio de otraposicion, como el latino *sed. imo*, y el español *sino. antes*; y lo proprio significa anteponiendole *pan. ó pá*: vg. *áste nimitzilaná, ye. l. pá n. ye. l. pá ye. ni nimitzimana* [nada te pido, sino. te doy. antes te doy]; pero puesta despues de dho. *in amo*, tenla por no significativa: porq. lo mismo es poner solo *in amo*; que *in amo yé*; y lo mismo digo del *yuh. yuhqui, machyuh, machyuhqui*, que equivalen al español *assi*, y latino *ita. sicur.*

o. Los superlativos se explican anteponiendo al nomé: estas dicciones, *cen. cenquicá. comáica. hué. cená. pa. cená. ya. cenáhué*: vg. *cenqualli. l. cenquicáqualli in Pedro* (es muy bueno Pedro; es bonissimo, enteramente. bueno) *pa. cenáhuéhué in notlatlacol* (es muy grande mi pecado, sumamente. grande). El español *no hay cosa tan*, se explica poniendo antes del nomé. estas dicciones. *acélla yuhqui inic*; vg. *oc. iztac* diré *acélla yuhqui inic iztac in cépayahué* (no hay cosa tan blanca como la nieve); y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*; vg. *acélla ihuan inic ténahué in miquiztli* (no hay cosa tan espantosa como la muerte). Estos verbos *acé. comáca* significan *ser cabal ó. perfecto*; y se ojugan con los pronés. *nino. oc.* y sirven de superlativos: vg. *mácticá. l. woc. comácticá yehuáel in* (está perfectissimo esto); y si expressas la cosa, en cuya linea se verifica el estar cabal ó. perfecto, antepone *inic*: vg. *in Totacayo mocemácticá iztácticá inic tlamatini* (uró. Señor es sapientissimo). A la letra dice, *Está. perfecto en quanto subio*: porq. el *inic* en este exó, y otros q. he puesto arriba, significa *en quanto*. Esta diccion *acéica. l. acéica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q. equivalen al *may*, se antepone a los verbos, y los hacen superlativos: vg. *masi* significa *haber*; y *acémamasi* significa *haber perfectamente*. El verbo *panahuá* (aventajar) sirve de oparativo, si tu superlativo; pero para superlativo se le antepone *sen* u. otras da.

Las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahua ino nillatquihú* (soy mas rico, q. tu: A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *tinéchpanahua. itechpa in tlamatilizeli* (eres mas sabio q. yo: A la letra dice, *Me aventajas tocante á la sabiduria. ó en orden á ella. ex. n. 387.*); *in cépayahué tlampanahua inic iztac* (la nieve es: blanquissima). A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanquea; y suelta* porq. no se expresa á qn. excede) *in igraciatzin in Dios. quimocempanahué inic tlatotli in mochi tlatitlacayóel* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa á todas las cosas mundanas. Ello es: es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. n. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar locuciones oparativas, y superlativas. En el n. 308. dixe q. aquellas dicciones no son de por sí oparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero obinadas en el modo q. has visto, si equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán locuciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum*: un poco: vg. *achi. ohui yehuáel in* (es algo difícil esto); pero si digo *achi ohui yehuáel in*, *in amo yehuáel on*; ya no significa *algo difícil ó un poco difícil*, sino *mas difícil es esto, q. esso*. Advierto q. dho. *achi* oparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmente. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré n. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. están del n. 308, sirve junto con ellas en lugar del español *mas*; y con esso q. sepas, sabes lo q. has menester: sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *huacá* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la diccion *huáel* (ázia acá), y el verbo *ca*; pero lo q. te importa saber, solo es q. con dhas. dicciones *oc huacá* explican á su modo en los exós. q. puse, y otros q. puedes tu poner oforme á ellos; explican digo á su modo, lo q. explicamos los Españoles con nuestro oparativo *mas*; y como las voces solo sirven de manifestar los oceptos; la traducción de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; vno q. debe hacerse con voces q. expliquen el ocepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por sin digo q. suelen omitir en la oparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ó *mayor*: vg. *comá hué notlatlacol in amo notlatlacol in Pedro* (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro); cuyo exó. materialmente traducido, dice *muy grande es mi pecado*; q. el *peccado de Pedro*; porq. el *cenca* significa

may, y para significar mucho mayor se le antepone *oc*; el qual no tiene en dicho exemplo. Al modo que donde se dice: *Bonum est considere in Domino, quod considere in homine*; el *bonum* se toma por *melius*.

11 Ya has visto q. el *oc* sirve para loquuciones comparativas; pero tiene otras muchas significaciones; q. no será inútil decirte quales son. Digo pues, q. si al numeral *oc* (uno) antepones *oc*, significa Otro; vg. *oc oc iláncalli* (otro pecado); y antepuesto á los otros numerales, significa, Otros tantos, quantas unidades significa el numeral; vg. *oc oca* (dos), *oc yé* (tres), diré *oc oca* (otros dos); *oc yé* (otros tres); *oc yéyintitlacá* (otras tres personas. v. n. 39). Significa todavía; vg. *oc ninacocan* (todavía estoy malo; y su contrario es *oc*, l. *ocmo* (ya no); vg. *ocmo choca* (ya no llora). También *nomá* significa todavía, y suelen ponerlo junto a *oc*; vg. *oc nomá ninacocan*. Puesto antes de los nombres ó adverbios de tiempo, significa Tanto tiempo antes, quanto significa el tal nombre ó adverbio; y entonces suelen poner *yuh* después del *oc*; vg. *oc macuililhuitl* (cinco días) diré *oc yuh macuililhuitl* (cinco días antes. Aquí advierto q. los numerales puestas a. esta dición *pa*, significan tantas veces ó ocasiones; vg. *oc macullil* (cinco) diré *macuilpa* (cinco veces); y si antepones *oc*, significan tantas veces mas; vg. *oc macuilpa* (cinco veces mas). También significa por ahora, interim, vg. *oc xicacánua* (dejalo por ahora); *oc ni-huallanh, xicáthpáua* (interim yo vengo, barre). También significa la prontitud q. explicamos en español con estas voces apenas, no hago mas, que; vg. *xináchchia, ca oc nistaquastih* (aguardame, q. apenas voy á comer. ó no hago mas q. ir á comer). Significa primero; vg. *oc xiláqua; quin teatla xitláchpáua* (como primero; después á la tarde barreras). Dican que significa santisimo; vg. *oc nicán nicchiac* (lo aguardaré aqui un ratito).

12 Dixo n. 110 q. *huel* hace superlativo el nombré á qñ. se antepone; vg. *huel qualli* (muy buena; sumamente; bueno), *huel aqualli* (muy malo); pero tambien sirve de las cosas siguientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbo latino *possim*, es comunísimo explicar abo. verbo *possim* a. la dición *huel* puesta antes del verbo, á cuya acción se refiere la potencia; y para explicar el verbo *negues*, se dice *amo huel*; ó *huel* syncopado; vg. *cutz huel xicáhuac in áhuac nichilhuac* (puedes hacer esto? No puedo hacerlo); y no solo explica el presente *possim*, sino el futuro *potero*, y otros tiempos. Pues como se conoce si se habla de

pre-

presente; ó se habla de otro tiempo? Por la materia de q. se habla, ó otras circunstancias: como entendemos las palabras españolas, ó latinas, q. de por sí son equivocadas. Tambien esta dición *hueli* significa potencia ó posibilidad; vg. *oc hueli* (ya no es posible. ó, a no se puede); *ayamo hueli* (todavía no es posible); *áyo hueli* (quizá será posible). Dho. *huel* sirve tambien de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en español con repetirlo; vg. si a. el adverbio *axcán* (ahora) digo *huelaxcán*, es lo mismo q. si dixera *ahora ahora*; vg. *huelaxcán nianh* (ahora ahora me voy. esto es, en este punto); y lo mismo hace esta dición *sán*; vg. *oc xicuhca* (presto) diré *xicuhca xicuhca* (ven presto presto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la significacion q. de por sí tienen,

### 113 LOS MEXICANISMOS

SON las especiales loquuciones ó peculiares modos de hablar de esta lengua. Báltantes has visto ya; y aqui notaré otros; y aunq. no se han de traducir materialmente, porq. saldrán disparates; después de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida a. esta letra M] la traduccion material de las palabras en q. está el mexicanismo.

Digo q. usan un tiempo por otro. No digo q. a. una propia voz signifiquen tiempos distintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. esto ya está dho. en los ns. 178. 179. 189. y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen distinta voz, usan una voz por otra. Usan pues presente por preterito; vg. *inlá huel imac ómirxmotáhuiláni in Dios imiquiztla, in axcán ye midlan xitlaltlacá* (si Dios se huviera dexado en manos de la muerte, ahora ya estuvieras ardiendo en el infierno. M. ya estáis ardiendo); *in ayamo xicintí in cemanáhuil, san iceltzin moyetzicá in Tótl* (antes q. empezára el mundo, solamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, solo háy Dios); y es casi grál. el poner la voz de presente en todos aquellos casos, en q. se enuncia cosa q. no solo se verificó, sino q. al presente se verifica; y por esto en este ultimo exó. no se dice *moyetzicacá*, sino *moyetzicá*, porq. no solo es verdad q. havia Dios antes q. huviera mundo, sino q. al presente se verifica q. hay Dios. Otro exó: para decir *ayer. estubo en tu casa, diré xicá-*

114

*bua huicatzá ompa mochan*: pero para decir, *ayer estuve aquí*; no diré *yalhua nican huicatzá*, sino *yalhua nican nicá*, porq. se verifica de presente q. estoy donde estuve. *Imánel in totémáquixicátxin* ó *quimolatlauhútili in itlaſotátxin*, ca *huel quimamáchiltia ca yebhátxin* *mamáſhuátillozquia* (aunq. nró. Redétor oró á su amado Padre, muy bien sabía q. havia de ser crucificado. M. muy bien sabe): y no digo *quimamáchiltiaya*, porq. nunca dexa de saber lo que sabía. Tambien fuera de dhos. casos usan prénte. por prérito: vg. *páſtia in ómotécat* (estaba bueno qdó. se acosó. M. está bueno): *in ye nicashoc*, *óhuáláſic in Pedro* (qdó. ya estaba yo acostado durmiendo, llegó Pedro. v. n. 499. M. qdó. ya estoy acostado durmiendo): *in nopiltzin ómic in quiniuh nicán huáláſic* (mi hijo murió recién q. llegó á ſic. M. recién q. llegó). Usan prérito. péro. por péro: vg. *ye huiclaquá in yebúáſi ólaquaco* (ya yo havia comido qdó. él vino á comer. M. ya yo comí). Suelen usar futuro por la voz ó. q. le explica el español *havia de* [v. n. 207.]: vg. *ca huel nicmatia in tēhuáſi axcáu tēhuáſáx* (muy bien sabía yo q. havia de venir ahora. M. q. vendrás); y en dho. exó. puedes decir *nicmatí* (sé) en vez del *nicmatia*: Usan prénte. por infinitivo [esto es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya sabes, la q. en esta lengua sirve de infinitivo]: vg. *nipéhua nictaqua* (empleo á comer. M. empiezo como); *yalhua ónipéuh nina-cocó* (ayer empezé á estar malo. M. empezé estoy malo): *ómo ninocáhua in anopampa nicotlatlahuítia in Dios* (non cello pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhqué itaqua*, *huel niman óyáqué* (así q. se hartaron de comer, luego luego se fueron. v. n. 512. M. así q. se hartaron comen). Usan tambien futuro-indicativo por prérito: subjuntivo: vg. *in áyamo tēhuáſáx* *ómochiuh in* (antes q. vinieras sucedió esto: M. antes q. vendrás): *oc imóxtlayóe motláſiyohúſáſic in totémáquixicátxin*, *ómotocochayotixino innáhuáſtlixino in itlaſotlámachitihuan* (un día antes q. padeciera nró. Redentor, cenó en opania de sus amados discipulos. M. un día antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *imóxtlayóe* con el *oc* significa *un día antes que*: ó *antes de* [y lo mismo significa *oc yuh móxtla*]; y antes del *oc* ponen tambien *in*: vg. *in oc imóxtlayóe in Paſqua* (un día antes de Paſqua); pero dho. *imóxtlayóe* sin el *oc*, significa *al día siguiente*; y aquí diré tambien la significación de estas voces *ihuipſlayóe* (dos días despues), *iyóſi-huiyóe* (tres días despues), *imáhuilhuiyóe* (quatro.), *imácuilhuiyóe* (cinco.), *ichicmacémilhuiyóe* (seis.), *ichicómilhuiyóe* (siete.), *ichic-*

*ichicémilhuiyóe* (ocho.), *ichicnámilhuiyóe* (nueve.), *imáſlaquilhuiyóe* (diez.).  
 Para decir un hombre, no digas *cé oquichitli*, porq. así lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa ca cé toquichtin* (allí está un hombre), q. á la letra, dice *un nosotros hombres*; porq. es el proné. *ti* [v. n. 83.] unido ó. el plural *oquichtia*. A este modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco ó. el que habla; e. e. q. signifique cosa q. á el tambien le óviene: como sucede en dho. exó. en q. la razón de hombre le óviene tambien al q. habla, puestp. q. es hombre tambien. Pero esto no es regla gral; porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *cé tichihná*, sino *cé ſihuáſi*. Aunq. la voz *uno* es por su propia significación singular, es comun decir *comé* en vez de *cé* qdó. se habla vagamente de varios; vg. *cémé ſéhuántin yáx* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáx* de dho. exó: lo comun es ponerlo en plural: vg. *cémé ſéhuántin tixáqué* (uno de nosotros irá. M. iremos): *cémé ancihué* (otros escriven *axcihué*, v. n. 13.) *nicán xitláchpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *cémé* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de división *quin*: vg. *ſé-mé niquinnamacax in notláquáhuán* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ó *Vosotros*, puede anteponerse al *cémé* el proné. *ti*, ó *an*. l. *ax* [v. n. 13.]: vg. *ti-cémé ſéhuántin tichih-uazqué* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo haremos): *ancémé*. l. *axcémé améhuántin anquichih-uazqué* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).  
 La oración española en que la acción del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, ú *Tu*, se suele explicar callando el proné. *néhuáſi* (yo), ú *téhuáſi* (tu), y expresando solo la tercera personas; pero el verbo se pone en plural ó. los pronés. ójugativos q. corresponden á la persona *Nosotros* [si se calla el *néhuáſi*], ó á la persona *Vosotros* [si se calla el *téhuáſi*]: vg. para decir *Yo y Juan lo haremos*, diré *in Juan tichih-uazqué*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré *in Juan ótirotlaloqué* para decir *Tu y Juan lo harán*, diré *in Juan anquichih-uazqué*: para decir *Tu, y Juan corrieron*, diré *in Juan anmolalóqué*. Otros exós: *cuix ye óantlaquáqué in mopiltzin* (ya comieron tu, y tu hijo); *ótirotlótóqué in Juan*, *inic ompa tixáqué ſtaquiczo* (nos acercamos yo, y Juan, para ir á la plaza).

174 Por último digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunite. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esto: vg. en latin se dice bien *asti*, in *duas divisiones orales partes*; pero en español no decimos en dos dividido estaba partes, sino estaba dividido en dos partes. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. da el trato de los Indios, y la leccion en buenos Autores. También advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdó. hables en persona de muger, ó de relacion a ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, ó *naconetzin* de amor; y *asti* qdó. refieras vg. el *siti*, *quid fecisti nobis* *sic* q. le dixo la Virgen a Jhs; no has de decir en vez del vocativo *siti* *asti* in *tinopiltzin*; sino *asti* in *tinonetzin*; ni has de decir *naconetziné*, porq. ya dixe n. 70: q. las mugeres no usan vocativo en *e*. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me pasó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la *t* al vocativo q. dixe n. 70: vg. in *tinopiltzine* (siti mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante a sílabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerme en esto: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda largarse se regla. Solo digo, que interin te enseña el uso, pronuncies larga la penultima sílaba de la voz, y breve la última. En muchas es larga la última: pero en raras es tan larga como las últimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dize n. 20. Aquí te remito a la I. advertencia de mi Prologo, y doy a esta Obrita

FIN.

## SUPLEMENTO.

**A** QUI extendo, á límite algunas de las doctrinas del Arte; ó pongo mas exemplos de lo mismo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden á los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sino que del repasso del Arte has de ir passando á este Suplemento: vg. al fin del n. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esto es decirte q. del n. 5. de dho. Arte pases á vér el n. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el n. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdó. á la *ch* sigue *n*, la *e* es la nota de division, y la *b* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es osónte, como dixe en el n. 5; y así ten cuidado en pronunciar la *e* junta de la vocal del proné. ó jugávo: vg. en *nichuica* (lo llevo) se pronuncia como qu. divide así *nic-huica*.

16 Con *huál* (*Azia* *aca*), y *tlachia*, se dice *xibuátlachia* (mirá *ázia* *aca*), no se dice *xibuátlachin*; y esto de que no haya *e* entre dos *l*, tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan *uñ* *tl*, ó quitan ambas *tl*; vg. en vez de *centel tlátlacollí* (un pecado), dicen de uno de estas tres modos: *centel tlátlacollí*; *centel tlátlacollí*; *centel tlátlacollí*; y si á la voz en *l* sigue voz q. empiece de dos *tl*, sin que entre ellos medie osónte, suelen quitar las dos *e*: vg. en vez de *vocal tlala* (mi casa arde ó se quema) dicen *vocal lala*. Si á la voz en *ch* sigue voz q. empieza de *chi*, puedes quitar uno; vg. en vez de *mochi chipáhuatláztica* (con toda limpieza ó pureza), diré *mochi páhuatláztica*. Si á la en *ch. tx. z.* sigue otra q. empiece de qualquiera de estas tres, quita la de la voz q. precede; pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe n. 43 33 y aunq. esto no lo practiqué en el Arte, fue por no confundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhuá*, *téchéchipáhuá* del n. 106, y *nimitztlacullitla* del n. 113, diré *nimiobi. tiréchi. nimira.*

23 Puede darse pl. á los inanimatos, qdó. por metaphora se aplican á personas: vg. de *soquilt* (lodo); diré *tisoquinie* (somos lodo). Sin aplicarlos á persas. les daq. pl. á algunos: vg. *ihhuica-*

*que* (cielos), *repomé* (nocturnos), *estelástin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera syllaba para declarar que hablan en plural [ dicha syllaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga ] : vg. *áhuilli* (hviandad), *metá* (pedregal), *calli quauhuic* (casa alta) : pl. *áhuilli* (hviandades), *metá* (pedregales), *cácalli quáquahuic* (casas altas & encumbradas).

7 Dice un buen Author q. tambien la voz *sing.* sirve de pl. si se pronuncia & salto: vg. *témachitáni* (Maestros).

8 Tambien pierden la *st.* y doblan su primera syllaba estos : *co-néel* (niño), *coátl*, *coyótl*, *coyamel*, *calótl*, *cueyatl*, *huéxótl*, *muqatl*, *royótl*, *océlotl*, *ticótl*: vg. *cácoatl* (niños), *cácoá* (culebras). Algunos de los només. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar *mé*: vg. *coyótl* (zorro) hace *cácoyo*. l. *coyomé* (zorros). Dirás q. si no los he traducido, como has de saber quales de ellos significan animal? Digo q. apres Vocabulario; porque sin él poco sabrás hablar; y poco entenderás lo q. te hablaren.

9 Si *atín* no precede *l.* añade *sim*: vg. de *tecpin*, *tecpintin* (pulgas).

6 A algunos inanimados se las ponen siempre, ó casi siempre: vg. *ázinzintli* (agua), *tezizintli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon; porq. agua, y fuego, son muy dignos de apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponía dhaparcúla por aprecio, sino por reverencia; y así bueno será no ponerles tal parcúla, por si acaso entre algunos Indios huviere algun resabio de adoracion á estos objetos. Pero advierto, que aunq. sea nomé. de objeto despreciable, se le pone *tzin* para referirlo á persona digna de cortesia ó reveréa: vg. & *cailli* diré *moacástin* (tu zapato); cuyo *cais* no denota reveréa. & cortesia con el zapato, sino con tigo.

2 A algunos només. pertós. les ponen *tzin* por nota de apassion: vg. & *xopoyótl*, *ycótl*, dicen hablando &. lastima *xopoyótzin*, *ycóhzin*.

5 Vg. *témachitáni* sale del verbo *machtia*, cuyo preterito es *machi*: *ti*; y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y *idho*. *tzintli*, ó *tinli*, queda como vistes.

5 Tambien pierden la *tl* sin tomar *uh* estos: *áhuil* (tia), *chichitl* (saliva), *ámitl*. *litzitl* (vientra. & interior); *toxitl* (pié), *ixtitl*. l. *áccatl* (una), *moliépitl* (codo), *soxquitl* (garganta), y *stáquitl*: vg. *máhuil* ó con reveréncia *máhuiczin* (mi Tia).

6 Tambien pierden la *tl* junto &. la vocal antecedente, estos: *máitl*.

*ámtel*, *nacatl*, *cúitlatl*, *yacatl*, [ y los q. acaban en estas syllabas, como *yecmáitl*, *zonacatl*, *teócuilatl*, *xáyacatl* ], *chicatl*, *cueitl*, *ciacatl*, *itacatl*, *malacatl*, *mátlatl*, *meitlatl*, *pellatl*, *quilitl*, y los en *quáitl*, como *stánuquáitl*: vg. *mómá* ó *momatzin* &. reveréa. (tu mano). Los en *mitl*, *matl*, no solo pierden el *itl* *atl*, sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *stáquemitl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *itenán* in Cadiz (muro si muralia de Cadiz), *moltaques* (tu vestido), *itxoytecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ó libro) solo pierde la *tl*; y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocannac* (mi boca). Si á los q. he dicho que pierden todo el *atl* se le pone *tzin*, ó *tón*, no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. & *cuicatl* diré *sin* reveréa. así, *moacatl* (tu canto); pero &. reveréa. diré *moacástin*, y &. desprecio *moacitatzin*; pero *tecomatl* (vaso), y sus apuestas, como dho. *tzontecomatl*, pierden todo el *atl* aun &. el *tzin* ó *tón*: vg. *itxontecomatzin* in S. Pablo (cabeza de S. Pablo).

58 Pero & *ótil* se dice *nóhui* (mi camino). Con *oguchitli* dice la muger [ sea legitima, ó no lo sea ] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre); y &. amor dice *noquichhuatzin*; y si te dixere *noquichhuatzin* en el ofessonario, te habla de su marido; o. no te havia de nombrar &. amor á su galán. Dicen que se *tecutli* (persona principal) sale *tecuayo*. l. *tecuizo*; (alga de donde saliere, digo q. dho. *tecuayo*. l. *tecuizo* significa Señor: vg. *natecuayo* (mi Señor), *tecuayo* Jxtó. (nró. Señor Jxtó.); pero para decir *Amo* lo syncopan *atli teco*: vg. *nepa cá* in *nateco* (allí está mi Amo).

62 Tal vez usan algunos de ellos sin ponerlos con proné. posvéo: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitátl* (ya soy Padre). Unos només. de parentesco usan indiferentemente. los hombres, y las mugeres; y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notatzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin*, y la Madre no dice *nopiltzin*, sino *noconeh* ó *noconetzin* con amor. No pongo aqui todos los només. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessionario q. escrivo el P. Fr. Juan Baurista hallarás la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *te*, quites el *te* para determinarlos á esta, ó la otra persona: vg. *téhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expresar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nóhuanyolqui*. De los només. q. no usan indiferentemente. hombres, y mugeres, has de usar aforme de qñ. hablaren: vg. para decir *tu hijo* dirás *nopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas &. la Madre, dirás *moconeh*.

70. Aquí notó lo siguiente: Estos nombres *nacacil* (carne), *yezelli*. l. *ezeli* (sangre), *slathuast* (nervio), *yezslathuast*. l. *ezslathuast* (vena), *oyaitl* (huello), *metzili*. l. *metzechuast* (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para esto se designan dhos. nombres, como si de ellos faceris los nominales en *bitl*, cuya formacion expliqué á n. 447, y á dhos. nominales les quitáras la *tl*; de suerte que quedan así, *nacayo*, *yezo*. l. *ezo*, *slathuayo*, *yezslathuayo*. l. *ezslathuayo*, *omye*. l. *omye*, *metzayo*. l. *metziquahyo*; y se les antepone el proné. *poivó*, q. corresponde al objeto á qn. le refieren. Explico lo dho: Si *o*. el nomé. *nacacil* digo *nonac* (mi carne. Vé el n. 56. de este Suplemento). *Tunc in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ó es mía por otro titulo, y de la que está destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ó la propia del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. només. *nacayo*; *Oci* vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. proprio mi cuerpo): *inacayo* *in chichi* (carne del perro: e. q. aquella de q. se sponé su cuerpo): *noyzo*. l. *nozo* (mi sangre): *inacayozestla*, *thuan* *yezaztin* *in* *ixtó*. (carne, y sangre de *ixtó*). A este modo hallarás q. usan de nombre en *del* para significar cosas q. son intrinsecamente propias del sujeto de qn. le dice q. son. Vg. *o*. *xinachili* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mía per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xinachyótl*: vg. *ixinachyo* *in* *quahuistl*; y por esto el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice *équit*, *in* *noxinachyo* (salíó fuera mi semilla), no dice *noxinach*.

71. Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *o*. la vocal del verbo q. le precede: vg. *ebacan* *nopiltzin* en vez de *chóca* *in* *nopiltzin* (llora mi hijo).

72. Para q. quede claro q. la acción no es reflexiva de uno á sí proprio, sino reciproca ó mutua de uno á otro, has la siguiente: Pon [sin unirlo *o*. el verbo] este adverbio *napanitl* (mutuante, reciprocante. vicissim, mutuo); vg. *napanitl* *titochipáhuá* (nos limpiamos uno á otro); *napanitl* *molizátlá* (mutuante, se aman). *O* pon [unidos *o*. el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios. *sepan*. *cépan*. *netech*; el *népan*, y *cépan* son synónimos. de *napanitl* [aunq. el *cépan* tambien significa juntamente, simul], y *netech* significa entre sí. ó uno con otro. Vg. *monépan* *telátlátlá*. l. *monépan* *telátlátlá* (se aman mutuamente): *monetechpátlá* *hyiá* (se ayudan entre sí; se favorece el uno al otro).

77. O regula por neutro aquel, á cuya significacion no le corresponde romance de passivo: vg. *nom* es in vitro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *quia* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106. Si hallares en verbo reflexivo la syllaba *tach*, no es dicho pronombre *tésh* (á nosotros), sino syllaba del adverbio *metech* q. se dice n. 76. de este Suplemento.

113. Pero si el paciente separado es nombre plural, pon en entre dhos. pronés. y el verbo: vg. *uimiximacac* *in* *nopitxhuast* (te daré mis cerdos): *xináchinnóchili* *in* *noyiltuau* (llamame á tus hijos. v. n. 273. del Arte).

133. Al *tein*, y á *istá* tienen darles este plural *teiqué*, *istávé* qñó. se aplican á personas: vg. *teiqué* (nosotros que somos? Vé el n. 302.): *cuix* *istávé* (por ventura somos algo?). Con los pronés. interrogativos del n. 125. y los de los ns. 120. 121. se pregunta así: *ac* *néhuátl* *nistátlacoanipól*, *in* *niomahuaxtílláca*? (qn. soy yo peadorazo, que pretendo ser honrado? v. ns. 72. 302. 496. del Arte): *ac* *tehuátl* (qn. eres tú?): *ac* *tehuantini* (qñs. somos nosotros?): *ac* *améhuantini* (qñs. soy vosotros?): y en vez de dhas. *tehuantini*, y *améhuantini*, dicen tambien así, *ac* *teiqué* *te* *amiqué*; y aunq. *vosotro*, y *vosotras*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el proné. *áquiqué* sino el *ácl* porq. *áquiqué* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquiqué* *ye* *huantini* *in* *noyiltuátláqué* (qñs. son, los q. se han de confesar); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *ac* en vez de *áquiqué*: Para preguntar *quien* *del* pon en después del proné. interrogativo: vg. *ac* *in* *tehuantini*? (qn. de nosotros?).

134. *Quen* *mochihua*? (como se hace?), *ámo* *nemari* *in* *quen* *mochihua* (no sé como se hace). De suerte q. qualquiera proné. ó adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo *o*. poner en antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in* *quen* *tichihuaax*, *yuh* *nichihuaax* (como tu lo hicieres, así lo haré yo).

100. Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

127. Aunq. hablen *o*. personas determinadas, suelen callar el proné. conjugado; y encocos ponen verbo impersal: vg. para decir *id* *vosotro*, se dice *má* *xihuiá* [v. n. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersal. así *má* *huilon*, porque se calla el proné. *xi* (*vosotro*).

129. De suerte q. si no expreso sujeto que exercise la acción, pou-

pondré verbo impersonal; pero si lo expreso, no. Vg. *nōcōn stāte- pac nēla sōtālalo*, l. *nēnomāla sōtālalo*; yecē in ompa ihuicac en necēpan- tā sōtālalo (aquí en el mundo se aman à sí propios ó hay amor propio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros); in āquali in ca monomāla sōtālalo; yecē in yacemillicēcātziczin in mocēpan tā sōtālalo in oā (los malos se aman à sí propios; pero los buenos se aman unos à otros. v. nō. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

24 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmente de los que equivalen à los latinos inchoativos] sirven de impersonal, con solo anteponerles *ta*; vg. *izmolini*, y *alia* equivalen al latino *irrefecto*; si quiero decir q. ya retoña ó reverdece el arbol, diré *ye izmolini in quahuil*; pero si digo solo *ye tñitiz molini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecen.

25 Fue yerro poner *V. S.* porque no hay que añadir.

26 Otros exós: in *morlālo* (el que corre); in *stātācā* (el que pe- ta); in *miqui* (el que muere); in *tēla sōtālāz nequi* (el que quiere ó desea amar); in *ta sōtālāz nequi* (el que desea ser amado); y en estos exós. de deseo suelen poner *mā*; vg. in *mā ta sōtālāz nequi*.

27 En el primer exó. puse la voz *itta*, porque la acción de alegrarse se dirige ó mueve de la acción presente de *ver*; en el segundo puse *itāc*, porq. *haber visto* es preterito; y en el tercero puse *itāz*, porque le habla de vision q. no es, ni ha sido todavía.

28 Otro exó: *inia tiempālix in tōtēnahuatilli*, ca *rināquixtiloz* guardando la ley de Dios, serás salvo). Dhó. *pielix* es de *pie- lia* reveréal del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es fu- turo el *māquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pón en pre- terito el que sirve de gerundio español en *do*; vg. *cenca óuitā- tācō*, *inic ónixoxomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Pe- rō suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerun- dio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.

29 Los tiempos q. no tiene dha. conjugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya acción se va, ó se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ó *hāllauh*. Vg. dha. conjugacion no tiene preterito, impero, de indicativo; y así para decir *yo iba à comer*, ó *yo venia à comer*, se dice *nihuia nīlaquāz: vīhuālhua nī- tāquāz*. Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. conjugacion se usa tambien por *pqptō*; vg. *ye ómiquipanotoz in óacico in*

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. nō. 72. del Arte); en cuyo exó. la parçula *to* sirve para *pqptō*. Dhó. exó. me ofrece decirte lo siguiente: El verbo neutro *aci* (lle- gar de lugar à lugar) no solo puede tener dhas. parçulas, sino q. es lo común el que se las pongan; vg. *ye óacico* en Pedro (ya llegó ó ya vino Pedro); lo qual à la letra dice, *ya vino à llegar*. Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las parçulas. de venir; por esto puse *co* en dho. exó, porq. del q. llega à esta Ciudad en q. elloy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye óacico*, q. à la letra di- ce *ya fue à llegar*.

260 Y lo mesmo se hace hablando de pl. vg. *tāzquē nīlaquāz- hui* (irémos à comer); *tīhuāllāzquē nīlaquāquihui* (vendémos à comer).

263 Pero *machtia* es opulvō. del trāunte. *mati*, y o. todo esto no le ponen *ta* q. supra por lo que se enseña, un embargo q. el enténar supone cosa q. se enseña al discipulo; y así hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos opulvos: *ittātia*, *ittitia*. *Ittātia* signi- fica Hacer ver, moviendo ó persuadiendo al paciente: vg. in Pedro *āmo quittāz nequia in nēotititāli*, yecē *nēhuāli óniquittāli* (Pedro no queria ver la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. allí está un *ittitia*, es yerro de im- prensa, q. puse un *ti* le mas. Dicen q. dho. *itā* tiene este otro opulvō, *itititia*; pero qual sea su significacion, te ofieso inge- nuamente q. no he podido entenderlo de las palabras o. q. se ex- plican los Autores. El que mas se explica, dice que significa *Hacer ver, encorando al paciente àzia alguna parte, para que vaya à ella*; y pone este exó: in *itācatēcolōl mītlāmpāhuic quimittitit- tih in stātācōānīmē*; y lo traduce así, *El demonio haze ir al in- fierno à los pecadores: los encara ó lleva encorados àzia allá; en cuyo exó. pone el itititia unido o. el verbo *yauh* [v. nō. 499. del Arte]; quizá no usan tal *itititia*, sino es unido o. otro verbo; pero ute- lise, ó no se use separado, vuelvo à decir q. no acabo de enten- der q. locucion española le corresponde; sino es q. digamos q. significa *encorar*; y q. dho. exó. debe traducirse así, *El demonio va encorando*. &c.*

272. Por ultimo digo q. qdō. vieres verbo opulvō. q. tuviere an- tepuesta esta parçula. *ne*, significa *opeler à acción reflexiva*. Vg. el opulvō. de *stāpōla* es *stāpōstātia*, o. el qual diré *cūiz tiquin- tā-*

*Aspitallia in mopilhuant* (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la acción puede ser reflexiva de uno à sí propio, ó mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *ne*, si es reflexivo. de uno à sí propio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el n. 76. de este Suplemento. Vg. *niquimencomá-chipáhuatra in mopilhuant* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquimencpanlajóialti* (los hice q. se amaran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

73 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichéca ipampa in notláslacal* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

74 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo; y à otros no. Vg. *ichtaquí*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtaquí*, ó ya de su aplicavo. *ichtequilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no. es para reveréal; esto es, qdò. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablarlo. reverencia, usan de *maquilla*: vg. sin reveréa. diré *xinémhmaca en* (dame esto), y con reveréa. diré *xinémhomaquili*.

75 Otro exò: Al aplicativo *nochilia* (v. n. 179. del Arte) le anteponen *ita*, y entoncez significa, Alcahuetear: vg. *tiélanochilia in Pedro* (alcahueteas à Pedro); y quisieron darle esta significacion, porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *se* en vez de dho. *ita*, porque no quisieron q. es sobrada razon en materias libres.

76 El de *namaca* es *namaquilia*: vg. *xinémhnamaquili in mopilhuant* (vendeme tus cerdos. v. n. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estrarvante en acabar en *ria*, como si fuera opulvò; y si preguntas qual es el opulvò. de *namaca*, respondo q. no usan formarle opulvò; y si lo usan, no sé qual es.

77 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *ita* assi: *stein noca tiquitoat* ó *stein noteshpa tiquitoat* (qué dices de mí) ó acerca de mí v. ns. 386. 387.).

78 Pero me parece q. bien le pueden formar de los en *aita* de dho. n: vg. *tinéchéshyotilia in notilma* (me empolvay mi manta).

79 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esto han de ser reveréales. todos los verbos del

del periodo [y mas si es periodo largo]: porq. essa multitud de reveréales hace defabrido el estylo. Pues qué temperamento le ha de seguir en esto? Respondo, que assi entre Indios, como entre Autores, unos abundan mas que otros en voces reveréales. Tú debes aformarte. el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por exceso, que por defecto, qdò. hables de Dios, ó de los Santos, ó de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reveréales [salvo q. hables de cosas q. piden reveréa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miseribles à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortésia ó reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si saltares en esto, no te ha de admitir Dios el ulo [si abulto] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo *sin* ser aplicavo. acaba en *lia* [no hay muchos de ellos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. *caelia* (recivir) diré *niceelia in ténemallli* (recivo el don. dadaiva. ó regalo): *nimitzcelilia in ténemallli* (te recivo el regalo); y esse *celilia* jugado *ca*. pronòs. reflexívos, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nicoceilia in ténemallli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicavo, y juntamente reveréal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznoceillilia in ténemallli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba [à la raíz]: vg. del verbo *páqui* sale *pápáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son frequentativos, porq. no tienen raíz: vg. *cooya* tiene doble el *co*, y no es frequentativo, porq. no hay verbo *coya* de qñ. pudiera decirse q. sale dho. *cooya*; y de estos q. no son frequentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser frequentativo [aun dho. *cooya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del frequentativo à la de su raíz. Hay muchísimos, cuya significacion es sustancialmente distinta de la de su raíz: vg. de *notza* (llamar) sale *nanotza* (aconsejar); y de estos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raíz, solo se puede adquirir con el

Vocabulario, junto con el trato de los Indios, sin que sea posible reducir esto ni aun á medias reglas: ó medias explicaciones; y estos siempre se usan de esta duplicacion de syllabas; porq. de ella pende la sustancia de su significacion; pero si á los que no tienen doble su primera syllaba, se les dobla [ó á estos q. la tienen doble se les duplica], entonces no es regularmente sustancial la diferencia q. hay entre el frequentativo, y su raíz. Pues q. añade el doblar dha. syllaba? Digo brevemente, q. denota q. es intenta la accion; ó que es varias veces repetida [ya sea la repeticion en una propria ocasion, ó en ocasiones moralmente distintas]: ó que es exercitada en lugares moralmente diversos. Exos: de *paquí* (alegrarse), sale *pápáqui*: el qual significa lo mesmo que *paquí*, pero de él se usa qdó. es inteso el gozo; y así para decir *me alegre mucho*, mejor diré *tenca nipápáqui*, que *tenca nipáqui*; aunq. dho. *pápáqui* no necessita del *tenca*, ni de otra voz q. signifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. significa *paquí*: porq. este significa absolutamente gozo; y el *pápáqui* denota gozo grande. Del que me dió algun porrazo y golpe, diré con *huitequi* así, *ónéchnitec* (me dió ú aporrote); pero si los golpes fueron varios, diré *ónéchnihuitec*. El verbo *ami* significa *Moverse*: pero si dho. ejercicio se tiene por diversos parajes, lo explican con su frequentativo *áami*. Ya dixé en el n. 23. de este Suplemento q. suelen doblar la primera syllaba al nomé. de cosa inanimada, qdó. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien suelen doblar la syllaba del verbo cuya accion se refiere á dho. nomé: vg. de los que se fueron á una propria cosa, se dice *inchan óyáquí* (se fueron á su casa); pero si se fueron á cosas distintas, porq. cada qual renia la suya, se dice *inbáchan óyáyáquí*. Sin doblar la syllaba del nomé, suelen doblar la syllaba del verbo, cuya accion se refiere á muchas cosas: vg. con *cotóna* diré *nictotóna in xóchitl* (corto la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, diré *nictocotóna in xóchitl*. Estas locuciones españolas se anda escondiendo: No hace mas, que entrar, y salir. Todo se lo va en entrar, y salir: y otra qualquiera semejante, con que explicamos la frecuencia ó repeticion de tales actos; se explican en mexicano con dhos. frequentativos; y lo comun es unirlos, mediante la syllaba *ti*, con *namí*, ó algun verbo irregular; vg. con *tláica* diré *tláica timotláica* (porqué te andas escondiendo); con *calaqui*, y *quisa*, diré *san ticacaláicunamí*, *san tiquiquáxinamí*, lo qual á la letra dice sola-

mente andas entrando, solamente andas saliendo; pero así explican; lo q. en español se dice *No haces mas, que.. ó todo se te va en..*. Para denotar mas frecuencia ó repeticion de actos, suelen triplicar la syllaba: vg. *ticacaláicunemí*. Dice un Author q. qdó. es larga la syllaba doblada, significa accion mas reposada, q. quando tiene saltillo; y entre otros exos, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible; y es este: De *tequí* sale *tétequí*, y *tétequí*; si digo *nictétequí in tlaxcalli*, significa q. corto el pan, rebanandolo; pero si digo *nictétequí*, significa q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo, para enterarte puntualmente en la significacion de dhos. frequentativos, qdó los oyes; pero no lo he puesto como regla, sino solo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. sobre lo q. he dicho te exemplo con algunas dudas, son reflexas q. ningun Author previene; ni es útil detenerse en esto, sino que su declaracion pertenece al tiempo y uso. Hay otros frequentativos en *ca*, y *ca*, que se forman doblando [con acento breve] la primera syllaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca*, ó *ca*; y de ellos pone lista Carochi; pero como yo no escribo Vocabulario, puedo omitir, sin culpa, la lista: y solo digo lo siguiente: El en *ca* es neutro, y el en *ca* es trauente. En los mas no difiere sustancialmente su significacion de la de su raíz, sino q. significa la mesma accion aumentada, ó varias veces repetida, ó terminada á varias cosas. Vg. *Posóni* (hervir); *poposica* (hervir mucho, ú á borbollones); *poposica* [hervir á la cosa ú hacer q. hierva]. *Cotóni* [cortarse ó romperse algo]; *cacotóna* [cortarse ó romperse en muchas partes]; *cacotóna* [cortar algo ú romperlo en muchas partes].

301 Tambien suelen explicar con només. la significacion concreta de *Estar*: vg. con el nomé. *cocoxqui* diré *cuxicocoxqui* [estás enfermo?]; *óniquelébui in má cocoxqui in noyaonih* (he deseado q. esté enfermo mi enemigo); pero no la explican con dho. verbo, y nombre: vg. para decir *estoy enfermo*, no dicen *vica nictocoxqui*.

312 Dicen q. dho. verbo tiene opulivo, q. es *yerzica* (hacer estar); pero no ponen exemplos en q. se use de él; ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. así, *tláica nican tinéchezica* [para qué me haces estar aquí?]. Su impersonal es *yelona*. Para la conjugacion especial se añaden las partículas: q. dixé n. 256. á esta voz *ya*; y le puedes quitar la *y*, por la vocal de los pronés. *oyatívos*: vg. *óniyo*, l. *ónieto* [fuy á estar]; *ompa nictiub* [voy á estar-me allá]; *má nican xicqui* (viente á estar aquí). Uni-

Unido á otro verbo mediante la syllaba *ti*, se usa tambien como synónimo. del verbo *ca*: vg. *cañicac*. I. *cañicá* [está lleno]. Su imperfonal es *ica*. Su opulsiuo es *icacitla*. I. *icacitla*.

No solo se dice de personas y animales, sino tambien de las largas, q. esten tendidas, como bigas, arboles, y otras. tambien significa absolutamente. *Estar*: pero en esta significacion lo se dice de muchas personas [no de una], q. esten juntas agregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir á los ventos assi: *xicacnican in nicán amonohué* [oid los q. estays qui]. Su opulsiuo es *onolita*. Su reveréal. se sirve de poco, y ha de atarantar mucho; pero sin q. te apures uor entenderlo, q. que á los tiempos q. estan en el Arte les quites la parcúton, y les antepongas *onoliti*; y quedarán assi *onolitoc*. *onolitoc*: *onolitocoyá*: *onolitocoyá onolitocoyá*, *onolitocoyá onolitocoyá* (alli está acostado ú tendido mi Padre): *amonolitocoyá* (staba), &c.

La significacion de llevar se explica en estylo cortés: el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia*: vg. *lein ticmohuiquilia* (qué evas?): y si dho. *huiquilia* se quiere usar como verdadero aplicativo, y q. sea juntamente reveréal, se le muda la *a* en *lia*: vg. *lein ticmohuica* (qué le llevas á Pedro?) pero o. reveréal, diré *lein ticmohuiquilia in Pedro?* No sea verbo opulsiuo de dho. *yanh*; aunq. se puede decir q. su opulsiuo es dho. *huica* (llevar), porq. el llevar es hacer q. el objeto vaya á donde lo llevan.

Con reveréal. se dice en presente *huicatz* en sing. y *huicatzé* en pl.: vg. *carpa timohuicatzé* (unde venis?). En preterito. es *huicatzá*: vg. *ya omohuicatzá in notáztin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reveréales; pero vale q. al reveréal. del verbo *huállau* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixé q. no ene mas tiempos dho. reveréal, usan del presente, como de imperativo para decir *bien venido seas*, diciendo assi, *má nicán omohuicatzé*; y en pl. se dice *má nicán amohuicatzé* (bien venidos seáis); y ya notarias la-extravagancia de q. no se pone el nombre *xima*, sino *timo*, y *anno*. Nota tambien que con la voz *huicatz*, y esta *tiquitiz* explican el presente *traber* [pero son voces reveréales.]: vg. *lein ticmohuicatzé* I. *lein ticmohuicatzé* (qué trahes?): *ásta nichuicatzé*. I. *niquitquitiz* (nada trahigo); y plural se añade *é*. El preterito es [en sing. y pl.] *huicatzá*, *huicatzá*: vg. *áquin équihhuicatzá* I. *équitquitizá* (quien lo traxo):

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huállhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

370 Estos 3. verbos *máchéhualli*. *icópilti*. *ihhuilli*. significan Merecer ó alcanzar algun beneficio. Su irregularidad está en q. se conjugan 3. pronés. posvós, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icópilti*, *ihhuilli*, omite el proné. I. q. corresponde á la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y á los pronés. *no. mo. to. amo* suelen quitarles la *a*; pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan:

*nomáchéhualli* . . . *nocópilti* . . . *nohhuilli* . . . Yo merezco. v. n. 135  
*momáchéhualli* . . . *mocópilti* . . . *mohhuilli* . . . Tu, &c.  
*imáchéhualli* . . . *icópilti* . . . *ihhuilli* . . .  
*tomáchéhualli* . . . *tocópilti* . . . *tohhuilli* . . .  
*anomáchéhualli* . . . *anocópilti* . . . *amohhuilli* . . .  
*imomáchéhualli* . . . *imicópilti* . . . *imihhuilli* . . . v. n. 57

Exo: *nomáchéhualli in itépaléhuilliz in Pedro* (merezco el favor de Pedro): *áic ónocópiltic in motépaléhuilliz*: *má axcán nomáchéhualli* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ns. 160. 186.]; *amo tomáchéhualli in [ó inic] momáhuállhuico tiáztic* [no merezco ir en tu compañía. v. ns. 391. 239. del Arte]; *má ximoyólcuiti*, *inic mohhuilliz in itépopohuillóca in motlátlacal* [confiessate para que merezcas ó alcances el perdon de tus pecados. v. n. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero 3. dhos. pronés. se distinguen las personas: vg. en vez del exo. de arriba, diré en pl. assi: *áic ónocópiltic in motépaléhuilliz*: *má axcán tomáchéhualli* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamoslo ahora). Lo mesmo significan los verbos *máchéhuá*, *icópilti*; pero ellos no son irregulares.

381 Lo mesmo significan, y se deben unir con dhos. pronés, estas dicciones *máchéhuá*, *icópilti*, *ihhuil*: vg. *noeóztine, ca amo mohuil amo momáchéhuá in itépaléhuilliz inot* [Dios mío, no merezco q. me perdones. v. ns. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones á voz, q. no sea verbo; vg. no sé q. digan *amo nocópilti in motépaléhuilliz* [no merezco tu favor]. sino assi, *inic tinépaléhuilliz* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, y ayuda del verbo del n. 300: vg. *mohhuil yez* I. *momáchéhuá yez* *inic*

dicción *in Dios* (serás merecedor ó serás digno de ver á  
 os. alcanzarás el verbo) : *tomacéhuatl* vez. *etc.* (serémos mere-  
 ores, alcanzaremos, &c.) ; mas porq. no estrañes, q. no pon-  
 pronés. ojugativos, y que hablando en plural no pongo *yez*  
 ; has cuenta [y así es] que dhas. dicciones significan tam-  
 n merito ; y traduce dhas. exós. así: *será tu mer. to ver á Dios* ;  
 ó *nró. merito verlo*. A dhas. dicciones suelen añadir *tic* : vg.  
*úitlic, etc.* pero nó las uses o. el *tic* :

La dicción *nahuatl* se une tambien o. dhas. pronés. y signifi-  
 Obligación ó estar obligado : vg. *cuix nonahuatl inic nillach*  
*raz* (á calo es mi obligación barrer? estoy obligado á barrer).  
 ra ponderar la obligación, pon *huil* : vg. *ca huil tonahuatl inic*  
*olajotilizquit in tocozin* (es mucha obligación nrá. q. amemos  
 rd. Dios. estamos muy obligados á amarlo).

La dicción *stahuelitlic* tambien se une o. dhas. pronés. y signifi-  
 a Desdichado ó miserable ; y sirve para exclamar, y por esto se  
 ne antes o. q. es letra de exclamacion, como lo es en español ;  
 ó *notlahuelitlic!* (ó desdichado de mí!) : ó *notlahuelitlic!* (ó des-  
 chado de tí!) : ó *stahuelitlic in Judas!* (ó miserable de Judas!) :  
*notlahuelitlic in xitlacoanil!* (ó desdichado de tí, pecador!) :  
*inlahuelitlic in stahacolpax miquizquit!* (ó miserables de los  
 ó murieren en pecado!). Para ponderar la desdicha, pon  
 antes del pronés. ó pon *centzon* entre el pronés. y la dicción :  
 : ó *célmactlahuelitlic!* : ó *moctzonlahuelitlic!* El *centzon* tale de  
*itzomil* (cuatrocientos) ; y así dicho exemplo tiene aquel  
 mismo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil*  
 veces o. *tu mil veces miserable!* El *ell* no digo que es, porque  
 te falen dudas ; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.

Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhas. pro-  
 és. y dha. parçula : vg. *nimitzinommacax in nopitzohuan* (te daré  
 is cerdos).

Entre dhas. pronés. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el pacien-  
 separado es pl. : vg. o. el reveréal. de *maca*, q. es *maquilla*, di-  
*ximéchinomomaquili in nopitzohuan* (dame tus cerdos).

Se me pasó decir en el Arte lo siguiente. En el n. 103. di-  
 q. si el verbo empieza con *e*, ó con *i*, se pone *qu* por nota de  
 vision, si es singular el paciente separado ; y no he dicho co-  
 o queda dho. *qu* qdó. se pone la parçula. *on*. Digo pues que  
 ra poner dha. parçula. no hagas caso de si el verbo empieza  
 vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de po-

ner *e* ó *qu*, como se pone en verbo q. empieza o. *soné* ; y se-  
 gun esto quedará la cosa como dixé n. 358. vg. o. estos verbos  
*elehuia*, i. diré sin el *on* allí, *stén riqueléhuiat* (qué deseas?) : *stén*  
*riquit* (qué bebes?) ; pero o. el *on* diré, *stén toconeléhuiat* *stén toconit*  
 Nota: A *itta* (visitar) no solo lo ojugan o. los pronés. del n. 358 ;  
 sino q. tambien usan la extravagancia de quitar á dhas. pro-  
 nés. la *n* del *on*, y á dho. *itta* la *i* : vg. *nocatla in Pedro* (visito á  
 Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on*  
 en verbos cuya accion se dirige á lugar distante [no es menes-  
 ter q. diste leguas] : vg. o. *shua* (irse ó partirse) diré *iquin topé-*  
*huax!* (qdó. te has de ir?) en vez de *shuax*.

362. En el pl. se dice *poahuan* : vg. *moபோhuan* (tus iguales ó seme-  
 jantes). Nota: esta dicción *huampó* se une o. pronés. posvó. y  
 significa ser uno de la naturaleza ó adición q. otro ; y así de  
 Dios encarnado podemos decir q. *sohuampózin omochiuiztino* (se  
 hizo de nrá. naturaleza ó adición). Dha. dicción es tambien  
 equivalente de la voz proximo : vg. *tistlacotlaz in moபோhuan* (di-  
 liges proximum tuum). Para pl. se añade *huan* : vg. *moபோhuan*  
*huan* (tus proximos).

363. De *calé* (dueño de casa) sale *nocalcápó*, q. de por sí significa  
 Dueño de casa como yo ; pero lo usan para significar mi vecino.

372. De dho. *pat*, y del impersal. de *nemi*, q. es *nemo*, sacan este  
 nombre *ipalnimocani*, q. es epifeto q. le dan á Dios, y equivale  
 á esto El por quien se vive.

374. Con el verbo *shua* dicen *shuan néhua* (me hago del vando  
 de otro).

375. Suelen añadirle *pa* : vg. *noslocpa ximostali* (sede apud me),  
*noslocpa ninoquerza* dice á la letra, *me paro áxia ti* ; pero era phra-  
 se para decir *me pongo de tu vando*. Dixe era, parq. me basta q.  
 algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380. *Nál* se opone o. algunos verbos, y les muda algo su significa-  
 cion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

383. Suele significar en ó por de lugar ; vg. o. *otli* se dice *atlica* (en  
 el camino, á por el camino. Dho. nomé. es extravagante en  
 no tomar *ti* en dha. oposicion, ni perder su final. Tambien el  
 nomé. *atl* guarda su final en algunas oposiciones). Dho. *ca*  
 compuesto s. nomé. numeral, significa tantos reales, quanto uni-  
 dades significa el numeral : vg. o. *cé* (uno) diré *cética xicóhua in*  
*staoili* (opra un real de maiz) ; *yética* (tres reales). Si el nomé.  
*shuist* (dia) ó puesto o. numeral se opone o. dho. *ca*, significa *ak-*  
 cabo

*cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa: vg. 3. yelthuis*  
(tres dias) dire *yelthuisica* (à los tres dias ò al tercero dia).  
Doblando la primera sylaba del numeral, significa *cada tantos*  
*dias: vg. yeyelthuisica* (cada tres dias ò cada tercera). Advierto  
q. el español con [principalmente: el relativo] se explica comunmente.  
3. esta diction *ic* ò *inic*: vg. *miecliamanti ic* [i. *inic*] *ótemoyóllita-*  
*calhu in totótxip* (con muchas cosas has ofendido à Dios); *ximoy-*  
*ólcuuti: ihuan ic etlapopolmílox* (ofendiste: y con esto ferás perdo-  
nado); *lein ic óquibuctec* (con qué le dió); *ximochipáhua itechpa*  
*in molláilcol*; *inic óntzahua* in manima (limpiate de tus peca-  
dos, con que se ha ennegrecido tu alma, ò con los quales se  
ha ennegrecido).

18. Tambien significa el español para *con*, y latino *erga*: vg. *no-*  
*pilhuan*, *ca ye nehuátl ic amohuc óinoquixi* (hijos míos, ya yo  
con esto tengo hecho ò cumplido lo q. es de mi parte ò obli-  
gación para con vosotros).

14. *Mixco cá in neccalixtli* dice à la letra, *en tu casa está la guerra*:  
pero es phrase para decir *eres muy inteligente en la guerra*. Pa-  
ra decir de delante, añade *pa* al *ixpan*: vg. *leita nixpampa ticho-*  
*lúinemi* (porqué andas huyendo de delante de mí ò de mi  
presencia?).

9. Tampoco à *chantli*, (casa) le ponen jamás preposicion; y el  
verbo q. hay en la oracion da à conocer si es locucion q. en-  
vuelve preposicion: vg. *nochan xicalqui* (entra en mi casa); *mo-*  
*thau xianb* (vete à tu casa); pero es común acompañarle *ompa*,  
quò. no se habla de casa q. está inmediata ò presente, sino  
distante: vg. *ompa nochan xianb* (vete allá à tu casa). Nota esta  
extravagancia: La preposicion *pan* opuesta 3. proné. posyb, sig-  
nifica tambien *Casa*: vg. *ipan ónicalaquisó* (entre en su casa). A la  
letra, dice *fray à entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la particla.  
v. v. n. 256.).

2. Vg. de *tlatoa* [q. es el verbo *toa* 3. *eltra*] sale *tlatoáni*: el  
pual significa *habrador*, y significa *señor* ò *persona principal*. La  
primera significacion [en la qual es poco usado] es conforme à la  
explicacion q. di; pero la segunda, no: porq. es [legun discurren  
otros] especie de antonomasia; como q. à los Señores, ò Prin-  
cipales toca el hablar, y no à las personas vajas ò inferiores;  
pero dejando à un lado estos discursos, la sustancia es q. signifi-  
ca lo q. dixe. Tambien de *Abnia* (holgarse) sale *Abniáni*: pero  
o usan para significar *Amiga*, *Amor* *iliciana*.

Para

405 Para explicar accion mutua ò reflexiva de unos à otros;  
pon despues del *mo* algunos de los 7. adverbios q. dixe n. 76.  
de este Suplemento: vg. *nonepanlástolamimé* (los que mutuamen-  
te se aman).

405 Por fin digo, q. estos només. en *ni* se usan tambien para sig-  
nificar *Sujeto*, q. *exercita* 3. *alguna frecuencia* lo q. el verbo significa:  
vg. *cobini* no significa precisamente. *Sujeto que duerme*, sino que  
duerme 3. frecuencia, como explicamos en español 3. la voz  
*dormitón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*,  
q. es proné. indicavo: y le forma añadiendo *ni* al verbo; y de  
él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *acostum-*  
*brar* ò *soler exercitar con alguna frecuencia* lo q. el verbo significa: vg.  
3. *qua* dire, *áso inmanin tillaquiné* (à caso acostumbras comer à  
esta hora? fueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo  
difiere [en quanto à su formacion] de la del n. 194; en q. no se  
pone el proné. xi c. las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difiere de di-  
chos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mé* para pl. y difiere  
especialmente. en que puede; como q. es verbo, tener paciente  
separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pue-  
den tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros  
només. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefie-  
ras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos només. en *yán* por equiva-  
lentes de estos en *óni*, pero te aconsejo q. prefieras à estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal 3. el  
*mé*: porq. aunq. el Boticario no se cure 3. los medicaméto q. tie-  
ne; sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan.  
Suele usarle de verbal en *liztli* opuesto con proné. posyb. por  
equivalente de dhos. verbales en *ya* ò en *ia*: vg. *notélaqótlaya*.  
1. *notélaqótlax* (mi amor); pero me parece q. nunca pueden ser  
rigorosos synonymos: sino q. el *notélaqótlaya* significa proprie-  
mente. *mi voluntad* ò *potencia con que amo*; pero *notélaqótlax* sig-  
nifica *mi amor* ò *ello en que se exercita mi voluntad*; y no se dice  
lo mesmo de ambas cosas. Exó: del exercicio bueno, à malo  
de nra. voluntad, se dice 3. verdad q. le corresponde premio, ò  
castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exó. podrás cono-  
cer en q. ocasiones ò oraciones será malo equivocar los en  
*liztli* 3. los en *ya* ò en *ia*: y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, y añadiendo el *yán*  
al





Esto supuesto, digo así: Para decir *vg. id fingit, & dissimulat, & in*  
*hacis q. no oyes, & q. no entiendes, lo q. se digo*: se dice así: *distimo-*  
*cauotoca*. I. *distimocauotoca* in *sin mimicallhala*; cuyo *a* es syn-  
 copa de *amo*. También se pone todo el *amo* (sin unirla) antes de  
 los pronés; *nica, nimo, quima, &c.* Para decir *vg. te hater q. no*  
*es a Pedro, no usan del verbo *ista*, sino q. dicen así: *distimohu-**  
*cauca*. I. *distimohuicauca* in *Pedro*. La dición *huica* q. está  
 en dho. *exó*, dicen q. es del verbo *ihua* (*ver*); el qual, fuera de  
 esta posición, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El *exó*,  
 q. puse, *caqui* es tomado de su preterito: *caq*, unido mediante la  
 syllaba *ca* a dho. *taca*, y *hiqui* pero de esse otro *exó*, no se puede  
 decir lo mismo; porq. el preterito de dho. *ihua* será *isthuac* no *ih-*  
*huic*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepa como se dice:  
 106 También lo suelen usar como tráunte: *vg. nichthualani in*  
*reballi* (solieito a pretendo q. se haga la Iglesia q. sea hecha)  
 También lo oponen a la voz del preterito perfecto: *vg. con el de*  
*chihua*, q. es *chihuh*, dire *mechihuhuh in teballi*; con el de *nemi* q.  
 es *nen* (breve la *e*); porq. *nen*, es adverbio q. significa *en unno*  
 dire *minononani* (procuro vivir). También equivale el *stani* a  
*desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar, nadie procu-  
 ra ó solicita lo q. no desea ó quiere. Suelen dar a *stani*, *mati-*  
*ra*, *mequi* en dha. posición otra significación de la q. dexó ex-  
 plicada; pero esto es raro, y se lo explicará el uso.  
 107 Con *yauh* unido a *ca*, dicen *nican yaticá in di* (aquí está  
 yendo el camino; e. e. aquí va). Si anteponen el *ca* a *yauh*, no  
 toman el preterito; sino esta syllaba *y* [q. es su futuro; sin la *e*];  
*vg. niyeticuh*. I. *niyeticuh* (voy estando; v. n. 313. del Arte). Tam-  
 bien se unen algunos verbos (aun entre los regulares) con sig-  
 nificados; *vg. de yauh* unido al mismo *yauh*, dicen *niyatihuh*, *niya-*  
*stuh* (voy yendo. v. n. 329.). Con dho. *ya* [q. es lo q. se toma de  
*ca*] y el mismo *ca*, dicen *yaticá* (está estando). Con *estiqui* di-  
 cen *nicalalicalaquí* (entro entrando). Un buen Auctor lo tradu-  
 ce así, *entrans de rendim*. e. e. sin llamar *ca*. Si no te suenan bien  
 dhas. locuciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua  
 las tienes de esta *háya*; *vg. ya se va yendo la Gente: ya va viniendo;*  
 y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas; porq. el *va* y *vi-*  
*nindo* son de por sí tan opuestos, como *ir* y *venir*. Has pues  
 por entender lo q. explican los Indios a sus locuciones; y de-  
 jate de hacer anatomía de las voces q. que la explican.  
 Pero si el q. está al fin es *quixtia*, *tlálla*, *quetca*, *tlca*, *chhua*,

de ellos se toma el reveréal, no del q. precedo: *vg. o. huitana* (ur-  
 trastrar); y *quixtia* (acar) dire sin reveréal, in *Pedro quihuilanti-*  
*quixtia*, in *Juan* (Pedro saca arrastrando a Juan); y *o. reveréal*,  
 dire *quihuilanti quixtila*.  
 104 Dho. *mo* se pone, aun hablando en primera persona: *vg. o.*  
*tlálla* (poner) dire *niquilmamichmoelálla in miquizelli* (me pongo  
 a acordar de la muerte); y así de esto, como del lugar en q. se  
 pone; *lla* q. no es el proné reflexivo *mo*; pero aunq. no lo sea,  
 digo q. las oraciones en q. usan poner dho. *mo* antes de dho.  
 verbos, son por lo comun locuciones q. en español se expli-  
 can o. los pronés *me. te. se.*, como esta del *me pongo* de la tra-  
 ducción de dho. *exó*; y de este otro: *tlapouitmoabua in calli* (se  
 queda abierta la casa).  
 105 También otros regulares mudan su significación en dicha  
 posición. *Exó*; *thaa* do por sí no significa sentarle, sino otras  
 cosas, q. verás en el Vocabulario; pero unido a *ca* le dan esta  
 significación; *vg. thuatíca* (está sentado) y advierto q. su rever-  
 réal es *thuilíar* *vg. mehuilíca in noiatzin* (está sentado mi Pa-  
 dre). Una de las cosas q. de por sí significa *thua*, es *irse ó par-*  
*tirse*; pero postpuesto, suele significar q. al tiempo de ir ó partir  
 se executó lo q. el verbo antecedente significa. Mejor lo ex-  
 plicarán estos *exó*. *o. huca* (decir), y *mahuaria* (mandar); *tlain-*  
*oquiritéhuas*, *lquinahuatitéhuas* (qué dexó dicho, qué dexó man-  
 dado qdó. se fue: ó al tiempo de irse). Estas, y otras quantas  
 extravagancias de verbos unidos, claro está q. no acuerdan a:  
 la explicación q. si de su significación se *ca*; pero el uso te  
 lo explicará.  
 112 En estos verbos equivale el *smal* al adverbio *bien*, y es co-  
 munité. phrase: *vg. nichuelitca* dice a la letra *lo veo bien*; pero  
 significa *que me agrada lo que veo*.

Acabó el Suplemento; y aquí havia de seguir el Tratado que dize en  
 la I. advertencia del Prologo; pero los gastos de Imprenta no lo permitien.

ERRATAS CORREGIDAS.

En las voces que siguen al Prologo al *comica* (con sakillo): *tenuhilli* por  
*tinuhilli*. El *xihualli* solo se aplica a lo que es *verras*. En el A. 101. cito  
 A. 196. por 194. En el 361. *disticchiuhpelas* por *ricchiuhpelas*. En el 6. 448.  
 di *xihueupótl*. Al 68. y 311. fálto el V. S. de *ca* para el Suplemento. No  
 halló mas yerros; pero otro los hallará. Los de voces españolas (como *Baxa*  
 con su juugo con / del A. 30. y 140.) ya los corregí.

# INDICE

Los números que cito son los marginales del Arte:

- A** lphabeto, y pronunciaciõn de sus letras. à n. r. ad 16.  
Acceptos de la syllaba. 17. 20. 21. 514.  
Synalepha. 17. 49. 50. 52. 83. 87. 119.  
Declinaciones. à 22. ad 68.  
Del caso vocativo. 69. 70. 516.  
Gènero del nombre. 71.  
Las particulas *in* 72. *en* 73. *on* à 74. ad 260: *polon*. 361: *po* 362.  
Divisiõn, y definiciõn del verbo. à 74. ad 80.  
Pronombres possessivos 48: separados. à 110. ad 134.  
Dicciones *tel. nabuan, nabuanin, nomá, nomatca, yomá, ixchyag, ixchyan, nebuián*. à 235. ad 139.  
Pronombres conjugativos. 81. 82. 84. 88. 88. 89. 90. 116.  
Nota de divisiõn, y particulas *té, tla, téta*. à 102. ad 119.  
Conjugacion comun, y reglas para formar sus tiempos de indicativo. à 140. ad 179: Los de imperativo à 180. ad 191.  
Los de optativo à 192. ad 198: Los de subjuntivo à 199: Infinitivo à 239: Participios 245: Voz passiva à 208. ad 226: Impersonal à 227. ad 238.  
Gerundios, y Conjugacion especial à 246. ad 260.  
Verbos compulsiuo 261: aplicativo 270: reverencial 288: frequentativo 298: irregulares à 299. ad 350.  
Verbos *mati, teca, nequi, slani* à 491. ad 496.  
Verbos nominales: en *on, tla*. 463: en *ti, tia*. 464: en *tilia* 473: en *huia, ihui, sibui* 474.  
Nombres nominales en *tlá, tlá*. 442: en *ótl* 444: en *huá, d. b.* 452. 458.  
Nombres verbales en *ni*. 402: en *óni*. 406. 411: en *ya, ia*. 416: en *yan, can*. 417. 424: en *ti, li* 427: en *lixli*. 430: en *óc*. 435: en *ca*. 437: en *quico*. 440. 438.  
Preposiciones. à 364. ad 409.  
Adverbios. 417. 478.  
Reglas para la composiciõn de nombre con nombre, y con adverbio. à 479. ad 486: de nombre, y de adverbio, con verbo. à 487. ad 490: de verbo con verbo, mediante la syllaba *ca*. 497: de verbo con verbo, mediante la syllaba *ti*. à 498. ad 505.  
Comparativos, y Superlativos. à 506. ad 510.  
Dicciones *ca, y, huai*. 513. 512.  
Mexicanismos. 512.